

**الجزء الأول**

**المكائد**

**Atto primo**  
**Cospirazioni**

## المشهد الأول

(بستان في غوطة دمشق. شجرة مشمش مثقلة بالأزهار البيضاء. بسط مفروشة على الأرض، وفرش وثيرة ووسائد صغيرة ملونة. عبد الله حمزة نقيب الأشراف والغانية وردة، وهي خليعة عبد الله. مجلس لهو ومجون. بينهما طبق كبير عليه أصناف من المازة والمشروبات. ويعيداً عنهما قليلاً يهتمك الخادم حارم، والخادمة بسمة في الشواء، وتحضير الطعام. وردة تمسك عوداً وتلاعب أوتاره).

وردة : (تغني بصوت ناعم يوشيه الحجون).  
وإن كان قصدك بالغرّة أنا مالي رايحة برة  
لنيمك على السرّة وعلمك شغل الهوى  
يا نور العين..  
وإن كان قصدك بنهودي قم هات الدريكة والعودي  
لنيمك على زنودي وعلمك شغل الهوى  
يا عين.. يا عين..  
وإن كان قصدك بجسمي قم هات لي بدلة على كسمي  
لنيمك على جسمي وعلمك لعب الهوى  
يا نور العين..  
عبد الله : يا محمد.. مدد، مدد.  
وردة : (تجيه متصنعة الدلال، وتواصل النقر على العود). روح يا

## Scena prima

[Un giardino nella Ghuta di Damasco. Un albicocco carico di fiori bianchi. Dei tappeti stesi a terra, dei giacigli morbidi, dei piccoli cuscini colorati. 'Abd Allāh Ḥamza, capo degli *ašrāf* e la cortigiana Warda, amante di 'Abd Allāh. Un festino folle e divertente. Tra di loro si trova un tavolino con vari tipi di pietanze e bevande. Un po' più distanti, il servo Ḥārim e la serva Basma sono impegnati ad arrostitire la carne e a preparare da mangiare. Warda prende il 'ūd e inizia a suonarlo].

Warda (canta con voce suadente e lasciva)

Se alle mie ciocche vuoi ambir non me ne potrò partir  
sul mio ombelico ti farò dormir e a far l'amor ti insegnerò  
o luce dei miei occhi...

Se i miei seni tu vorrai la *darabukka* e il 'ūd mi porterai  
tra le mie braccia dormir potrai e a far l'amor ti insegnerò  
o luce dei miei occhi... o luce dei miei occhi...

E se il mio corpo tu vorrai un abito su misura mi porterai  
sul mio corpo dormir potrai e a far l'amor ti insegnerò  
o luce dei miei occhi...<sup>1</sup>

'Abd Allāh Oh Profeta Muḥammad... dammi la forza, dammi la forza!<sup>2</sup>  
Warda (Gli risponde affettata e civettuola, continuando a pizzicare le corde dell' 'ūd). Va' poveretto... le mie guance sono come le mele di Damasco.

<sup>1</sup> Canzone monometro e in rima, nella varietà siriana dell'arabo.

<sup>2</sup> *Madad* significa 'soccorso', 'aiuto' ed è un termine che viene ripetuto dai dervisci rotanti durante la loro danza mistica.

مسكين.. خدودي تفاح الشام.  
عبد الله : مدد، مدد.  
وردة : روح يامسكين.. صدري عاج ورماني.  
عبد الله : أحبي الظمان، واعطني بوسة. (يمد لها كأس العرق) خذها،  
واسقنيها من فمك.  
وردة : ارفع هذا الحاجز أولاً.  
عبد الله : أي حاجز يا حبة القلب!  
وردة : حاجز الهيبة والوجاهة. (وتغني بمجون) صدرية عبد يا عبد.  
عبد الله : تريد أن أخلع الصدرية! حاضر.  
(يخلع صدرية)  
وردة : وميتان عبد يا عبد.  
عبد الله : وهذا المتيان.  
وردة : ومحزم عبد يا عبد.  
عبد الله : ونفك المحزم، لاحزمنا الله بغم أو هم.  
وردة : قمباز عبد يا عبد.  
عبد الله : وهذا هو القمباز. (يرفع القمباز بحركة مخمورة، فيعلق في رأسه، يصرخ) خلصيني من هذا الملعون..  
وردة : الوجاهة خانقة يا عبودتي.. (تضحك وردة، ويتضحك الخادمان خفية) والله إنه ألبتي وهو مقلوب. (تقترب منه، وتدغدغه في خاصرته، فينط في مجلسه، وهو يضحك ضحكاً هستيرياً) ما هذا الخصر الوافر! (وتدغدغه) ما هذا الإبط العاطر!..  
عبد الله : (كالمخنوق وسط الضحك والتشي) لا.. لا.. تقتليني.. ساموت.. أرجوك، لا أحتمل الدغدغة.. يكفي.. يكفي.  
(تساعده في خلع الرداء، وتسحبه من رأسه، فيتفسس بارتياح وعيناه تدمعان من الضحك).

'Abd Allāh Dammi la forza, dammi la forza!  
Warda Va' poveretto! I miei seni sono di avorio e melograno.  
'Abd Allāh Restituisci la vita all'assetato, dammi un bacio. (E le allunga il bicchiere di 'araq). Prendi e abbeverami dalla tua bocca.  
Warda Prima di tutto leva questa barriera.  
'Abd Allāh Quale barriera, amore?<sup>3</sup>  
Warda La barriera della dignità e del prestigio (e canta con lasciavìa), la casacca dello schiavo, 'Abd.<sup>4</sup>  
'Abd Allāh Vuoi che mi tolga la casacca? Ecco!  
[Si toglie la casacca]  
Warda E la veste dello schiavo, 'Abd.  
'Abd Allāh Ed eccoti la veste.  
Warda E il cinturone dello schiavo, 'Abd.  
'Abd Allāh Svolgiamo il cinturone e che Dio non ci avvolga di afflizione e pena.  
Warda La tunica dello schiavo, 'Abd.  
'Abd Allāh Ed eccoti la tunica. (Alza la tunica con fare da ubriaco, la tunica gli resta incastrata sulla testa, grida) Liberami da questa maledetta!  
Warda Il prestigio è soffocante, mio piccolo 'Abd... (Warda ride, i servi ridacchiano fra loro di nascosto). Invero, ti sta molto bene al contrario. (Si avvicina a lui, gli fa il solletico alla vita, lui sobbalza dal suo posto ridendo istericamente). Cos'è questa vita abbondante? (E gli fa il solletico) Cos'è quest'ascella fragrante?  
'Abd Allāh (Come soffocato dalle risate e ripiegato su di sé). No... no... mi stai uccidendo... morirò... ti prego, non sopporto il solletico... basta... basta.  
[Lo aiuta a togliersi la tunica sfilandogliela dalla testa. Lui prende fiato, con sollievo, mentre gli occhi gli lacrimano dal ridere].

<sup>3</sup> *Habbat qalb*, 'granello del cuore', è un'espressione idiomatica colloquiale utilizzata per designare la persona amata.

<sup>4</sup> Gioco di parole ottenuto dalla scomposizione del nome 'Abd Allāh, formato dall'annessione del sostantivo 'abd, che significa 'schiavo', 'servo', e allāh che significa 'dio'. 'Abd Allāh significa quindi letteralmente 'servo di Dio', 'schiavo di Dio', mentre qui viene mantenuta solo la prima parte del nome per ottenere l'effetto ironico della cortigiana che chiama l'amante 'schiavo'.

عبد الله : يخرب شيطانك.. كدت أموت.. لا أحتمل الدغدغة..  
والآن هاتي حقي.  
(يضعها في حضنه، وينغمر في عناقها).  
وردة : (وهي تنفلت منه بدلال) أخذت حقك وزيادة.  
عبد الله : لا تبخلي على الظمان.  
وردة : لكل شيء أوان.  
عبد الله : طيب.. جاء دوري. (يصفق متمائلاً ويغني) وسروال ورد يا ورد.  
وردة : لا يطلع القمر في النهار.  
عبد الله : (وهو يجرع كأسه) اليوم ستطلع النجوم والقمر في عزّ النهار.  
وردة : اسقني إذن. (يملاً قدحها بالعرق ويرابشه بالماء، ثم يرفعه إلى شفتيها، فترشف منه رشقة نهمة) أين الدربكة؟  
عبد الله : (صائحاً للخادم) سخّن الدربكة، وهاتها.  
(وردة، تتناول محزم عبد الله من الثياب المبعثرة).  
عبد الله : انتظري.. سأعقده لك بنفسي. (ينهض مترنحاً، ويحاول أن يربط المحزم. يطبطب على كفلها) يا نمارق الجنة.. ما عاش من لم يتوسد مثلها.  
وردة : أين العمامة الخضراء؟  
عبد الله : إنها علامتي يا وردة..  
وردة : سأضع علامتك على رأسي، وأزّين بها رقصي.  
عبد الله : ضعها أتى شئت. سأقول لك أمراً جاداً يا وردة. عبد الله لا يقبل أن يشاطره أحد الماء الذي يحييه. لو علمت أن رجلاً آخر يمسّ هذه الكنوز..  
وردة : وماذا يفعل رجلي الغيور إذا مسّ رجل آخر هذه الكنوز؟  
عبد الله : ماذا أفعل! ستبرق الدنيا، وترعد. أجل.. ضعها حلقاً في أذنك. ستبرق الدنيا، وترعد.

'Abd Allāh Che il diavolo ti porti! Quasi morivo... non sopporto il solletico... E ora dammi ciò che mi spetta.  
[La prende fra le braccia e la stringe]  
Warda (Mentre gli sfugge civettuola) Hai preso ciò che ti spettava e anche di più.  
'Abd Allāh Non lesinare all'assetato.  
Warda Ogni cosa a suo tempo.  
'Abd Allāh Bene... è arrivato il mio turno. (Batte le mani oscillando e canta) E i calzoni rosa, o Rosa.<sup>5</sup>  
Warda La luna non sorge di giorno.  
'Abd Allāh (Tracannando il bicchiere) Oggi sorgeranno le stelle e la luna in pieno giorno.  
Warda Dissetami dunque. (Le riempie la coppa di 'araq, aggiungendo un po' d'acqua, poi lo avvicina alle sue labbra e lei sorreggia voracemente). Dov'è la *darabukka*?  
'Abd Allāh (Gridando al servo) Scalda la *darabukka* e portacela. [Warda prende il cinturone dagli indumenti sparsi].  
'Abd Allāh Aspetta... te lo allaccerò io stesso. (Si alza barcollando e cerca di allacciarle il cinturone, poi le accarezza le natiche) Oh vie per il Paradiso! Chi non ha posato il capo su questi guanciali non ha vissuto.  
Warda Dov'è il turbante verde?  
'Abd Allāh È il mio emblema,<sup>6</sup> Warda...  
Warda Mi metterò il tuo emblema in testa, e ne farò l'ornamento della mia danza.  
'Abd Allāh Ponilo ovunque vuoi. Ti dirò una cosa seria, Warda. 'Abd Allāh non accetta di condividere con nessuno l'acqua che lo riporta alla vita. Se venissi a sapere che un altro uomo accarezza questi tesori...  
Warda Cosa farebbe il mio gelosone qualora un altro uomo accarezzasse questi tesori?  
'Abd Allāh Cosa farei?! Fulmini e saette! Stanne certa! Tienilo bene a mente.<sup>7</sup> Fulmini e saette!

<sup>5</sup> Gioco di parole tra il termine *ward* che in funzione aggettivale significa 'di colore rosa' ma che è anche il collettivo 'rose', e il nome proprio della cortigiana Warda, che significa 'una rosa'.

<sup>6</sup> Il turbante verde è l'emblema della carica del *naqīb al-ašraf*.

<sup>7</sup> Si tratta di un'espressione idiomatica dell'area siro-libanese che letteralmente significa 'mettitele all'orecchio come fosse un orecchino' e che viene utilizzata per intimare all'interlocutore di non dimenticarsi mai di qualcosa che gli si è appena detto.

**وردة** : ما أَلَدُّك! أتمنى أن أراك تبرق، وترعد. يا حبيبي الغشيم، المرأة التي تعرف عبد الله، لا يبقى لها غرض بالرجال.

**عبد الله** : الله أكبر.. تعالي.. (ينحني، ويستند بيديه على الأرض، يقف على أربعة) تعالي.. اركبي فوق ظهري.. افعلي بي ما تشائين. (تركب وردة على ظهره وهي تضحك) يا الله.. ما أحفك. حرير دافئ يسترخي على ظهري. إلكريني كي أشعر أنك جسد لا غيمة.

(يأتي الخادم حاملاً الدريكة، وهو يجهد في إخفاء ضحكته).

**الخادم** : الدريكة جاهزة يا سيدي.

**عبد الله** : هل سحنتها جيداً؟

**الخادم** : نعم..

**عبد الله** : أسرع بالشواء.

(يجلس عبد الله، يحتسي كأسه بجرعة واحدة، يضع الدريكة في حضنه، يجربها بنقرات خفيفة، ثم يضبط الإيقاع حتى يغدو راقصاً. تبدأ وردة بالرقص، وبين الحين والحين تقترب منه وتحتي رأسها إلى الخلف باتجاهه، وكلما سقطت العمامة، أعادها إلى رأسها. ثم يستخف الطرب، فينهض وهو مستمر بالنقر على الدريكة، ويتلوى أمامها. تطوق إتيه بمنديلها، وتبدأ بتوجيه حركاته في جو مفعم بالضحك والنشوة والسكر. فجأة يقتحم المكان عزت بيك، قائد الدرك ومعه عدد من رجال الدرك. يصاب عبد الله ووردة بالذهول، يجمدان، وتدور عيونهما).

**عزت** : يا سلام.. يا سلام. أنس وطرب وغرام.

**عبد الله** : ما هذا! إني في بستاني. كيف تدخلون دون إذن أو دستور!

**عزت** : الحكومة لا تحتاج إلى إذن أو دستور.

**عبد الله** : وأنا.. ألا تعرف من أنا..!

**Warda** Quanto sei dolce! Spero di vedere i tuoi fulmini e le tue saette. Oh mio ingenuo amorino, alla donna che conosce 'Abd Allāh non resta alcun interesse per gli altri uomini.

'Abd Allāh Dio è grande... Vieni (Si china poggiando le mani a terra e si mette a quattro zampe) vieni... montami in groppa... fa' di me ciò che vuoi (Warda gli monta in groppa ridendo). Mio Dio... come sei leggera! Tiepida seta che si posa sulla mia schiena. Prendimi a calci affinché io senta che sei un corpo e non una nuvola.

[Viene il servo portando la *darabukka*, cercando di nascondere le risa].

Il servo La *darabukka* è pronta, mio signore.

'Abd Allāh L'hai scaldata per bene?

Il servo Sì.

'Abd Allāh Svelto con questa carne!

['Abd Allāh si siede, tracanna il bicchiere in un solo sorso. Prende la *darabukka* fra le braccia, la prova tamburellando lievemente, poi batte il ritmo che diventa incalzante. Warda inizia a ballare e, di tanto in tanto, gli si avvicina inclinando la testa avanti e indietro e ogni volta che le cade il turbante, se lo rimette in testa. Poi lui, trasportato dalla musica, si alza continuando a percuotere la *darabukka* e si dimena davanti a lei. Lei gli lega il proprio fazzoletto attorno alle natiche e inizia a dirigerne i movimenti in un'atmosfera colma di risate, delirio e ubriachezza. Improvvisamente fa irruzione 'Izzat bey,<sup>8</sup> capo della gendarmeria, accompagnato da alcuni gendarmi. 'Abd Allāh e Warda sono costernati, pietrificati, e si guardano attorno].

'Izzat Santo cielo... Santo cielo! Festa, musica e corteggiamento!

'Abd Allāh Che storia è questa? Sono nel mio giardino! Come osate entrare senza permesso?!

'Izzat Il governo non ha bisogno di alcun permesso.

'Abd Allāh Ma io... non sapete chi sono io...?

<sup>8</sup> Si tratta del termine turco Bik, un titolo onorifico.

(تحاول وردة أن تلملم نفسها، ترفع العمامة عن رأسها).  
عزت : لا يا خاتم.. دعها على رأسك. يبدو أن السيد عبد الله  
أهداك نقابة الأشراف، وعليك أن تقبلي الهدية.  
عبد الله : ماذا حدث! هل تغير الوالي! هل تغير السلطان!  
عزت : ورأس أمي لم يتغير السلطان الأعظم، ولم يتغير الوالي.  
عبد الله : إذن.. كيف تجرؤ! ألا تعرف من أنا! إني نقيب الأشراف.  
عزت : لا أرى أمامي إلا نقيب الكيف والزني. (للدرك) انظروا..  
أنتعرفون على نقيب الأشراف في هذه القيافة! تعالي يا  
خاتم.. سنتابع نزوات السيد عبد الله ومجونه. ارتدي  
الثياب، وأكملي هيتك.  
وردة : (محرجة) يا بيك.. استر، سترك الله.  
عبد الله : إنك تتجاوز كل الحدود يا عزت بيك.  
عزت : وأنت.. ألم تتجاوز الحدود! تعالي، ونقدي الأمر.  
وردة : أرجوك..  
عزت : قلت تعالي.. وما همك أنت! ستفرج عليك الشام، وأنت  
تبتخرين بثياب النقيب.  
(يجزها، ويجبرها على ارتداء ملابس النقيب).  
عبد الله : هل جننت! هل تعرف عاقبة ما تفعل! إنك تهين كل  
الأشراف. إنك تشعل فتنة في المدينة.  
عزت : ماذا تعلق! هل تهدد الحكومة! سنرى إن كان الأشراف  
يحامون السكر والفسق والفجور. يا خاتم.. أنت جميلة بهذا  
الزني. إنه يليق بك أكثر منه.  
عبد الله : أعرف أن هذا تدير المفتي. إنك تووِّط نفسك يا عزت بيك  
في أمر لا يعينك. هذه غلطة فاحشة، ستدفع ثمنها غالياً،  
أنت وذلك الثعبان الأرقط.  
عزت : عندما يتبخَّر العرق من رأسك، ستعرف من الذي ارتكب

[Warda cerca di darsi una sistemata e si toglie il turbante dalla testa].

'Izzat No signora...<sup>9</sup> tenetelo in testa. Pare che sua signoria 'Abd Allāh vi abbia offerto l'emblema degli *ašrāf* e voi dovete accettare il dono.

'Abd Allāh Cos'è accaduto? È forse cambiato il governatore? È forse cambiato il sultano?

'Izzat Giuro sulla testa di mia madre non è cambiato né sua maestà il sultano, né il governatore.

'Abd Allāh Dunque... Come osate?! Non sapete chi sono io! Sono il capo degli *ašrāf*.

'Izzat Davanti a me vedo soltanto il capo dei bagordi e della fornicazione. (Ai gendarmi) Guardate... riconoscete forse il capo degli *ašrāf* sotto queste sembianze? Venite signora... asseconderemo le voglie e la licenziosità di messer 'Abd Allāh. Indossate l'abito, completate la vostra tenuta.

Warda (Imbarazzata) *Bey*... che Dio vi protegga, proteggetemi dallo scandalo!

'Abd Allāh Avete oltrepassato ogni limite, 'Izzat *bey*.

'Izzat E voi... non avete oltrepassato ogni limite?! Venite, portate a compimento quest'affare.

Warda Vi prego...

'Izzat Ho detto venite... E voi, di che vi preoccupate? Tutta Damasco vi contemplerà mentre vi pavoneggiate negli abiti del capo degli *ašrāf*.

[La trascinano e la obbligano a indossare gli indumenti del capo degli *ašrāf*].

'Abd Allāh Siete diventato pazzo! Vi rendete conto delle conseguenze di ciò che fate? State facendo un affronto a tutti gli *ašrāf*. State scatenando la discordia in città.

'Izzat Cosa andate blaterando!<sup>10</sup> Minacciate il governo? Vedremo se gli *ašrāf* prenderanno le difese dell'ubriachezza, dell'adulterio e della dissolutezza. Signora... siete bella con questo costume. Vi si addice più che a lui.

'Abd Allāh So che questa è una disposizione del *muftī*. 'Izzat, vi siete impiccato in un affare che non vi riguarda. Questo è un errore madornale che pagherete a caro prezzo, voi e quella serpe maculata.

'Izzat Quando l'*'araq* vi evaporerà dalla testa, vi renderete conto di chi ha commesso oscenità ed errori. (Al gendarme) Mettigli le catene ai polsi.

<sup>9</sup> Nel testo è presente il termine di origine turca *hānum* che corrisponde all'arabo *sayyida*, signora. L'autore sceglie di inserire dei termini turco-ottomani per conferire maggiore autenticità alla parlata delle autorità ottomane.

<sup>10</sup> Si tratta di un uso colloquiale del verbo che rimanda all'atto di masticare ripetutamente, ad esempio una gomma americana.

الفواحش والأخطاء. (إلى الدركي) ضع القيد في يده.  
عبد الله : أتقيدي أيضاً؟!  
عزت : وستدخل دمشق في عراضة مهيبة. (للدركي) هاتوا بغلة السيد.  
عبد الله : (ينهار) لا.. أرجوك يا عزت بيك. لا يمكن أن تفعل ذلك بي. (بصوت هامس) اسمع.. سلفني هذا المعروف، ولن أيجل عليك.  
عزت : منذ قليل كنت تهددني، والآن ترشوني!  
وردة : (تنحني على الأرض) أبوس رجلك، استرنا.  
عبد الله : أرجوك.. جئنا هذه الفضيحة. وأنا أصدقك النصيحة.. لاتضع يدك بيد ذلك الثعبان، ولا تأمن له. سيلدغك في أول فرصة. وإن زين لك التدخل في عداوتنا بالمال، فإن الجميع يعرفون أن يدي مبسوطة، وأني سأعطيك أضعافاً.  
عزت : لا أعرف عما تتكلم! ولاتهتني عداوتك مع المفتي في شيء. واجبي أن ألاحق ما يخالف الشرع والقانون، وأنا الآن أقوم بواجبي لا أكثر.  
وردة : (وهي تنهه بالبكاء) عبد الله له مركز ومقام. خذوني، واتركوه. أنا بنت الخطأ، فخذوني ومالكم عليه شيء.  
عزت : الخاتم عاشقة. إنك محظوظ مع الغواني يا عبد الله. (يحضر الخادم البغلة) يا الله.. أركبوه، وأردفوا خليلته وراءه.  
عبد الله : أتأخذني بهذه الثياب!  
عزت : آخذك كما وجدتك.  
عبد الله : (متوسلاً) أعطيك ماتشاء، وأشفق علينا.  
عزت : يا الله.. فليتحرك الموكب.  
عبد الله : (يفضض ويزيد فيما يتحرك الموكب) ستري.. إنك تضع يدك في نار ستحرقك.. هذا الخطأ سيدمرك أكثر مني.. ستري

'Abd Allāh Mi incatenate persino!  
'Izzat Ed entrerete a Damasco con un corteo solenne. (Ai gendarmi) Portate la mula di sua signoria!  
'Abd Allāh (Abbattuto). No... ve ne prego, 'Izzat bey. Non potete farmi questo. (Sottovoce) Sentite... rendetemi questo servizio e non sarò avaro con voi.  
'Izzat Poco fa mi stavate minacciando, e ora mi corrompete!  
Warda (In ginocchio a terra) Vi bacio i piedi, proteggeteci.  
'Abd Allāh Vi prego. Evitateci questo scandalo, vi do un consiglio sincero. Non mettete la vostra mano nella mano di quella serpe e non credetegli. Vi morderà alla prima occasione. E se vi ha indotto con il denaro a immischiarvi nella nostra inimicizia, allora tutti sanno che sono di manica larga e che vi darò il doppio.  
'Izzat Non so di cosa stiate parlando! E la vostra ostilità con il *muftī* non mi interessa affatto. Il mio dovere è perseguire chi trasgredisce la legge e ora sto ottemperando al mio dovere, nulla di più.  
Warda (Piangendo) 'Abd Allāh ha una posizione di prestigio. Prendete me, e lasciate stare lui. Io sono figlia del peccato, prendete me e non fategli niente.  
'Izzat La signora è innamorata. Avete fortuna con le prostitute 'Abd Allāh. (Il servo porta la mula) Avanti... mettetecelo sopra e fate montare in groppa la sua amante dietro di lui.  
'Abd Allāh Mi prendete con questi abiti?!  
'Izzat Vi prendiamo come vi abbiamo trovato.  
'Abd Allāh (Supplicando) Vi darò ciò che vorrete, abbiate compassione di noi.  
'Izzat Avanti... che la parata si muova.  
'Abd Allāh (Si infuria mentre il corteo è in movimento). Vedrete... avete messo la mano su un fuoco che vi brucerà... Questo errore devasterà più voi di me... Vedremo come fronteggerete l'ira degli *ašraf* e dei miei sostenitori... Avete scatenato un incendio... avete scatenato un'insurrezione...

كيف تواجه غضب الأشراف وأعواني. إنك تشعل حريقاً..  
إنك تشعل ثورة..  
(يبتعد المركب. قائد الدرك ورجاله يركبون خيولاً، ووسطهم  
عبد الله على ظهر البغلة مقيداً، ووراءه وردة بثياب نقيب  
الأشراف).

الحادم : (دامع العينين) يا حيف.. دالت دولة النقيب.  
الحادمة : هل تعني أننا لن نتزوج!  
الحادم : اتركني تصاريف الأيام، تقرر أمرنا.  
الحادمة : يعني أنك تتراجع!  
الحادم : لا أتراجع، ولكن بعدما جرى..  
الحادمة : وما همنا بما جرى!  
الحادم : حقاً.. وما همنا. على الأقل، سنأكل اليوم حتى التخمّة،  
ثم.. انظري.. مازال الفراش ممدوداً (يحضنها، ويختلس  
قبلة).  
الحادمة : (تنفلت راكضة) لا.. ابعد عني.  
الحادم : (يجري وراءها، وهو يدندن).  
إن كان قصدك بنهودي قم هات الدريكة والعودي  
(تتلاشى الإضاءة)

[Il corteo si allontana. Il capo della gendarmeria e i suoi uomini sono a cavallo, mentre in mezzo a loro si trova 'Abd Allāh incatenato sul dorso della mula e dietro di lui Warda nelle sue vesti da capo degli *ašrāf*].

Il servo (Con le lacrime agli occhi) Che vergogna... È tramontata l'era del capo degli *ašrāf*.

La serva Significa che non ci sposteremo?

Il servo Lascia che lo scorrere dei giorni sistemi la faccenda.

La serva Significa che ti stai tirando indietro?

Il servo Non mi sto tirando indietro, ma dopo quanto è accaduto...

La serva E noi cosa c'entriamo con quanto è accaduto?

Il servo È vero... non ci riguarda. Perlomeno oggi mangeremo fino a scoppiare, poi... guarda... il giaciglio è ancora steso. (La cinge e le ruba un bacio).

La serva (Fugge di corsa) No... via da me.

Il servo (Le corre dietro canticchiando)

Se i miei seni tu vorrai la *darabukka* e il 'ūd mi porterai

[Si spengono le luci]

## المشهد الثاني

(إيوان الضيوف في بيت المفتي محمد قاسم المرادي. المفتي محمد قاسم المرادي ولديه ضيفان من الأعيان حميد المجلوني وإبراهيم دقاق الدودة).

إبراهيم حميد : هذه العداوة بينك وبين النقيب قسمت البلد، وأتعبت الناس. والله يا شيخ.. أثرت على تجارتنا، ومصالحنا. فالذين يقفون مع النقيب، لا يشترون إبرة من التجار المحسوبين عليك. والحمد لله، مؤيدوك هم الأكثر ولكن الحزازات بلغت حد الضغائن.

المفتي : وهل يسعدني هذا الوضع! ما تحدثان عنه يسبب لي الكمد والحسرة. كنا دائماً كالأسرة الواحدة، متحابين، متضامنين، لا يدخل بيننا غريب. حتى اختاروا هذا النقيب، الذي لا يملك من المؤهلات إلا أدناها. لم نقل شيئاً. اختاروه نقيباً، ليكن. قلنا خير وبركة. ولكن هو الذي بادر بالعداوة، وتناول على مقامي.

إبراهيم : إنما نتحدث إليك، لأنك الماعون الكبير. والماعون الكبير يجب أن يسع الصغير.

المفتي : بذلت جهدي، وما أزال. تفاضيت عن الكثير من مضايقاته. وسكّت عن خفته، وتجاوزاته. لم يدع سبيلاً للوفاق إلا وسّده. ولو شئت أن أتحدث عما بذلت من جهد، لما كفاني

## Scena seconda

[L'iwān degli ospiti nella dimora del Muftī Muḥammad Qāsim al-Murādī. Il Muftī Muḥammad Qāsim al-Murādī è in presenza di due personalità eminenti: Ḥamīd al-'Aḡlūnī e Ibrāhīm Daqqāq al-Dūda].

Ibrāhīm L'ostilità tra voi e il capo degli *ašrāf* ha diviso il paese. La gente è stanca.

Ḥamīd Quant'è vero Iddio, *šayḥ*, ha influito sui nostri commerci e sui nostri affari. Coloro che stanno con il capo degli *ašrāf* non comprano neanche uno spillo dai commercianti a voi devoti. E grazie a Dio i vostri sostenitori sono la maggioranza. Ma il risentimento è diventato odio.

Il muftī E questa situazione mi renderebbe felice? Ciò di cui parlate è causa per me di afflizione e dolore. Siamo sempre stati come una famiglia unita, in accordo, solidale, nessun estraneo tra di noi, fino a quando hanno nominato costui come capo degli *ašrāf*, con infimi requisiti. E non abbiamo detto nulla. L'hanno scelto come capo, e sia. Gli abbiamo dato la nostra benedizione. Ma è stato lui ad aprire le ostilità, attendendo contro la mia autorità.

Ibrāhīm Noi stiamo parlando a voi perché voi siete il recipiente grande. E il recipiente grande deve essere abbastanza ampio da contenere il recipiente piccolo.

Il muftī Ho fatto tanti sforzi e continuo a farne. Ho chiuso gli occhi dinanzi a molte delle sue vessazioni. Ho taciuto di fronte alla sua frivolezza e ai suoi eccessi. Ha sbarrato qualsiasi via per l'accordo.<sup>11</sup> E se volessi parlare di tutti gli sforzi che ho fatto, non mi basterebbe tutto il giorno. Ciò malgrado, ditemi cosa posso fare. Se qualcuno, tra gli *ašrāf* e i dignitari, avesse una soluzione per questo conflitto, io sarei favorevole e collaborerei con lui.

<sup>11</sup> Letteralmente la frase significa 'Non ha lasciato altra via per l'accordo se non la sua ostruzione'.

النهار بطوله. ومع هذا قولاً لي، ماذا أفعل؟ إن كان لدى أي واحد من الأشراف والأعيان حلٌّ لهذا الخلاف، فإني سأتعاون، وأستجيب.

: برك الله فيك يا شيخ. هذا ظننا فيك، ومثلك لا يخيّب الظن.

: أستغفر الله.. إن مصلحة البلد أعلى علي من نفسي. (يدخل زلة المفتي. عبده الدكّاك ووراءه يتدافع رجلان من العامة، هما العفصة وعباس السروجي. يحاول عبده الكلام لكنهما يسبقانه).

: البشارة لك يا مفتينا، والحلاوة لنا.  
عباس : رأيت دمشق اليوم ما لا يخطر على البال ولو في الخيال.  
العفصة : رأينا عدوك مقيداً وعارياً إلا من الملابس التحتية. وقبحته تضع على رأسها عمامة النقيب، وترتدي ثيابه.

: ماذا تخرفان؟  
العفصة : نقول لك ما رأينا. أركبهما عزت بيك على بغلة، وساقهما في الحوارية والأزقة، والناس تفرح.

عباس : عجبت الناس وحوقلت، وانهال على عدوك الصغير والبصاق واللعنات.

: وهما الآن في السجن يتابعان الوصال، والذي منه..  
المفتي : (غاضباً) احرص.. قطع الله لسانك ولسانه.

: أهذه بشارتنا! ألا يسعدك أن يقع عدوك هذه الوقعة! قامت دمشق، ولم تقعد. وما سمعته منا سيخبرك به الكثيرون. ولكننا أسرعنا كي نفرح قلبك، ونحصل على الحلاوة.

: (ينظر إلى عبده بغضب) كيف سمحت لهما؟ كيف دخلا؟  
عبده : جاءا راكضين، وقالوا إنهما يحملان لك خيراً عاجلاً وساراً.  
المفتي : أهذا خبر سار! أيسرُّكم أن تهين مرتزقة الدرك أشرافكم! أن

حميد

المفتي

العفصة

عباس

العفصة

المفتي

العفصة

عباس

العفصة

المفتي

العفصة

المفتي

عبده

المفتي

Ḥamīd Che Dio vi benedica, *ṣayḥ*. Ci aspettavamo proprio questo da voi e non avete deluso le aspettative.

Il *muftī* Che Dio mi perdoni... l'interesse del paese mi è più caro di me stesso.

[Entra un uomo del *muftī*, 'Abdū al-Dakkāk, e dietro di lui due uomini del popolo che si spintonano: al-'Afsa e 'Abbās al-Sarūḡī. 'Abdū cerca di parlare ma i due lo precedono].

al-'Afsa Abbiamo una lieta novella che ci allietta darvi, *muftī*.

'Abbās Oggi Damasco ha assistito a qualcosa di inimmaginabile.

al-'Afsa Abbiamo visto il vostro nemico, incatenato e nudo, con addosso soltanto gli indumenti intimi. E la sua prostituta aveva in testa il suo emblema e indossava i suoi vestiti.

Il *muftī* Cosa andate vaneggiando?

al-'Afsa Vi stiamo dicendo ciò che abbiamo visto. 'Izzat bey li ha messi in gropa a una mula e li ha condotti per le vie e i vicioletti, sotto gli occhi della gente.

'Abbās La folla era esterrefatta e ripeteva «Non c'è potere né forza se non in Dio», investendo il vostro nemico di fischi, sputi e imprecazioni.

al-'Afsa Ora quei due sono in prigione a continuare la loro riunione tra amanti, ovvero a fare...

Il *muftī* (Furente) Taci! Che Dio ti tagli la lingua e tagli anche la sua!

al-'Afsa È questa la nostra ricompensa? Non vi rallegra che il vostro nemico sia caduto in questa trappola? Damasco è in subbuglio. Molti vi informeranno di ciò che avete sentito da noi. Ma noi ci siamo affrettati per rallegrare il vostro cuore e ottenere una ricompensa.

Il *muftī* (Guardando 'Abdū con rabbia) Come glielo hai permesso? Come sono entrati?

'Abdū Sono arrivati di corsa, dicendo che vi portavano una notizia urgente e lieta.

Il *muftī* Questa sarebbe una notizia lieta?! Vi rallegra che i mercenari della gendarmeria oltraggino i vostri *ašrāf*? Che i signori e i dignitari vengano gettati nel fango? E come osate parlare del capo degli *ašrāf* con questo linguaggio sconcio e privo di ogni rispetto?!

مُيَرَّعُ الأسياد والأكابر في الوحل! وكيف يتجرأ الواحد منكم على تناول نقيب الأشراف بهذه اللغة البذيئة، والحالية من كل توقير!

عباس : يا سيدي.. هذا ما رأيناه.  
العفصة : وكنا نظن أنك ستفرح حين تعرف الوكسة التي حلت بعدوك.

المفتي : ليس نقيب الأشراف بالعدو. ربما كانت هناك خلافات في الاجتهاد والرأي، ولكن هذه الخلافات ليست عداوة. إن عدونا الآن، عدوي وعدوي الأشراف وعدوكم أيضاً، هم هؤلاء الذين يحاولون الحط من كباركم، وإهانة أشرافكم. إنهم يريدون أن ينكسوا رؤوسنا جميعاً، وأن يجعلوا الصغار يتطاولون على الكبار، والأوغاد على الأشراف. فهل يرضيكم ذلك؟

العفصة : ما ذنبنا إذا كان النقيب هو الذي أرخص نفسه!  
المفتي : احرص.. ولا أريد أن يلغو أحد بهذه القصة. اذهب، وأخبرنا عن لساني. لا أريد لغطاً في المدينة. وكل من يلغو بسيرة النقيب، سيكون حسابه معي.

العفصة : إذن، لاحلاوة يا شيخنا!  
المفتي : (إلى عبدو) أخرجهما فوراً. والويل لمن يخوض في هذه القصة.

حميد : (يدفع عبدو الرجلين بفظاظة، ويخرجان).  
المفتي : (مندفعاً) دعني أتبرك فيك. (يتناول يده، ويقبلها).  
المفتي : أستغفر الله.. أستغفر الله.

حميد : في مثل هذه المواقف، تعرف معادن الرجال. ما بدر منك أمامنا، زادك علواً وسمواً.

المفتي : كل امرئ يعمل بأصله، ولا أدري الآن، بعدما سمعنا ما

'Abbās Mio signore... Questo è ciò che abbiamo visto.

al-'Afsa E credevamo che sareste stato contento venendo a conoscenza della degradazione del vostro nemico.

Il muftī Il capo degli *ašrāf* non è mio nemico. Forse ci sono state delle divergenze di vedute e di opinione, ma non si tratta di ostilità. Ora i nostri nemici - il mio nemico, il nemico degli *ašrāf* e anche il vostro - sono coloro che cercano di degradare i vostri dignitari e di oltraggiare i vostri *ašrāf*. Essi vogliono far abbassare la testa a noi tutti, permettendo alle nullità e alla canaglia di insultare i potenti e gli *ašrāf*. Questo vi fa piacere?

al-'Afsa Che colpa ne abbiamo noi se il capo degli *ašrāf* si è umiliato da solo?

Il muftī Taci... non voglio che nessuno parli di questa storia. Andatevene e portate il mio messaggio: non voglio schiamazzi in città. Chiunque parlerà della storia del capo degli *ašrāf* dovrà fare i conti con me.

al-'Afsa Quindi nessuna ricompensa, mio *šayḥ*?

Il muftī (Ad 'Abdū) Buttali fuori immediatamente. E guai a chi si immischierà in questa storia.

[‘Abdū spinge i due uomini rudemente e i due escono].

Ḥamīd (Con slancio) Lasciatemi ricevere la vostra benedizione. (Gli prende la mano e gliela bacia).

Il muftī Chiedo perdono a Dio... chiedo perdono a Dio.

Ḥamīd In situazioni simili si capisce di che stoffa è fatto un uomo. Quanto avete fatto vi ha innalzato ai nostri occhi.

Il muftī Ogni uomo si comporta secondo le proprie origini. Ora non so se, dopo che abbiamo sentito quanto è successo, voi due consideriate ancora la mia freddezza verso il capo degli *ašrāf* come un'ingiustizia o un segno di rivalità. Il capo degli *ašrāf* aveva diritto, nella sua posizione e con il suo incarico, di comportarsi con tale sciocca sventatezza?

حدث، إن كنتما تجدان في جفائي للنقيب تجنياً أو تنافساً.  
هل يحقُّ لنقيب الأشراف أن يتصرف بمقامه ومنصبه بمثل  
هذا الطيش الأرعن!

إبراهيم : لا والله.. إذا صحَّ ما سمعناه، فإن هذا السلوك يشين الزعر،  
والعوام من الناس.

المفتي : وما يفعله واحد في مقامه، لا يسيء إلى نفسه فقط، بل  
يسيء إلى المقام ذاته وإلى كل المقامات. إنه يسيء إلينا  
جميعاً. ولا أعرف كيف يمكن أن يوقرَّ الناس بعد اليوم نقابة  
الأشراف، أو سواها من المناصب. إنه يضئع هيبتنا، ويجعلنا  
مضغة في أفواه الرعاع والسوقة.

حميد : وماذا تقترح يا مفتينا؟

المفتي : وماذا أقترح..! هو يخرأ، وعلينا نحن أن نسمح خراءه.  
لا ينبغي أن تفوح هذه الرائحة بين العامة في المدينة. اذهب  
الآن، واطلبنا من الأشراف أن يوافقوني في بيتي هذا المساء.  
عليهم أن يوحِّدوا كلمتهم معي، وأن يساعدوني كي نجد  
تديراً، ينقذ شرفهم، بل وشرفنا جميعاً.

حميد : بارك الله فيك يا شيخ.. سنتقصى الأمر، ونذهب إليهم  
حالاً.

إبراهيم : لن ينسوا لك هذه البادرة أبداً.

المفتي : المهم أن تصفو القلوب، وأن يهدينا الله إلى تدير مفيد.  
(يحيي حميد وإبراهيم الشيخ، ويخرجان).

المفتي : هذا فصل الختام يا عبد الله. وأعدك أن يكون فصلاً داوياً  
ومثيراً.

(يدخل عبدو).

عبدو : لقد قسوت على عباس والعفصة يا سيدي.

المفتي : ماذا كان يوسعي أن أفعل! أن أقسو عليهما خير من أن يقال،

Ibrāhīm No, per Dio. Se è vero quanto abbiamo udito, questa condotta è disonorevole perfino per la canaglia e la plebe.

Il *muftī* Il comportamento di qualcuno nella sua posizione non reca danno solo a se stesso, ma danneggia il proprio rango e tutti gli altri. Colpisce noi tutti. Come potrà la gente, dopo la giornata di oggi, rispettare l'ordine degli *ašrāf* e tutte le altre cariche? Ci fa perdere la dignità e ci getta nelle fauci della volgare plebaglia.<sup>12</sup>

Ḥamīd Cosa proponete, *muftī*?

Il *muftī* Cosa propongo..! Lui si scarica e noi dobbiamo pulire la sua merda. Questo olezzo non deve diffondersi tra il volgo. Andate ora, e chiedete agli *ašrāf* di presentarsi questa sera presso la mia dimora. Dobbiamo unire le nostre voci e devono aiutarmi a escogitare un modo per salvare il loro onore e quello di noi tutti.

Ḥamīd Che la benedizione di Dio sia su di voi, *šayḥ*. Andremo a fondo della questione. Ora andiamo da loro.

Ibrāhīm Non dimenticheranno mai la vostra iniziativa.

Il *muftī* Ciò che conta è che i cuori si purifichino e che Dio ci offra una soluzione vantaggiosa.

[Ḥamīd e Ibrāhīm salutano lo *šayḥ* ed escono]

Il *muftī* Questo è l'epilogo, 'Abd Allāh. E ti prometto che sarà un capitolo eccitante e con un'ampia risonanza.

[Entra 'Abdū].

'Abdū Siete stato duro con 'Abbās e al-'Afsa, mio signore.

Il *muftī* E cosa avrei potuto fare? Meglio essere duri con loro piuttosto che si dica che il *muftī* ha mostrato soddisfazione e gioia per il male altrui.

<sup>12</sup> Letteralmente la frase significa: 'rendendoci boccone per le bocche della gentaglia e della plebe'.

أبدى المفتي ارتياحاً وشماتة.  
عده : على كلِّ، حاولت أن أطيّب خاطرهما.  
المفتي : حسناً فعلت. ولكن نبه عليهما وعلى جميع الرجال من أنصارتنا ألا يتجاوزوا الحدود، وألا ينسوا أن للمراكز حرمتها. إياهم أن يظنوا أن الفرصة سانحة، كي يتخطوا المراتب، ويلطخوا ببذاءاتهم الأشراف والأكابر.  
عبدو : والله.. هذا ما قلته لعباس والعفصة، وبعدهما جاء كثيرون، يريدون أن يزقوا لك البشرية، فنهرتهم، ولم أسمح لهم بالدخول.  
(يسمع طرق على الباب).  
المفتي : انظر من في الباب.  
عزت : (يخرج عبدو مسرعاً، ثم يعود وهو يرحب بعزت بك).  
المفتي : السلام عليكم يا شيخ.  
عزت : أهلاً وسهلاً. شرفت يا عزت بك.  
المفتي : أخيراً.. أوقعتك لك كالطريدة الميغوتة.  
عزت : هل أوقعتك لي يا عزت بك!  
المفتي : لي ولك إذا شئت.  
عزت : لا.. لا تدرجني في هذه القصة. وصيدك اليوم سيثير من المتاعب أكثر مما يحل.  
عزت : ماذا!.. هل تنفض يدك!..!  
المفتي : وما دخل يدي، حتى أنفضها!  
عزت : من أبلغنا عن السيران إذن!  
المفتي : وما أدراني!  
عزت : إنه واحد من رجالك.  
المفتي : من رجالي!.. أعتقد أنك مخطئ يا عزت بك.  
عزت : ومن يكون العفصة إذن!..!

'Abdū A ogni modo, ho cercato di tranquillizzarli.  
Il muftī Hai fatto bene. Metti però in guardia quei due e tutti i nostri sostenitori di non oltrepassare i limiti, di non dimenticare il rispetto per le alte cariche. Che non credano che ci sia modo di scavalcare le cariche e di insudiciare con le loro sconchezze gli ašrāf e i notabili.  
'Abdū È esattamente quanto ho detto a 'Abbās e al-'Afsa, e dopo di loro ne sono arrivati molti che volevano comunicarvi la buona notizia. Li ho rimproverati e non gli ho permesso di entrare. [Si sente bussare alla porta]  
Il muftī Guarda chi c'è alla porta.  
['Abdū esce in fretta, poi torna accogliendo 'Izzat bey].  
'Izzat I miei saluti, šayḥ.  
Il muftī Siate il benvenuto. Mi onorate della vostra presenza, 'Izzat bey.  
'Izzat Infine... l'ho preso in trappola per voi come una preda colta alla sprovvista.  
Il muftī L'avete preso in trappola per me, 'Izzat bey?  
'Izzat Per me e per voi, se volete.  
Il muftī No... non coinvolgetemi in questa storia. Il vostro tiro di oggi provocherà molti più problemi di quanti ne risolverà.  
'Izzat Cosa?! Ve ne state lavando le mani?!  
Il muftī Cosa hanno fatto le mie mani perché io debba lavarmele?  
'Izzat Chi ci ha informati della colazione sull'erba, allora?  
Il muftī Cosa ne so?  
'Izzat Uno dei vostri uomini.  
Il muftī Dei miei uomini!..! Credo che siate in errore, 'Izzat bey.  
'Izzat E chi sarebbe al-'Afsa, dunque?

**المفتي** : العفصة! إنك تظلم رجالي إن اعتبرته واحداً منهم. منذ قليل، جاء يبشّرني بفضيحة النقيب، فطرده من بيتي. إن العفصة ضيع مقابر يعناش من الوشايات والفتن والنماش، ولا يمكن أن أضم واحداً مثله إلى رجالي وأعواني.

**عزت** : دعني أفهم يا مفتينا. هل تريد أن تنتصل من الأمر! هل انتهت العداوة بينك وبين النقيب!

**المفتي** : كنت أحسبك أكثر حصافة يا عزت بك. أتعرف ماذا فعلت!.. لقد رميت الطفل مع ماء الغسيل.

**عزت** : ورأس أمي.. لا أعرف ماذا تعني!

**المفتي** : أعني أنك غاليت، وتجاوزت في الصيد حدود المعقول. كان يكفي أن يشعر بالخزي أمامك. أما أن تخزبه أمام عامة الناس، وتحقر نقابة الأشراف، فهذا غلّ واستهتار.

**عزت** : يا للعجب! بدلاً من الشكر، أراك تنقلب علي. ما الذي تغير حتى تدافع عنه!

**المفتي** : لم أنقلب عليك، ولاتظن أنني أدافع عنه. المسألة هي أن النظام في هذه المدينة يرتكز على مراتب وتوازنات. وما يضبط كل شيء هو عدد من المناصب التي ينبغي أن تحفظ حرمتها، وتُصان هيبتها. كما أن هيئة الدولة واحدة ومتضافرة، فكذلك الحال في مدينة الشام. اسمع.. لو أهان أحد منصب الوالي، ألا تصيب الإهانة الصدر الأعظم والباب العالي وكل الدولة!

**عزت** : لا أفهم شيئاً مما تقول، ولا أعرف كيف يمكن أن تصيبك إهانة، لحقت بعدوك اللدود.

**المفتي** : نعم.. إن الرجل عدوي، ولكن نقابة الأشراف مرتبة تسند مرتبتي، وهيبتها تعزز هيبتتي. حين وضعت العمامة الخضراء على رأس قحبة، أهنت الأشراف، وأهنت عمامتي أيضاً.

Il *muftī* Al-'Afsa! Siete ingiusto con i miei uomini se considerate costui uno di loro. È venuto da poco ad annunciarmi lo scandalo del capo degli *ašrāf* e l'ho cacciato dalla mia dimora. Al-'Afsa è una iena da cimitero che vive di calunnia, maldicenza e diffamazione. Non si può associare uno così ai miei uomini e ai miei sostenitori.

'Izzat Fatemi capire, *muftī*. Volete eludere la vostra responsabilità nella questione? L'ostilità tra voi e il capo degli *ašrāf* è finita?

Il *muftī* Vi facevo più assennato, 'Izzat bey. Vi rendete conto di cosa avete fatto? Avete gettato il bambino con l'acqua sporca.

'Izzat Sulla testa di mia madre... non capisco cosa intendiate!

Il *muftī* Voglio dire che avete sbagliato e che con il vostro tiro avete superato i limiti dell'accettabile. Sarebbe stato sufficiente fargli provare vergogna dinanzi a voi. Ma disonorarlo davanti al popolo, umiliando l'ordine degli *ašrāf*! Questo è un eccesso e un'impudenza!

'Izzat Incredibile... Invece di ringraziarmi, vi rivoltate contro di me. Cos'è cambiato, che lo difendete?

Il *muftī* Non mi volgo contro di voi e non crediate che lo difenda. La questione è che il sistema, in questa città, poggia su cariche ed equilibri. Ciò che regge ogni cosa è un insieme di posizioni il cui onore va preservato e il cui prestigio va salvaguardato. Anche il prestigio della dinastia è un tutt'uno ed è intessuto di alleanze, e così è la situazione a Damasco. Sentite... se qualcuno oltraggia la carica del governatore, l'oltraggio non colpisce forse il Gran Vizir, la Sublime Porta e tutta la dinastia?

'Izzat Non capisco niente di ciò che dite, non so come sia possibile che l'oltraggio che si è abbattuto sul vostro acerrimo nemico possa avervi colpito.

Il *muftī* Sì... l'uomo è mio nemico, ma la mia posizione poggia sull'ordine degli *ašrāf* e il loro prestigio rafforza il mio. Quando avete messo il turbante verde sulla testa di una prostituta avete fatto un affronto agli *ašrāf* e avete insultato anche il mio di turbante. Chi tratta il capo degli *ašrāf* con tale disprezzo, alla prima occasione di discordia potrebbe trattare il *muftī* con lo stesso disprezzo.

ومن يعامل نقيب الأشراف بهذا الاستخفاف، قد يعامل المفتي لدى أول خلاف بالاستخفاف ذاته.

**عزت المفتي** : ألقمني أوردك بالملقعة يا حضرة المفتي. ماذا تريد أن تقول؟ أردت أن أشرح لك أن الموقف معقد. سامحك الله.. لو شاورتني في الأمر!

**عزت المفتي** : ظننت أنك تعلم، وأن الأمر لا يحتاج إلى تشاور. ما الذي لا يعجبك؟

**عزت المفتي** : إن إفراطك في الإهانة نغص علينا الفرحة. ماذا تفعل إذا غضب الأشراف، وأثاروا هياج العامة.

**عزت المفتي** : ولماذا يغضب الأشراف! هل رميته بتهمة باطلة! ألم أقبض عليه متلبساً بالفسق والسكر والعريضة!

**عزت المفتي** : الفسق والسكر والعريضة، وأنت سيد العارفين، ليست أموراً نادرة في مدينتنا. والسلطات تعودت أن تغض الطرف، إلا في حالات الأذى العام، أو حين يكون في رأسها مؤال.

**عزت المفتي** : وضّح لي، وأفدني. هل نحن حليفان أم لا؟ نحن حليفان.. بالتأكيد نحن حليفان.

**عزت المفتي** : علام إذن هذا اللوم، والتقريع! كنت أتوقع أن تحتفي بي، وأن نحتفل معاً.

**عزت المفتي** : تعبير عن الحفاوة سيسبقك إلى البيت. والاحتفال سيكون له وقته، ولكن أرجو أن تفهمني.. إذا تعقد الموقف، قد أجبر على التظاهر والمسايرة.

**عزت المفتي** : أتقف معهم ضدي! وهل يعقل أن أقف ضدك! لا.. لن ينالك مني إلا كل خير. وإذا اضطررت لاتخاذ بعض الخطوات، فلا تقلق. أنا أدرى بأهل الشام منك، فدعني أصرف الأمور إذا تعقدت.

**عزت المفتي** : أنا الحكومة يا حضرة المفتي، والقرار في النهاية لي.

'**izzat** Imboccatemi le vostre formule con il cucchiaino,<sup>13</sup> vostra eccellenza il *muftī*. Cosa volete dire?

Il *muftī* Ho voluto spiegarvi la complessità della situazione. Che Dio vi perdoni... Se solo mi aveste consultato sulla questione!

'**izzat** Credevo ne foste a conoscenza e che la cosa non richiedesse una consultazione. Di cosa vi stupite?

Il *muftī* La vostra esagerazione nell'oltraggio ci ha amareggiato. Cosa facciamo se gli *ašrāf* si arrabbiano e aizzano le masse?

'**izzat** Perché gli *ašrāf* dovrebbero arrabbiarsi? L'ho forse accusato di qualcosa di falso? Non l'ho arrestato mentre era implicato in fornicazione, ubriachezza e bagordi?

Il *muftī* Sapete meglio di chiunque altro che fornicazione, ubriachezza e bagordi non sono fenomeni sporadici nella nostra città. Le autorità si sono abituate a girare la testa dall'altra parte tranne nei casi che rischiano di turbare l'ordine pubblico, o quando hanno in mente qualcosa.<sup>14</sup>

'**izzat** Spiegatevi e illuminatemi. Noi due siamo alleati oppure no?

Il *muftī* Noi due siamo alleati, certo che siamo alleati.

'**izzat** Perché dunque questo biasimo e questi rimproveri? Mi aspettavo che mi avreste accolto e che avremmo festeggiato insieme.

Il *muftī* L'espressione della mia riconoscenza vi precederà a casa. Quanto ai festeggiamenti, avverranno a tempo debito. Vi prego di comprendere. Se la situazione si complicasse potrei essere costretto a fingere, a mostrarmi compiacente.

'**izzat** Li sosterrete contro di me?

Il *muftī* Come potrei mettermi contro di voi? No... io voglio solo il vostro bene. Se sarò costretto a prendere dei provvedimenti, non angustiatevi. Conosco la gente di Damasco meglio di voi. Lasciatemi risolvere le cose qualora dovessero complicarsi.

'**izzat** Io sono il governo, vostra eccellenza il *muftī*, e la decisione finale spetta a me.

<sup>13</sup> Espressione fraseologica che rimanda all'idea di masticare un concetto per renderlo comprensibile a chi non riesce a capirlo.

<sup>14</sup> L'espressione significa letteralmente 'avere in testa un *mawwāl*'. Il *mawwāl* è il ritornello testuale di una canzone. L'espressione è utilizzata per indicare colui che ha in mente qualcosa, che architetta un piano o che si fissa su un'idea.

المفتي : أعرف.. أعرف.. ولكن هل تحتاج الحكومة الآن إلى شغب،  
ووجع رأس؟ قلت لك، اطمئن.. ودعني أصرف الأمور.  
عزت : ليكن.. ولكن أرجو أن تراعي ما بيننا. ولا أعتقد أنه سيكون  
مفيداً، أن يدبّ بيننا الخلاف.  
المفتي : معاذ الله أن يكون بيننا خلاف.  
المفتي : هذا أمني.. سأعود الآن إلى المخفر، وأتابع ما يجري.  
المفتي : الهدية تسبقك إلى البيت، والاحتفال سيأتي وقته.  
عزت : وقرّ على نفسك يا شيخ. ما جئت كي أتقاضى الثمن.  
المفتي : يا عيب الشوم.. بين الأصدقاء لا يحكى عن الثمن.  
عزت : (وهو يخرج) سنرى..  
المفتي : لم أبدد شكوكه، ولكن ماذا أفعل!.. يا عبدو.. يا عبدو..  
(يدخل عبدو مهرولاً).  
عبدو : حاضر.  
المفتي : اسمع يا عبدو.. سأكلفك بمهمة دقيقة. هل استرضيت  
العقصة وعباس كما يجب؟  
عبدو : نعم.. حاولت وسعي.  
المفتي : طيب.. تذهب الآن إلى مدير السجن، وتقول له، حين يهبط  
الليل، وتعتّم العين، سنبدّل المرأة المسجونة مع نقيب الأشراف.  
وقل له، إذا عارض أو تردد، اعتبر نفسك بين الأموات.  
عبدو : لن يجرؤ على الاعتراض.  
المفتي : لو مانع، سيهدر دمه، ويضيع. وأوصيك بالكتمان. يجب أن  
يظل السر مصوناً بيننا.  
عبدو : لا توص حريصاً.  
المفتي : اذهب إذن، وعد سريعاً بالجواب.  
(يخرج عبدو، وتلاشى الإضاءة).

Il *muftī* Lo so... lo so... Ma il governo, in questo momento, ha forse bisogno di scompiglio e grattacapi? Come vi ho detto, tranquillizzatevi... e lasciatemi sistemare la questione.  
'*izzat* E sia... Ma vi prego di tenere fede al nostro accordo. Non credo sarebbe vantaggioso che la discordia si insinuasse tra di noi.  
Il *muftī* Dio mi guardi dalla discordia tra di noi!  
'*izzat* Lo spero... Tornerò ora dall'informatore e seguirò quello che succede.  
Il *muftī* Il mio dono vi precederà presso la vostra dimora e i festeggiamenti si faranno a tempo debito.  
'*izzat* Risparmiatelo per voi stesso, *šayḥ*. Non sono venuto per reclamare una ricompensa.  
Il *muftī* Che maldicenza! Tra amici non si parla di ricompensa.  
'*izzat* (Uscendo) Vedremo...  
Il *muftī* Non ho dissipato i suoi dubbi, ma che fare! Oh 'Abdū... 'Abdū...  
[Entra 'Abdū precipitandosi].  
'Abdū Eccomi.  
Il *muftī* Senti 'Abdū... Ti incaricherò di una missione delicata. Ti sei ingraziato come si deve al-'Afsa e 'Abbās?  
'Abdū Sì... Ho fatto del mio meglio.  
Il *muftī* Bene... Ora va' dal capo della prigione e digli che, appena scende la notte e si fa buio, scambieremo la donna che è stata imprigionata insieme al capo degli *ašrāf*. Se si oppone o si mostra titubante, digli che può considerarsi un uomo morto.  
'Abdū Non oserà protestare.  
Il *muftī* Qualora opponesse resistenza, il suo sangue sarà versato e morirà. Ti raccomando il riserbo. Il segreto deve restare tra di noi.  
'Abdū Contate su di me.<sup>15</sup>  
Il *muftī*: Va' dunque, e torna velocemente con il responso.

[‘Abdū esce e si spengono le luci]

<sup>15</sup> Si tratta di un'espressione tipica dell'area siro-libanese che letteralmente significa: 'non raccomandate a colui che custodisce gelosamente'. Nel contesto della scena, l'espressione rimanda quindi all'affidabilità del personaggio nel mantenere la discrezione, a cui non serve raccomandare ciò che già sa.

## المشهد الثالث

(في مرجة منزوية على ضفة بردى. مفرش على العشب.  
العفصة وعباس يشربان، وبينهما بعض الأطعمة).

- العفصة : هذا المفتي غميق.. يا لطيف.. إنه غميق جداً.  
(يتناول عباس كأسه، ويحتسي جرعة كبيرة مشيحاً بوجهه،  
يبدو عليه الحزد والانزعاج).  
العفصة : أي أخي أبا الفهد.. لا تكن غضوباً.  
عباس : إني غاضب. لا أستطيع أن أنسى الطاسة الباردة التي سكبها  
على رأسي.  
العفصة : سكب علينا ماءً بارداً من جهة، وغمز عبدو من جهة ثانية.  
لولا أن المفتي أمّزه، لما تجرأ عبدو على ملاحظتنا، وتطبيب  
خواترنا. كم توصل إلينا، كي نزرعها بذقنه! وكم أكد لنا،  
أن المفتي محكوم بظرفه! كانت محضورة يا أبا الفهد، وكان  
مجبوراً على التظاهر بالغضب. إن مفتينا غميق جداً.  
ومظهره لا يكشف مخبره. إن الخبير ما قاله عبدو، لا ما قاله  
المفتي.  
عباس : اسمع.. سئمت هذه السيرة. أنا رجل صريح، ولا أعرف  
التعامل مع الخبير والمظهر.  
العفصة : وما العمل! نحن رجاله، وعلينا أن نسلّم أمورنا له.  
عباس : أنا.. لا أسلّم أمري إلا لهذا الدبوس، وهذا الخنجر.

## Scena terza

[Su di un prato appartato sulla sponda del fiume Baradā. Una tovaglia  
sull'erba. Al-'Afsa e 'Abbās bevono e tra di loro ci sono alcune pietanze].

- al-'Afsa Il *muftī* è imperscrutabile... buon Dio... è davvero imper-  
scrutabile.  
[Abbās beve dal suo calice e ingolla un gran sorso girando la  
testa con aria risentita e scocciata].  
al-'Afsa Fratello Abū al-Fahd,<sup>16</sup> non ti crucciare.  
'Abbās Sono arrabbiato. Non posso dimenticare la brocca di ac-  
qua fredda che mi ha rovesciato in testa.  
al-'Afsa Da un lato ci ha fatto una doccia fredda, ma dall'altro lato  
ha ammiccato ad 'Abdū. Se il *muftī* non glielo avesse ordinato,  
'Abdū non avrebbe osato essere gentile con noi e tranquilliz-  
zarci. Quanto ci ha pregato di lasciar perdere e non prender-  
cela.<sup>17</sup> E quanto ha insistito a dire che il *muftī* è stato costretto  
dalle circostanze! C'era gente, Abū al-Fahd, ed era costretto a  
far finta di essere arrabbiato. Il nostro *muftī* è davvero imper-  
scrutabile. La sua apparenza esteriore non ne rivela lo stato in-  
teriore.<sup>18</sup> Il suo stato interiore corrisponde a quanto ci ha detto  
'Abdū e non a quanto ci ha detto il *muftī*.  
'Abbās Senti... sono stufo di questa storia. Io sono un tipo schiet-  
to e non so cosa farmene dell'apparenza esteriore e dello sta-  
to interiore.  
al-'Afsa Cosa possiamo farci? Siamo i suoi uomini e dobbiamo ri-  
metterci alla sua volontà.  
'Abbās Io... io mi rimetto solo a questo randello e a questo pugnale.  
al-'Afsa Cosa stiamo facendo, Abū al-Fahd? Abbiamo iniziato con  
il piede sbagliato. Sei forse il solo a portare randello e pugnale?  
'Abbās Non ho detto questo.

<sup>16</sup> Soprannome di 'Abbās che letteralmente significa 'padre di Fahd'. Fahd è un no-  
me proprio che significa anche 'leopardo'.

<sup>17</sup> Il significato letterale della frase è: 'ci ha pregato di piantarla nella sua barba'. Si  
tratta di un'espressione idiomatica tipica dell'area siro-libanese che rimanda all'atto  
di sollevare qualcuno dalla responsabilità di una determinata azione e quindi di discol-  
parlo e concedergli il perdono, lasciando perdere il presunto misfatto.

<sup>18</sup> Qui l'autore utilizza due termini antitetici: *mazhar*, che rimanda all'aspetto este-  
riore e apparente del reale e *maḥbar* che rimanda invece a ciò che sta dentro, al conte-  
nuto, all'essenza non manifesta che si cela dietro all'apparenza.

: ما لنا يا أبا الفهد.. بدأنا نغلط. أنت الوحيد الذي يحمل دبوساً ونحنجراً؟	العفصة
: لم أقل ذلك.	عباس
: الرجال، لا يغيثون ولا يهم كل يوم. ونحن، شفتنا أم آيينا، محسوبون على المفتي.	العفصة
: إن الإهانة تقف في زوري.	عباس
: طيب.. كاسك. (يرفع كأسه، ويدققها بكأس عباس) سأقول لك مثل عبدو؛ لَقَّها وازرعها بذقتي.	العفصة
: لا أدري.. أحياناً أتساءل، ما لنا وهذا كله!	عباس
: إنك صاف يا أبا الفهد، وبسيط أيضاً. أليس عيشنا من هذا كله! إن القبضاي مثلنا، يلزم أن يكون له مع الشجاعة ظهر ووجاهة. والذي يوقر الظهر والوجاهة، هو رجل كبير مثل المفتي، تنصره وتقضي حاجاته، فيقاسمك شيئاً من نفوذه وماله. (يرفع كأسه) اشرب أخي أبا الفهد.. اشرب.	العفصة
: (وهو يرفع كأسه) أخي.. هذا طبعي. أحب أن يكون كل شيء مستقيماً. إن نفسي تعاف اللف والدوران، أو التلبسة.	عباس
: لاتؤاخذني يا أبا الفهد. أنت أكبر مني، ولكن يبدو أن الحياة عركتني أكثر منك. شغل الكبار، كله لَفٌّ ودوران. والمفتي يقتل البلد على أصابعه، بالسياسة والتلبسة. وهذا فن، مثل فن الكراكوزاتي، لا يحسنه إلا أهل الكار، والأبرع هو الذي يكسب. كيف سقط النقيب هذه السقطة! لم يسقط إلا بالتدبير، والتلبسة.	العفصة
: فضَّ هذه السيرة، ودعنا نشرب. أريد أن أعبيء مخي.	عباس
: (وهو يصبُّ في الكأسين) هذا هو الكلام.	العفصة
: (وهو يرفع كأسه) نخب الطرخون!	عباس
: (ضاحكاً) ولماذا الطرخون!	العفصة

al-'Afsa Gli uomini non cambiano bandiera ogni giorno. E noi, che lo si voglia o no, siamo al soldo del *mufti*.  
 'Abbās L'affronto mi è rimasto sul gozzo.  
 al-'Afsa Bene... alla tua salute!<sup>19</sup> (Innalza il calice e brinda con 'Abbās) Ti dirò, come 'Abdū: «Lascia perdere e non prendertela».<sup>20</sup>  
 'Abbās Non capisco... a volte mi chiedo cosa abbiamo a che fare con tutto ciò!  
 al-'Afsa Tu sei un puro, Abū al-Fahd, e anche un ingenuo. La nostra sussistenza non dipende forse da tutto ciò? Gli sgherri<sup>21</sup> come noi, oltre al coraggio devono avere una certa immagine e reputazione. E chi elargisce immagine e reputazione sono uomini eminenti come il *mufti*. Tu li sostieni e soddisfi i loro bisogni e loro condividono con te un po' del loro prestigio e del loro denaro. (Innalza il calice) Bevi fratello mio, Abū al-Fahd... bevi.  
 'Abbās (Innalzando il calice) Fratello mio... questa è la mia indole. Mi piace che le cose siano chiare. Detesto le macchinazioni e gli intrighi.  
 al-'Afsa Non prendertela, Abū al-Fahd, sei più grande di me, ma pare che la vita mi abbia messo alla prova più di te. Gli affari dei potenti sono solo macchinazioni. Il *mufti* tiene tra le dita i fili del paese con la politica e gli intrighi. Questa è un'arte, come l'arte del Karagöz,<sup>22</sup> che padroneggiano solo i potenti. Il più abile è colui che vince. Come ha fatto il capo degli *ašraf* a cadere così in basso? È caduto a causa delle macchinazioni e degli intrighi.  
 'Abbās Finiscila con questa storia e beviamo. Voglio riempirmi il cervello.  
 al-'Afsa (Versando nei calici) Questo è parlare.  
 'Abbās (Innalzando il calice) Brindo al dragoncello!  
 al-'Afsa (Ridendo) E perché al dragoncello?

<sup>19</sup> Nel testo la grafia rispecchia la resa colloquiale del termine.

<sup>20</sup> Di nuovo viene utilizzata l'espressione che, se tradotta letteralmente, significa: 'piantala nella mia barba'.

<sup>21</sup> Il termine *qabaḏāy* deriva dal turco *kabadayı*. Si tratta di una parola tuttora in uso che in turco significa lo 'zio cafone, volgare, duro' e che designa, anche nella varietà siro-libanese dell'arabo colloquiale, un tipo spavaldo, un po' litigioso, una sorta di capo di quartiere che difende l'ordine costituito, anche ricorrendo a metodi non sempre ortodossi. Il significato risulta quindi essere a metà strada tra il mascalzone e il coraggioso, che può lavorare al soldo delle autorità.

<sup>22</sup> Il Karagöz è il personaggio principale del teatro delle ombre di origine turca che esercita un'influenza sul *ḥayāl al-zill* (teatro delle ombre) arabo. Per quanto riguarda la specifica evoluzione del *ḥayāl al-zill* a Damasco si veda lo studio di Dorigo 1984.

عباس	: خائن يا طرخون. ترزعه في مكان، وينبت في مكان آخر.
العفصة	: قلت نخب الطرخون، وستشرب نخب الطرخون.
عباس	: (يرفع كأسه) نخب الطرخون يا أبا الفهد.
عباس	: نخب الطرخون.
العفصة	: (يكرعان كأسيهما).
عباس	: يخطر ببالي أن اليوم مناسب، كي نذلّ أبا رياح.
عباس	: هل تريد أن تذله؟
العفصة	: نعم.. واليوم، ستكون شوكته مكسورة، بعد تجريس النقيب وسجنه.
عباس	: منازل الجريح خطيرة.
العفصة	: ونحن لها.
عباس	: (يظهر سمس وهو يجتاز البستان وراءهم. وسمسم شاب مخنث، يمشي مشية خليعة).
عباس	: انظر من يأتي.
العفصة	: (يراه، فتغير ملامحه بحدة) لا تدعه يقترب من مجلسنا.
عباس	: دعنا نتسلّى قليلاً. ما وراك يا سوس؟ هل ضيّعت الحبيب!
سمسم	: (ملفتاً، بعد تردد قصير) كيف أضيّع الحبيب، وهو يكلمني.
عباس	: ومن الحبيب! تعال.. اقرب.
العفصة	: لا.. لا يصح. هذا نجاسة. إنك تدنّس مجلسنا يا أبا الفهد.
عباس	: ما بالك! من يسمعك يظن أن مجلسنا في صحن الكعبة.
سمسم	: أحب أن أناغشه قليلاً.
عباس	: (متردداً) هل دعوتني فعلاً!
عباس	: تعال.. هل أنت خائف!
سمسم	: (وهو يقترب) خائف..! فرطت أحشائي من الفرح.
عباس	: (يتخذ العفصة هيئة خردة، ويميل في جلسته عنهما).
عباس	: خذ.. اشرب حليب السباع.
سمسم	: أنا قتيل هذه الشوارب. بغيتي حليبك دون كل السباع.

'Abbās Dragoncello traditore. Lo semini da una parte e cresce da un'altra. Ho detto brindiamo al dragoncello e berrai alla sua salute.  
al-'Afsa (Innalza il calice) Brindo al dragoncello, Abū al-Fahd.  
'Abbās Salute al dragoncello.  
[Bevono dai loro calici].  
al-'Afsa Mi viene in mente che oggi è il giorno adatto per umiliare Abū Riyāḥ.<sup>23</sup>  
'Abbās Vuoi umiliarlo?  
al-'Afsa Sì... e oggi. Sarà distrutto dopo lo scandalo del capo degli *ašrāf* e la sua incarcerazione.  
'Abbās Attaccare un ferito è pericoloso.  
al-'Afsa E noi siamo per il pericolo.  
[Dietro di loro appare Simsim<sup>24</sup> che attraversa il parco. Simsim è un giovane effeminato<sup>25</sup> che cammina a piedi scalzi].  
'Abbās Guarda chi arriva.  
al-'Afsa (Lo vede e la sua espressione muta in collera) Non farlo avvicinare a noi.  
'Abbās Lascia che ci divertiamo un po'. Cosa ti porta Sūs?<sup>26</sup> Hai perso il tuo innamorato?  
Simsim (Girandosi dopo una breve esitazione) Come potrei perdere il mio innamorato mentre mi sta parlando?  
'Abbās E chi sarebbe l'innamorato? Vieni... avvicinarti.  
al-'Afsa No... non sta bene. È una cosa immonda. Tu insudici la compagnia, Abū al-Fahd.  
'Abbās Cosa ti viene in mente! Chi ti sente crederebbe che siamo riuniti di fronte alla Ka'ba. Mi piace prenderlo un po' in giro.  
Simsim (Esitante) Mi hai invitato davvero?  
'Abbās Vieni... hai paura?  
Simsim (Avvicinandosi) Paura? Mi sto squagliando tutto per la felicità.<sup>27</sup>  
[al-'Afsa assume un'espressione adirata e si allontana dai due].  
'Abbās Tieni... bevi il latte dei leoni.<sup>28</sup>  
Simsim Sono caduto vittima di questi baffi. Ciò che desidero è il tuo latte, senza tutti i leoni.

<sup>23</sup> Soprannome di Simsim.

<sup>24</sup> *Simsim* significa sesamo.

<sup>25</sup> *Muḥannaṭ* è un termine che indica sia l'ermafrodita che l'effeminato che non necessariamente ha rapporti omosessuali (Tolino 2013, 24-25). Per un'analisi del termine rispetto alla definizione contemporanea di omosessualità e la sua contestualizzazione in ambito arabo-islamico si veda anche Massad 2007.

<sup>26</sup> *Sūs* significa liquirizia.

<sup>27</sup> Letteralmente l'espressione sarebbe: 'Le mie interiora si sono sciolte per la felicità'.

<sup>28</sup> Il 'latte dei leoni' è un'espressione idiomatica usata per riferirsi all'*'araq* che, una volta allungato con l'acqua, acquisisce il tipico colore lattiginoso e che, una volta bevuto, si dice faccia acquisire all'uomo la forza di un leone.

- عباس : يبدو أنها هائجة عليك.  
سمسم : آخ يا أبا الفهد.. ولا يشفيها إلا ضربة من خنجرك. أتذكر تلك المرة اليتيمة! والله.. كأنك سللت روعي من بدني.  
عباس : لا يا سوس.. الأصول، أن تراعي الحاضرين، وتوزع المحبة عليهم بالعدل.  
سمسم : اتركها مستورة يا أبا الفهد.  
العفصة : (غاضباً) امش من هنا. لا أريدك في حضرتي.  
سمسم : أنا في حماك يا أبا الفهد.  
العفصة : (يسحب خنجره) قلت امش وإلا جعلت جسمك غربالاً.  
سمسم : (يتراجع خلف أبي الفهد مذعوراً) ولماذا تتبّلاني! هل تكلمت أو كشفت سرّاً!  
العفصة : (وهو يهب منتفضاً) إي.. سأكشف أمعاءك، يا قبة المقابر.  
عباس : (ينهض بدوره ملوّحاً بالدبوس) ما القصة! ماذا أصابك يا عفصة!  
العفصة : سأبمع بطنه.  
عباس : (محتداً) لن تبعج شيئاً. هو في حمايتي. العمى.. طيرت الكأسين من رأسي. ما الحكاية؟  
العفصة : لا أطيق وجوده.  
سمسم : (يكيد نسائي) هو لا يطيق وجودي، لأنني أعرف بعض الأشياء..  
عباس : وأنت يا ابن اللوطية.. ما معنى هذا الغمز واللمز!  
سمسم : هل تخميني؟  
(يقفز العفصة، ويحاول أن يطعنه، فيتصدى له عباس، ويلوي ذراعه).  
العفصة : لا يا أبا الفهد.. أتبيّني من أجل هذا العلق!  
عباس : إي.. زدتها.. اهدأ، واجلس. وأنت أيها العرصة.. ماذا تريد

- 'Abbās A quanto pare [i leoni] si sono eccitati per te.  
Simsim Oh, Abū al-Fahd... soltanto un colpo del tuo pugnale li calmerebbe. Ti ricordi di quell'unica volta! Dio mi è testimone... è stato come se mi avessi estratto l'anima dal ventre...  
'Abbās No, Sūs. È buona norma aver riguardo dei presenti e dispensare a loro affetto equamente.  
Simsim Non dire niente, Abū al-Fahd.  
al-'Afsa (Arrabbiato) Vattene da qui. Non ti voglio in mia presenza.  
Simsim Sono sotto la tua protezione, Abū al-Fahd.  
al-'Afsa (Estrae il suo pugnale) Ho detto cammina, o farò un colbrodo del tuo corpo.  
Simsim (Retrocede, spaventato, dietro ad Abū al-Fahd) Perché te la prendi con me? Ho forse parlato o rivelato un segreto?  
al-'Afsa (Scosso dai tremori) Eh! Rivelerò il tuo intestino, prostituta da cimitero!  
'Abbās (Si alza a sua volta brandendo il bastone) Che storia è questa! Cosa ti è preso 'Afsa?  
al-'Afsa Lo sventrerò.  
'Abbās (In collera) Non sventrerai un bel niente. Lui è sotto la mia protezione. Dannazione... mi hai fatto svanire l'alcol dalla testa. Cos'è questa storia?  
al-'Afsa Non sopporto la sua presenza.  
Simsim (Con malizia femminile) Non sopporta la mia presenza, perché io sono a conoscenza di certe cose...  
'Abbās E tu, sodomita... cosa sarebbero queste frecciate?  
Simsim Mi proteggi?  
[Al-'Afsa si lancia e cerca di trafiggerlo. 'Abbās lo affronta e gli torce il braccio].  
al-'Afsa No Abū al-Fahd... mi vendi per un simile farabutto?  
'Abbās Ehi... stai esagerando! Calmati e siediti. E tu, ruffiano... cosa vorresti dire?

أن تقول؟	
: أنا دخيل شهامتك.	سمسم
: تكلم.	عباس
: خيرناه، فلم نجد لديه إلا مثل الرز، أو فتلة القماش. وعرفنا أن ما فينا فيه، وما يحكنا يحكه.	سمسم
: (وهو يكتم الضحك) الآن.. امش، ولا تلتفت ورائك. وإن كررت ما قلت، هلكت.	عباس
: (محاولاً أن يختلس قبلة من أبي الفهد) دعني أتزود قبلة من حبيبي.	سمسم
: (وهو يدفعه بصرامة) امش.	عباس
: (يخرج سمسم، يجلس عباس، العفصة يطأطئ رأسه، وينظر في الأرض، يرين صمت ثقيل).	
: (وهو يحتسي كأسه بهدوء) اشرب يا عفصة.. اشرب.	عباس
: (بلهجة ذليلة وعاتبة) لو تركتني أسفح دمه!	العفصة
: وما الفائدة! تلوث يدك، ولا تغتير من الأمر شيئاً.	عباس
: (منكسراً) هل سقطت من عينك؟	العفصة
: وحياة الفهد وأبيه كانت لدي ظنون. لا.. أنت الآن حبوبتي، وسأضعك في عيني. اشرب..	عباس
: (يحتسي جرعة وافرة) هذه الملائظ تجرحني..	العفصة
: انكشفت علي مثل حلالتي. ولا داعي للتظاهر بالحياء.	عباس
: (وهو يمسك يد عباس، ويقبلها) أبوس يدك.. استر.	العفصة
: (وهو يضع يده على رقبته) باطل.. وهل يفضح المرء حلاله!	عباس
: (وهو يمرغ وجهه بيد عباس) هل تعدني أن يظل كل شيء، كما هو في الظاهر؟	العفصة
: (وهو يداعبه) إذن سيكون لنا، مخبر ومظهر!	عباس
: ككل الناس يا عباس.. ككل الناس.	العفصة

Simsim	Ti chiedo protezione.
'Abbās	Parla.
Simsim	L'ho conosciuto a fondo e [tra le sue gambe] non ho trovato che una cosa simile a del riso o a uno spago, e ho capito che è come me, e che quello che prude a me, prude anche a lui.
'Abbās	(Soffocando una risata) Ora... cammina e non girarti indietro. Morirai, se ripeterai quello che hai detto.
Simsim	(Cercando di rubare un bacio ad Abū al-Fahd) Lascia che mi approvvigioni di un bacio dal mio amore.
'Abbās	(Spingendolo con durezza) Cammina. [Simsim esce. 'Abbās si siede. Al-'Afsa inclina il capo e guarda a terra. Domina un silenzio pesante].
'Abbās	(Sorseggiando con calma dal suo calice) Bevi, 'Afsa... bevi.
al-'Afsa	(Con tono sommesso e di rimprovero) Se solo mi avessi lasciato avrei sparso il suo sangue!
'Abbās	E a che pro? Ti saresti sporcato le mani e non sarebbe cambiato nulla.
al-'Afsa	(Avvilto) Ho forse perso la tua stima?
'Abbās	Sulla vita di Fahd e di suo padre, avevo dei dubbi. No... ora sei diventato il mio amore e mi prenderò cura di te. Bevi...
al-'Afsa	(Ingolla un sorso abbondante) Queste parole mi feriscono...
'Abbās	Ti conosco come se fossi mia moglie. <sup>29</sup> Non c'è bisogno di vergognarsi.
al-'Afsa	(Afferrando la mano di 'Abbās e baciandogliela) Ti bacio la mano... mantieni il segreto.
'Abbās	(Mettendogli la mano sulla nuca) Quisquilie... Un uomo disonora forse la sua legittima consorte?
al-'Afsa	(Girando il viso nella mano di 'Abbās) Mi prometti che tutto resterà in apparenza come prima?
'Abbās	(Accarezzandolo) Avremo dunque la nostra verità nascosta e la nostra apparenza! <sup>30</sup>
al-'Afsa	Come tutti 'Abbās... come tutti.

<sup>29</sup> Il termine *ḥalāl*, che significa 'lecito', 'permesso', è anche utilizzato per riferirsi alla moglie, alla donna che, in seguito alla stipula del contratto matrimoniale, diventa lecita per un uomo.

<sup>30</sup> Qui Wannūs utilizza nuovamente i due concetti di *mazḥar* (apparenza) e *maḥbar* (verità nascosta).

عباس : إذا كنت طبعاً ومرضياً، فسأكون خيمة تغطيك، وتحميك.  
العفصة : سأكون كما تشاء. آخ.. كم تعذبت وشقيت، كي أخفي  
هذا الأمر! كان كالدمل يسممني في داخلي.  
عباس : الآن.. انفقاً الدمل.. ويمكنك أن تستريح.  
العفصة : نعم.. سأستريح. (يدفن رأسه في حضن عباس) انصب  
خيمتك فوقي.. وسأستريح.  
عباس : (وهو ينحني عليه) ها هي خيمتي! ستكون كما أنت.. ولن  
تشقى بعد اليوم.  
(تتلاشى الإضاءة).

'Abbās Se sarai docile e compiacente, sarò per te una tenda che ripara e protegge.  
al-'Afsa Sarò come tu mi vuoi. Ah... quanto ho sofferto e penato per nascondere questa storia! Era come un ascisso che mi consumava da dentro.  
'Abbās Adesso... l'ascisso è scoppiato... e puoi riposarti.  
al-'Afsa Sì... mi riposerò. (Affonda il capo nel petto di 'Abbās) Eri- gi la tua tenda sopra di me... e io mi riposerò.  
'Abbās (Chinandosi su di lui) Ecco la mia tenda..! Sarai te stesso... e non soffrirai mai più.

[Si spengono le luci]

## المشهد الرابع

(إيوان الاستقبال في بيت نقيب الأشراف. يجلس المفتي وحيداً في الإيوان، ويتشاغل بفحص المكان. بعد قليل، تدخل مؤمنة، زوجة نقيب الأشراف. امرأة، فارعة القوام، تلتمع في وجهها عينان وهاجتان. ثيابها محتشمة).

- مؤمنة : أهلاً وسهلاً يا شيخ.  
المفتي : (وهو يتفرد في وجهها) كانت الحشمة تقتضي أن أرسل الحريم، ولكن المسألة حساسة، ولا أستطيع أن أعهد بها إلى خفة الحريم.  
مؤمنة : كثر الله خيرك. هل جئت كي تصفني بالحفة!  
المفتي : (مرتبكاً) لا.. عنيت حريمي.  
مؤمنة : ألا يسموننا جميعاً الحريم! ولكن لا يهم. لم تشرفنا بالزيارة، كي نتبادل الحديث عن الحريم.  
المفتي : هذا حق. أنت تعلمين..  
مؤمنة : نعم أعلم.. ولا ألومك، ولو شعرت بالشماتة.  
المفتي : لم أتحمّل على نفسي، وأطلب هذه الزيارة كي أتشفى أو أشمت.  
مؤمنة : هذا كرم منك. هل يحق لي أن أسألك عن غرض الزيارة إذن؟  
المفتي : جئت كي أنقذ رجلك من ورطته.

## Scena quarta

[L'iwān degli ospiti presso la dimora del capo degli ašrāf. Il muftī siede da solo nell'iwān, impegnato a scrutare il luogo. Poco dopo entra Mu'mina, la moglie del capo degli ašrāf. Una donna dalla statura slanciata sul cui volto lampeggiano due occhi scintillanti, abbigliata in modo austero].

Mu'mina Siate il benvenuto šayḥ.

Il muftī (Scrutandola in volto) Per decoro avrei dovuto mandare la mia consorte, ma la questione è delicata e non potevo affidarla alla frivolezza delle donne.

Mu'mina Che Dio vi ricompensi. Siete venuto per darmi della frivola?

Il muftī (Imbarazzato) No... intendevo la mia consorte.

Mu'mina Non ci definiscono tutte quante come l'harem? Ma non ha importanza. Cambiando argomento, perché ci onorate della vostra visita?

Il muftī È vero. Voi ne siete a conoscenza...

Mu'mina Sì, ne sono a conoscenza... e non vi biasimo se provate piacere per questa sventura.

Il muftī Non mi ha rallegrato e non vi ho chiesto questa visita per mostrare appagamento e gioia.

Mu'mina È generoso da parte vostra. Posso chiedervi qual è il motivo della vostra visita, dunque?

Il muftī Sono venuto per salvare il vostro uomo da questo impiccio.

مؤمنة : أنت!.. تنقذه!..!  
المفتي : نعم.. أنا.  
مؤمنة : وماذا يفعلك؟ ألم تكن تمنى دائماً إزاحتها، والتخلص منه؟  
المفتي : واليوم.. أريد أن أنقذه. سَمَّها ما تشائين. إن مروءتي تملي علي أن أمدُّ له يدي. هل ماتت النخوة! أينبغي أن نرمي كل بادرة طيبة بالظنون والريب! جئت ماداً يدي، فلا تجحديني.  
مؤمنة : لا أريد أن أجددك يا شيخ. ويجب ألا تستغرب إذا فاجأتني غيرتك، وساروتني بعض الشكوك. فنحن نعرف ما جرى، وما يجري بينك وبين نقيب الأشراف.  
المفتي : دعينا ننسى ما جرى. ولنتعاون على حل هذه الورطة.  
مؤمنة : ماذا تقترح؟  
المفتي : هل أخبروك القصة، وتفاصيلها؟  
مؤمنة : أخبروني كل شيء.  
المفتي : إذن.. اصغي إلي.. عليك أن تتزوَّقي قليلاً، وأن تهَيَّأي للخروج عندما يهبط الليل.  
مؤمنة : وإلى أين تريدني أن أخرج!  
المفتي : (متلفتاً حوله) أمتأكدة أن أحداً لا يسمعنا؟  
مؤمنة : لا.. كن مطمئناً.  
المفتي : لقد دَبَّرت السجن، وكل شيء جاهز. حين يهبط الليل، سنأخذك إلى السجن، ونستبدلك بالغانية التي أمسكوها معه.  
مؤمنة : والله إنه تدير لطيف يا مفتينا. هذه فكرة لاتخطر إلا للدهاة من الرجال.  
المفتي : ونجاحها مؤكد. ستقلب الورطة على قائد الدرك، حين يعلم الوالي والناس، أنه قبض على النقيب وزوجته.  
مؤمنة : وهل الفرق بين الزوجة والغانية طفيف إلى هذا الحد!

Mu'mina Voi..! Salvarlo..!  
Il muftī Sì... io.  
Mu'mina E cosa vi spinge? Non avete sempre desiderato che venisse deposto per liberarvi di lui?  
Il muftī E oggi... voglio salvarlo. Chiamatelo come volete. La mia magnanimità mi spinge a tendergli una mano. È forse morto il senso dell'onore? Bisogna gettare il dubbio e il sospetto su ogni buona azione? Sono venuto a mani tese, non respingetemi.  
Mu'mina Non voglio respingervi, *šayh*. E non dovete meravigliarvi se il vostro zelo mi ha sorpreso e sono stata assalita dal dubbio. Noi sappiamo cosa è successo, cosa succede tra voi e il capo degli *ašrāf*.  
Il muftī Dimentichiamo ciò che è successo. E collaboriamo per risolvere questo impiccio.  
Mu'mina Cosa proponete?  
Il muftī Vi hanno raccontato la storia nei dettagli?  
Mu'mina Mi hanno informata di ogni cosa.  
Il muftī Dunque... ascoltatevi. Dovete agghindarvi un po' ed essere pronta a uscire al calar della notte.  
Mu'mina E dove volete che vada?  
Il muftī (Guardandosi attorno) Siete sicura che nessuno ci senta?  
Mu'mina No... tranquillizzatevi.  
Il muftī Ho predisposto un piano con il carceriere ed è tutto pronto. Al calar della notte vi porteremo alla prigione e vi scambieremo con la cortigiana che hanno catturato con lui.  
Mu'mina Che bel piano, *mufti*! Questa è un'idea che può provenire soltanto dal più astuto degli uomini.  
Il muftī Il successo è assicurato. Il guaio si rovescerà sul capo della gendarmeria, quando il governatore e la gente sapranno che ha arrestato il capo degli *ašrāf* e la sua consorte.  
Mu'mina Quindi la differenza tra la consorte e la cortigiana è così esigua?

**المفتي** : المهم أن يُشكل عليهم الأمر، وأن نباغتهم بوجودك في السجن.

**مؤمنة** : وسأكون أنا التي جرسوها، ووضعوا على رأسها عمامة النقيب!

**المفتي** : وحينئذ، سيلعنون أنفسهم، وتتقلب عليهم الورطة.

**مؤمنة** : (عينها شاردتان) وسأكون تلك التي قبضوا عليها، وهي شبه عارية.. تلك التي كانت تتأود على الإيقاع الذي يضبطه نقيب الأشراف!

**المفتي** : سيهمل الناس هذا كله، حين يعلمون أن التي فعلت، هي الزوجة.

**مؤمنة** : والزوجة كانت سجينة البيت، تقرأ حكاية من ألف ليلة وليلة، وتسرح مع غمام الربيع. هل قرأت ألف ليلة وليلة يا شيخ؟

**المفتي** : ما هذه بالكتب التي يحتاجها الرجل العالم.

**مؤمنة** : سنطّري قراءتها علمك الجاف.

**المفتي** : أترين أن علم الدين جاف يا مؤمنة..!

**مؤمنة** : لا أدري.. أحياناً أظن أنه جاف. ألا تظن أنه جاف؟

**المفتي** : وما أدراك بعلم الدين، حتى تتحدّثي عن جفافه!

**مؤمنة** : هل أدهشك إذا علمت أنني قرأت مكتبة أبي، ومكتبة نقيب الأشراف أيضاً؟

**المفتي** : (مأخوذاً) أعترف أنك تدهشيني.

**مؤمنة** : ومع الأيام، سأدهشك أكثر. ولكن لنعد إلى الموضوع. تريدني إذن أن ألعب في هذه القصة دور الغانية!

**المفتي** : حاشاك.. سنطرد الغانية كي تغدو الرفقة مع الزوجة.

**مؤمنة** : الزوجة - الغانية، والغانية - الزوجة. هذا تلاعب لطيف.. وخطير أيضاً. لا يا شيخ.. إنك تدفعني في طريق وعر، لا

**Il muftī** L'importante è creare confusione e coglierli di sorpresa con la vostra presenza in prigione.

**Mu'mina** E sarò io quella che hanno umiliato, quella sulla cui testa hanno messo il turbante del capo degli *ašrāf*!

**Il muftī** Allora malediranno loro stessi e il guaio gli si rovescerà addosso.

**Mu'mina** (Con lo sguardo fisso nel vuoto) Sarò quella che hanno arrestato, mezza nuda... quella che si dimenava al ritmo scandito dal capo degli *ašrāf*!

**Il muftī** La gente non darà importanza a tutto ciò, quando saprà che chi l'ha fatto era la consorte!

**Mu'mina** Mentre la consorte era imprigionata in casa, a leggere una storia delle *Mille e una notte*, fantasticando con le nuvole della primavera. Avete letto *Le mille e una notte*, *šayḥ*?

**Il muftī** Non fa parte dei libri di cui ha bisogno un uomo di scienza.

**Mu'mina** Leggerlo renderà succosa la vostra arida scienza.

**Il muftī** Pensate forse che le scienze religiose siano aride, Mu'mina?

**Mu'mina** Non saprei... a volte penso che siano aride. Non pensate che siano aride?

**Il muftī** Cosa ne sapete di scienze religiose per parlare di aridità?

**Mu'mina** Sareste forse sorpreso dal sapere che ho letto la biblioteca di mio padre e anche quella del capo degli *ašrāf*!

**Il muftī** (Stupefatto) Riconosco che mi sorprendete.

**Mu'mina** E con il tempo, vi sorprenderei di più. Ma torniamo a noi. Volete dunque che in questa storia io interpreti il ruolo della cortigiana?

**Il muftī** Lungi da voi! Scacceremo la cortigiana affinché resti solo la consorte.

**Mu'mina** La moglie-cortigiana, la cortigiana-moglie. Questo è un simpatico sotterfugio... pericoloso anche. No *šayḥ*... mi state spingendo su una strada impervia che non so dove potrebbe condurmi.

أدري أين يفضي بي.  
المفتي : (متحيراً) وما الوعر في الأمر! ستحلّين مع زوجك بعض الوقت. وحين يتأكدون من هويتك، تخرجان، وينتهي المأزق.

مؤمنة : ينتهي مأزق النقيب، ويبدأ مأزقي أنا.  
المفتي : إني لا أفهم.. ألا تريدان أن تخلصي زوجك من ورطته!  
مؤمنة : ولماذا ينبغي أن أخلصه! لكي أصونه للغواني! وهذا أمر، في الحقيقة، لا يشغلني، بل ويمكن أن أتغاضى عنه. هناك ما هو أخطر. ما تطلبه مني، هو مقامرة مخيفة. هو سير على حافة الهاوية، والغواية. ماذا تشعر حين تقف على حافة هاوية؟  
المفتي : أحاول أن أكون حذراً.  
مؤمنة : هذا جواب الرجل المترن والمستقر. أما بالنسبة لي، فإن الهاوية تهزّني من جذوري. يرعيني السقوط، ويغوييني في الوقت نفسه. وبين الرغبة والرعب، أهنز اهتزاز الشجر في اليوم العاصف. هل تصدق!.. معظم أحلامي، هي هذا المزيج من الرعب واللذة. ولكن لماذا أحكي لك هذا كله! أعتقد أنني لا أستطيع أن أساعد زوجي أو أساعدك يا شيخ.  
المفتي : أمرك غريب يا مؤمنة..! لم أتخيل أنني سأتوسل إليك، كي تقدّمي خدمة زهيدة، تنقذ زوجك من ورطة كبيرة.  
مؤمنة : أفهم عجبك يا شيخ، فأنت لم يخطر ببالك، أنني حية، وأن لي أهواءً وأفكاراً. كان يشغلك النقيب، والأثر الطيب الذي ستخلفه بادرته. لا أعتقد أنك فكرت بي إلا كأداة طيّعة، أو شيء من أشياء النقيب.  
المفتي : يجب أن تكوني طيّعة، وأنت في النهاية، ملك النقيب.  
مؤمنة : رأيت..! هذا ما تفكر فيه. ما أنا إلا أمة، أو ملك من أملاك الرجل الذي تعاديه. وأنت لديك خطة، وتريد أن تظهر

Il *muftī* (Sconcertato) E dove starebbe la difficoltà della cosa? Vi stabilirete per qualche tempo con vostro marito. Quando si accerteranno della vostra identità uscirete tutti e due e questa situazione critica sarà finita.

Mu'mina La situazione critica del capo degli *ašrāf* finirà e inizierà la mia.

Il *muftī* Non capisco... non volete liberare vostro marito dall'impiccio?

Mu'mina Perché dovrei essere io a liberarlo? Per preservarlo per le cortigiane? Questo affare, in verità, non mi preoccupa. Ma potrei essere indulgente con lui. C'è qualcosa di più grave: ciò che mi chiedete è una terribile scommessa. È come camminare sull'orlo del baratro e della tentazione. Cosa provate quando vi fermate sull'orlo del baratro?

Il *muftī* Cerco di essere prudente.

Mu'mina Questa è la risposta di un uomo equilibrato e stabile. Quanto a me, il baratro mi scuote dalle radici. La caduta mi terrorizza e mi seduce al contempo. E, tra il desiderio e il terrore, sono scossa come l'albero in un giorno di tempesta. Ci credete..? Nella maggior parte dei miei sogni c'è questo miscuglio di terrore e piacere. Ma perché vi racconto tutto questo? Credo di non poter aiutare mio marito o voi, *šayḥ*.

Il *muftī* Che strana faccenda, Mu'mina! Non avrei immaginato di dovervi implorare per farmi rendere da voi un favore insignificante che salverebbe vostro marito da un grande impiccio.

Mu'mina Capisco la vostra meraviglia *šayḥ*, in quanto non vi è passato per la testa che sono viva e che ho dei desideri e dei pensieri. Eravate preoccupato per il capo degli *ašrāf* e per la buona impressione che la vostra iniziativa avrebbe lasciato dietro di sé. Credo che abbiate pensato a me come a uno strumento arrendevole, a uno degli oggetti del capo degli *ašrāf*.

Il *muftī* Dovete essere arrendevole poiché, in fin dei conti, siete una proprietà del capo degli *ašrāf*.

Mu'mina Vedete..! Questo è quello che pensate. Io sarei soltanto una schiava, una delle proprietà dell'uomo a cui siete ostile. Voi avete un piano e volete che la vostra magnanimità emerga, salvando il mio signore. Perciò, come non gioire, come non ubbidirvi in tutto ciò che escogitate?!

مروءتك، وتنجد سيدي. فكيف لا أفرح، وكيف لا أطيعك  
في كل ما تدبره!

: نعم. إن رفضك يثير عجبني وحيرتي يا مؤمنة.  
: إنني أرفض، لأنني أقاوم الدخول في فتنة الغواية. لو قبلت،  
فسأنزلق إلى موقع الهشاشة. هشاشتي وهشاشة أوضاعنا.  
سأكون على طرف الهاوية. وأخشى هذه المرة، أن يجذبني  
نداء الهاوية بلا مقاومة.

: أعتز لك، أنني لا أفهم مخاوفك، ولا أرى في ذهابك إلى  
السجن، ساعة من الزمان، كل هذه الأخطار المهولة التي  
تحدثين عنها.

: هل اتفق لك، أن تنظر في دخيلتك يا شيخ؟  
: الحمد لله.. ليس في دخيلة نفسي ما أخشاه، أو ما أخجل  
من إعلانه على الملأ. الحمد لله الذي جعل التقوى باطني  
وظاهري، ورؤى لي النفس الأمانة بالسوء على الطاعة  
والرضى.

: سعيد أنت يا شيخ. ومن يترأى له، أنه يعرف نفسه لابد أن  
يكون سعيداً. إنني أعبطك على ثققتك ويقينك.

: إن اليقين ضروري لمثلي. ولا أعتقد أن الوقت مناسب  
للحديث عن النفس وأهوائها. علينا أمر، ينبغي أن ننجزه. أنا  
أفهم انزعاجك. ومن الطبيعي أن تشعرني بالمهانة، وأن تحاولي  
التعبير عن امتيائك. ولكن هذا شأن بينك وبين ابن عمك،  
يمكن أن تواجهيه فيما بعد.

: أهدا ما فهمته من كلامي..!  
: وماذا تريد أن أفهم! إن المسألة أكبر من غيرتك،  
وتوجساتك. وذهابك إلى السجن، أمر تقرّر ولا يمكن أن  
تجادلي فيه.

المفتي  
مؤمنة

المفتي

مؤمنة

المفتي

مؤمنة

المفتي

مؤمنة

المفتي

Il *muftī* Sì. Il vostro rifiuto mi stupisce e mi lascia perplesso, Mu'mina.

Mu'mina Rifiuto perché resisto alla tentazione della trasgressione. Se accettassi, scivolerei sulle pendici della fragilità. La mia fragilità e quella delle circostanze. Mi troverei sull'orlo del baratro. E questa volta avrei paura di essere attratta dal suo richiamo, senza poter resistere.

Il *muftī* Ammetto che non riesco a capire i vostri timori. E non vedo, in una vostra visita in prigione di un'ora, tutti quegli spaventosi pericoli di cui andate parlando.

Mu'mina Non vi è capitato di guardare dentro di voi, *šayḥ*?

Il *muftī* Grazie a Dio dentro di me non c'è nulla di cui io abbia paura o che mi vergogni ad annunciare pubblicamente. Ringrazio Dio che ha fatto della fede la mia verità interiore e la mia apparenza esteriore<sup>31</sup> e che ha frenato il mio istinto peccaminoso trasformandolo in sottomissione e appagamento.

Mu'mina Beato voi, *šayḥ*. Beato è sicuramente colui che ritiene di conoscere se stesso. Invidia la vostra fiducia in voi stesso e la vostra sicurezza.

Il *muftī* Per quelli come me la sicurezza è una necessità. E non credo che sia il momento adatto per discutere dell'anima e delle sue passioni. Abbiamo una faccenda da sbrigare. Capisco il vostro turbamento. È naturale che proviate vergogna e che cerchiate di esprimere il vostro risentimento. Tuttavia questa è una questione tra voi e vostro cugino<sup>32</sup> che potrete affrontare in un secondo momento.

Mu'mina Questo è quello che avete capito dal mio discorso..!

Il *muftī* E cosa volevate che capissi! La questione va al di là della vostra gelosia e delle vostre ansie. E la vostra visita in prigione è cosa stabilita su cui non potete discutere.

<sup>31</sup> L'autore utilizza i concetti mistico-filosofici di *bāṭin* - che rimanda a qualcosa di nascosto, di intimo e latente che è legato alla vera essenza - e di *zāhir*, che si riferisce a ciò che sta fuori, all'apparenza.

<sup>32</sup> Si tratta del capo degli *ašrāf*. Nel mondo arabo-musulmano l'endogamia, e in particolare modo il matrimonio tra cugini, non è una pratica inusuale ed è vista di buon occhio.

- مؤمنة** : ومن قرره؟  
**المفتي** : نحن قررناه. أنا وأشرف المدينة. وإن سمعنا جميعاً مرهونة الآن، بنجاح هذه الخطة. إنك امرأة متكلمة، وشخصيتك تثير التقدير. ولكننا في موقف حرج، لا يسمح بالألعاب الدلال، وتوهمات الخطر.
- مؤمنة** : أنا أتدلل! إنك لاتفهم شيئاً يا شيخ. وأقول لك للمرة الأخيرة. أنت تدفعني إلى منزلق خطير.  
**المفتي** : لا يوجد هذا المنزلق الخطير إلا في أوهاملك.  
**مؤمنة** : أهذا رأيك يا شيخ..! ليكن.. إذن، أنت والأشرف قررتم أن أتزوَّق مثل غانية، وأن أحل في السجن، غانية بدلاً عن الغانية. طبعاً.. أنا أعرف مغزى مروءتك، وغاية الإحسان الذي تسخو به. ما تريده، ليس إنقاذ النقيب، وإنما إذلاله بالجميل، وتطوير عنقه بمئة لا يستطيع الفكك منها. إنك تريد أن تتحكم به، وتطرحة تحت رحمتك.
- المفتي** : هل عدنا إلى سوء الظن!  
**مؤمنة** : دعني أتمُّ كلامي. ليس قصدي التعريض، ولا أبالي كيف تصير العلاقة بينكما. أنا موقنة الآن أنك فزت، وأن تدبيرك إذا نجح سيجعل رسن النقيب يدك. ولكن من الواضح لي ولك، أن التدبير لا ينجح إلا إذا وافقت.. ومادامت حياتكم كلها مبنية على المساومات، فإني سأساوم بدوري قبل أن أوافق.
- المفتي** : وعلام تساومين! إنك تنسين دائماً أنني أنقذ زوجك، وأنقذك أيضاً.  
**مؤمنة** : هذا ما أريد أن أساوم عليه. سأتزوَّق، وأذهب إلى السجن إذا ضمننت لي الطلاق بعد أن تختم هذه الحدوتة على هواك.  
**المفتي** : (مبغوتاً، وعيناه تبرقان) أتريدين الطلاق..!؟

**Mu'mina** E chi l'avrebbe stabilita?

**Il muftī** Noi l'abbiamo stabilita. Io e gli *ašrāf* della città. La reputazione di noi tutti dipende dalla buona riuscita di questo piano. Siete una donna che sa parlare e dalla personalità degna di stima. Ma ci troviamo in una situazione imbarazzante che non permette capricci e paure immaginarie.

**Mu'mina** Io farei i capricci! Voi non capite nulla, *šayh!* Ve lo dico per l'ultima volta: mi state spingendo per una china pericolosa.

**Il muftī** Questa china pericolosa esiste solo nella vostra immaginazione.

**Mu'mina** Questa è la vostra opinione, *šayh?* E sia... dunque, voi e gli *ašrāf* avete stabilito che io mi agghindi come una cortigiana e che vada in prigione, una cortigiana al posto dell'altra. Naturalmente... io conosco il senso della vostra magnanimità e il fine della benevolenza di cui siete prodigo. Ciò che volete non è salvare il capo degli *ašrāf*, ma mortificarlo con la gentilezza e, per mezzo di un favore, mettergli un collare da cui non potrà più liberarsi. Voi volete averlo in pugno e ridurlo alla vostra mercé.

**Il muftī** Ed ecco di nuovo la diffidenza!

**Mu'mina** Lasciatemi finire il mio discorso. Non è mia intenzione insinuare, né mi interessa come diventerebbe la relazione tra voi due. Ora sono certa che avreste successo. Che, qualora riuscisse, il vostro piano metterebbe le redini del capo degli *ašrāf* nelle vostre mani. Tuttavia mi è chiaro, come a voi, che il piano non riuscirà senza il mio consenso... e siccome tutta la vostra vita è fondata sul mercanteggiamento, contratterò a mia volta, prima di acconsentire.

**Il muftī** E per quale ragione contrattereste? Dimenticate sempre che sto salvando vostro marito e voi stessa.

**Mu'mina** È proprio questo che ho intenzione di contrattare. Mi agghinderò e andrò in prigione se mi garantite che sarò ripudiata quando questa storia sarà finita come desiderate.

**Il muftī** (Sbarrando gli occhi, colto di sorpresa) Volete essere ripudiata..?!

مؤمنة : نعم. ولن أذهب إلى السجن إلا إذا ضمنته لي.  
المفتي : وكيف أضمنه!.. هذا أمر لا يتعلق بي. وربما يفوق طاقتي.  
مؤمنة : حين يخرج، سيكون أطوع لك من بنائك. لن يستطيع أن  
يرد لك طلباً. وعلى كل، هذه هي رغبتني.  
المفتي : لماذا لا توجلين الموضوع؟ هذه ساعة غضب. ولا تحمد  
القرارات في ساعة الغضب.  
مؤمنة : لا.. لست غاضبة. وهذا شرطي النهائي، إذا أردت موافقتي.  
المفتي : إنك عجيبة يا امرأة.. حقاً إنك عجيبة!  
مؤمنة : هل قبلت؟  
المفتي : سأفعل ما أستطيع.  
مؤمنة : لا.. قل لي سامر، وسأنفذ.  
المفتي : هذا غريب.. تزوّقي، وحين تظلم الدنيا سيأتي رجل كي  
يرافقك.  
مؤمنة : والغانية.. ستكون جاهزة.  
المفتي : (وهو يخرج) ما أعجب هذه المرأة! حقاً، ما أعجبها!  
مؤمنة : والآن يا مؤمنة.. هل نلبي نداء الهاوية، ونبدل كل شيء؟ في  
ظهري قشعريرة باردة. هل أجلس أمام المرأة، وأبدأ الزواق..؟  
في ظهري قشعريرة باردة. هل أرمي اسمي، وأكسر أول قيد  
كتلني منذ مولدي..؟ في ظهري قشعريرة باردة..  
(تتلاشى الإضاءة).

Mu'mina Sì. E non andrò in prigione se non me lo garantite.  
Il muftī E come posso garantirvelo? Questo non è un affare che mi riguarda. E forse è al di là dei miei poteri.  
Mu'mina Quando uscirà, sarà a vostra completa disposizione. Non potrà rifiutarvi nessuna richiesta. E in ogni caso, questa è la mia volontà.  
Il muftī Perché non rimandate la questione? Siete in un momento di collera e le decisioni non vanno prese nei momenti di collera.  
Mu'mina No... non sono arrabbiata. Questa è la mia condizione definitiva, se volete il mio consenso.  
Il muftī Siete sorprendente, donna... siete davvero sorprendente!  
Mu'mina Accettate?  
Il muftī Farò quello che posso.  
Mu'mina No... ditemi «orderò e sarà fatto».  
Il muftī Tutto ciò è davvero strano... Truccatevi, e al calar della notte verrà un uomo per accompagnarvi.  
Mu'mina E la cortigiana... sarà pronta.  
Il muftī (Uscendo) Questa donna è sorprendente! È davvero sorprendente!  
Mu'mina E ora, Mu'mina... rispondiamo al richiamo del baratro e stravolgiamo tutto? Un brivido freddo mi attraversa la schiena. Mi siedo di fronte allo specchio e inizio a truccarmi? Un brivido freddo mi attraversa la schiena. Rigetto il mio nome, spezzando la prima catena che mi vincola fin dalla nascita? Un brivido freddo mi attraversa la schiena...

[Si spengono le luci]

## المشهد الخامس

(زنانة في السجن. يجلس عبد الله مُربد الوجه، ومتجمعاً على نفسه. تبدو وردة ضجرة ونافذة الصبر. هبط الليل، والقنديل العتيق المتسخ لا يكاد يزيح الظلمة. في أرضية الغرفة طبق عليه بعض الأطعمة).

وردة : هل يمكن أن نقضي الليل هنا! لم يأت أحد. هل تخلى الجميع عنك! وانظر ماذا رموا لنا.. أهذا طعام يُقدم لنقيب الأشراف! أرجو أن تكلمني.. لا أستطيع أن أتحمّل الصمت في هذا المكان. ماذا أصابك؟! لم تنظر إلي ولو مرة واحدة. تفلقت على نفسك، وانعقد لسانك. أتعذني مذنباً! وما ذنبي! ألم أطلب إليهم أن يعاقبوني بدلاً منك! لو طأوعتني، لما نجحت هذه المكيدة. كم مرة توصلت إليك أن تسجلني على ذمتك! ووعدت ثم ماطلت على عادة الرجال. لو كنت على ذمتك، لما جرؤ أحد على الاقتراب منا. واليوم، شاع أمرنا. (تقترب منه) عبودتي.. حبيبي..

عبد الله : (يلفت غاضباً) لا تلفظيها مرة أخرى.  
وردة : كنت تحب أن أناغيك، وأن أدلك. لا يلائمك العبوس يا عبد الله. إنك تفقد جمالك وسحرك. أرجوك كلمني.. قل أي شيء. ليس عدلاً أن تنتكر لي. تقاسمنا الحلو وها نحن نتقاسم المر. فكر في قليلاً. إني وحيدة. غداً يأتي أتباعك،

## Scena quinta

[Una cella della prigione. 'Abd Allāh siede con il volto rabbuiato, raggomitolato su se stesso. Warda appare irritata e impaziente. È scesa la notte, e la vecchia lanterna sporca quasi non rischiarà l'oscurità. Sul pavimento della stanza c'è un vassoio con alcune pietanze].

Warda Ma è possibile che ci facciano passare la notte qui? Non è venuto nessuno. Sei stato forse dimenticato da tutti? Guarda cosa ci hanno buttato... è forse cibo da proporre al capo degli *ašrāf*? Ti prego, parlami... non posso sopportare il silenzio in questo posto. Cosa ti è preso? Non mi hai guardata nemmeno una volta. Ti sei chiuso in te stesso, ti si è annodata la lingua. Mi ritieni forse colpevole? Quale sarebbe la mia colpa? Non gli ho forse chiesto di punirmi al tuo posto? Se mi avessi assecondato, questo complotto non avrebbe avuto successo. Quante volte ti ho pregato di mettermi sotto la tua protezione? Tu hai promesso e poi hai temporeggiato come fanno solitamente gli uomini. Se fossi stata sotto la tua protezione, nessuno avrebbe osato avvicinarsi a noi. Oggi la nostra relazione è di dominio pubblico. (Avvicinandosi a lui) Mio piccolo 'Abd... amore mio...

'Abd Allāh (Girandosi arrabbiato) Non dirlo un'altra volta.

Warda Ti piaceva che ti adulassi e ti vezzeggiassi. Il broncio non ti si addice, 'Abd Allāh. Perdi bellezza e fascino. Ti prego, parlami... di qualsiasi cosa. Non è giusto che tu mi tratti duramente. Abbiamo condiviso il dolce ed eccoci a condividere l'amaro. Pensa un po' a me. Sono sola. Domani verranno i tuoi uomini e

ويخلصونك. ولكن ماذا عني! هل تركني لشماتة الناس وأذاهم..! وماذا أفعل إذا أهدر المفتي دمي! لاملجأ لي سواك. جعلتني أنذر نفسي لك.. ولم يبق لي سواك. أرجوك أن تسترني، وتحميني. ستكون شهامة، تكسف وجوه أعدائك. ستكون الرجل الذي يستحق أن تنذر المرأة نفسها له. ألم تقل لي إنك لم تعرف لذة المرأة إلا بعد أن عاشرتني! ألم تكن أوقاتنا فوارة بالحب والنشوة! (تلف كفه، وتداعب وجهه، فيعدها عنه بحركة فظة) أتبعني الآن..! لا يحق لك أن تعاملني، وكأني نجاسة. إني أحاول أن أمسح عنك الحزن. (تمسح على شعره).

عبد الله  
وردة

: (يزيح يدها بحركة عنيفة) أوقفني هذا الطنبور، ولا تلمسيني.  
: الآن تقول لا تلمسيني..! كم جريت، وبذلت كي تنال لمسة مني. الآن لا تلمسيني.. وهذا الصباح، كنت ترقص على أربعة تحت عجيزتي..! يا خسة الرجال. (تضرب وجهها بكفها) ولكن لماذا لا تتعلمين أيتها المعتوهة، أنك شرموطة بنت شرموطة. كم مرة اتفقنا ألا نثق بالرجال..! كم مرة توأصينا ألا نصدق وعودهم وأكاذيبهم الدنيئة! منذ ساعات، كان يذوب ووجداء، ويرعد غيرة، ويطلب أن أرصد جسدي وحياتي لنزواته وشهواته. منذ ساعات، كانت مؤخرتي تمارق الجنة بالنسبة له. والآن، يتقزز من لمساتي، وكلامي، ووجودي معه. ولماذا أنا هنا يا وردة! أليس بسبب السيد النقيب! والسيد النقيب يعاملني، وكأني العار الذي لحقه. إنك خسيس يا عبد الله.. أقول لك في وجهك، إنك خسيس.

(ينهض عبد الله غاضباً، يرفع يده ليصفعها، ثم يتوقف فجأة، تنكسر نظراته، ثم يتقهقر ويتداعى على الدكة التي يجلس

ti libereranno. Ma cosa ne sarà di me? Mi lascerai alla malevolenza della gente e alle loro molestie? Cosa farò se il *mufti* permetterà che il mio sangue sia versato? Tu sei il mio unico rifugio. Hai fatto sì che mi votassi solo a te... e mi resti solo tu. Ti prego proteggimi, difendimi. Sarà un gesto onorevole che farà arrossire di vergogna i tuoi nemici. Sarai l'uomo che merita che una donna si consacri a lui. Non mi hai detto che prima di stare con me non avevi mai conosciuto il piacere che si prova con una donna? Il tempo trascorso insieme non traboccava d'amore e di ebbrezza? (Gli cinge le spalle e gli accarezza il volto. Lui si allontana da lei con un movimento brusco) Ti allontani ora..! Non hai nessun diritto di trattarmi come se fossi impura. Sto cercando di alleviare la tua pena. (Gli accarezza i capelli). 'Abd Allāh (Allontanandole la mano con violenza) Finiscila con questa sviolinata e non toccarmi.

Warda Adesso dici «non toccarmi!»! Ma quanto ti prodigavi per una mia carezza. E ora, «non toccarmi»... e questa mattina stavi ballando a quattro zampe sotto il mio posteriore! Ah la viltà degli uomini! (Si colpisce il viso con la mano) Perché non impari, stupida, che sei una puttana, figlia di una puttana. Quante volte ci siamo dette di non fidarci degli uomini! Quante volte ci siamo raccomandate di non credere alle loro promesse e alle loro spregevoli menzogne! Poche ore fa, si struggeva d'amore, tuonava di gelosia, mi chiedeva di votare il mio corpo e la mia vita ai suoi capricci e alle sue voglie. Poche ore fa, per lui, le mie natiche erano le vie per il Paradiso. E ora, prova avversione per le mie carezze, le mie parole e la mia presenza vicino a lui. Perché sei qui Warda? Non è a causa di sua signoria il capo degli *ašrāf*? E sua signoria mi tratta come se fossi la vergogna che lo ricopre. Sei ignobile 'Abd Allāh, sei ignobile... te lo dico in faccia, sei ignobile.

[‘Abd Allāh si alza arrabbiato, leva la mano per schiaffeggiarla, poi si ferma improvvisamente, abbassa lo sguardo. Indietreggia e si lascia cadere sulla panca].

- وردة** : (بدهشة وحزن) لماذا لم تصفني؟ قل شيئاً. اشتمني..  
اضريني.. يارب. ماذا جرى لك! لماذا تبدو منكسراً إلى هذا  
الحد! إني معك. وما قلته لا أعنيه. (تبدأ بالبكاء) إني وحيدة،  
وصمتك يضاعف وحدتي. هل أذنت في شيء؟ ألم يكن  
السيران فكرتك! ووجدنا هنا، حادثة عابرة، وغدا تمر.  
لايجوز أن تنكسر عينك من أجل حادثة عابرة. غداً يأتي  
أهلك وأصحابك، فيطوون الحادثة، ويعاقبون المكيدة.  
وأنا رهقني الصمت والخوف. تخيلت أن لي حظوة لديك،  
وأن هذه التجربة ستوحد مصيرنا. في البداية، فتنني أن  
نسجن معاً، ولم أتصور أن تتحول، وتتقلب علي. قل لي..  
ألم تحبني ولو قليلاً؟
- عبد الله** : (هادئاً) إني أنساك.. إني أنسى ما سلف من الأيام.
- وردة** : لا يا عبد الله.. لا تستطيع أن تنساني الآن. ماذا أفعل! إني  
خائفة. وحتى لو نجوت. ليس سهلاً أن أستأنف حياتي التي  
تركت. وأنت.. أنت بالذات من أجبرني على تركها.
- عبد الله** : مضت تلك الحياة التي كنت أعرفك فيها. مضت تلك الحياة  
التي كنت أعيشها. وغدي ظلام، لا أرى فيه منفذاً أو  
وميضاً.
- وردة** : أعرف الرجال يا عبد الله. وأعرف أنهم حين يقررون الهرب،  
يستخدمون مجملًا مبهمًا، وألفاظًا ملتوية. كنت أظنك  
مختلفاً، ولكنكم لاتختلفون. تعودت أن أتعاش مع الخسة،  
والكذب والخفايا المنتنة. لن أنكسر مثلك. وإذا قررت أن  
تقطع، وتهرب، فسأجد القوة كي أتجاوز خوفني، وأواصل  
عملي. لست أول خيبة، ولن تكون الأخيرة. يا رب.. ما

- Warda** (Sorpresa e triste) Perché non mi hai schiaffeggiata? Di qualcosa. Insultami... picchiami... Dio mio. Cosa ti è successo? Perché sei avvilito fino a questo punto? Ci sono io con te. Quello che ho detto non conta. (Inizia a piangere) Sono sola e il tuo silenzio raddoppia la mia solitudine. Ho sbagliato qualcosa? La colazione sull'erba non era forse una tua idea? Essere qui è solo un incidente effimero che domani passerà. Non puoi abbatterti per un incidente passeggero. Domani la tua famiglia e i tuoi amici verranno, si dimenticheranno di questa storia e puniranno i cospiratori. Mentre io sono oppressa dal silenzio e dalla paura. Credevo di contare qualcosa per te. Credevo che questa esperienza avrebbe unito i nostri destini. In principio, il fatto di essere imprigionati insieme mi aveva affascinata e non mi ero immaginata che saresti cambiato e che ti saresti rivoltato contro di me. Dimmi... non mi hai amato nemmeno un po'?
- 'Abd Allāh** (Con calma) Ti sto dimenticando... sto dimenticando il tempo che ci ha preceduti.
- Warda** No, 'Abd, no... non puoi dimenticarmi ora. Cosa farò? Ho paura. E anche se mi salvassi, non sarà facile tornare alla vita che ho lasciato. E tu... sei stato proprio tu a obbligarmi a lasciarla.
- 'Abd Allāh** La vita in cui ti conoscevo non c'è più. La vita che vivo non c'è più. Il mio avvenire è di tenebra e non vi scorgo alcuna apertura né alcun raggio di luce.
- Warda** Conosco gli uomini, 'Abd Allāh. E so che quando decidono di darsela a gambe utilizzano frasi ambigue e parole contorte. Ti credevo diverso, ma siete tutti uguali. Mi sono abituata a convivere con la viltà, la menzogna e i segreti maleodoranti. Non mi abatterò come te. Se hai deciso di troncarmi e di fuggire, troverò la forza di superare la mia paura e di continuare la mia vita. Non sei la mia prima delusione e non sarai nemmeno l'ultima. Dio mio...

أبشع هذا الصمت.. ألا تريد أن تعرف كيف بدأت هذا الطريق؟ نعم.. هي حكاية تروى. وماذا علينا! كلانا قال ما لديه. اسمع يا عبودتي.. يا من نسيت كيف كنت تمزج هيبتك وشاراتك وكيانك بين هذين الفخذين. يا من كنت تشهق على سرتي، وتنتف لحيثك من فرط اللذة. اسمع هذه الحكاية.. كان يا ما كان.. كان هناك بنت صغيرة. أحلى من البدر في ليل التمام. وكان أهلها يحتاجون الأكل، لا النظر إلى الجمال. فباعوها إلى أسرة ميسورة. وكان رب هذه الأسرة شيخاً جليلاً، له وزنه عند العامة والخاصة. وسأني يوم نكشف اسمه، ونعبر صفته. كان الشيخ الجليل يلحظني بعنايته. وقبل أن أحيض، كان قد كشف لي الطريق، وسار معي فيه، كان يفسق بي، وهو يعلمني طبقات الفسق ومراتبه. وحين جاءني الحيض..

(صليل معدني مباغت. يُفتح الباب. يدخل عبود ومعه مؤمنة التي اختفت في عباءة سوداء، وتقبّت بحجاب أسود).

: (هامساً) لا تقل شيئاً يا سيد الأشراف. ولا تحدث أي ضجة. (إلى وردة) هيا أيتها المرأة، وتعالني معي.

: من أنت؟ ولماذا أجيء معك؟

: ابلعي لسانك، وتعالني معي.

: ولماذا أبلع لساني؟ أمسكوني مع النقيب، ولا أريد أن أخرج إلا معه.

: امشي معي، وإلا حطمت وجهك.

: على مهلك.. على مهلك.. كسرت يدي. أريد أن أمشي

على ضوء. ومن المحروسة بسلامتها؟

: (وهو يجرها بقسوة) لست فاضياً لطق الحنك.

: انتظر.. انتظر..

Quant'è ripugnante questo silenzio... Non vuoi sapere come ho intrapreso questa strada? Sì... è una storia da raccontare. E cosa dobbiamo fare? Ognuno di noi ha detto quello che c'era da dire. Ascolta mio piccolo 'Abd... Tu che ti sei dimenticato di come insudiciavi il tuo prestigio, il tuo emblema e tutta la tua persona tra queste cosce. Tu che sospiravi sul mio ombelico, che ti strappavi la barba per il troppo piacere. Ascolta questa storia... C'era una volta... C'era una giovane ragazza. Più bella della luna piena. La sua famiglia aveva bisogno di mangiare piuttosto che di contemplare la sua bellezza, così la vendettero a una facoltosa famiglia. Il capofamiglia era un illustre *šayḥ* che godeva di rispetto presso il popolo e la nobiltà. Verrà il giorno in cui ne riveleremo il nome e lo descriveremo. L'illustre *šayḥ* mi prodigava le sue cure. Prima ancora che mi sviluppassi, mi aveva già mostrato la strada, e vi si era incamminato con me: forniva con me, insegnandomi i vari livelli e gradi di perversione. E quando ebbi il primo mestruo...

[Un improvviso rumore metallico. La porta si apre. Entra 'Abdū in compagnia di Mu'mina, nascosta in un mantello e in un *niqāb* neri]

'Abdū (Bisbigliando) Non dite niente, signore degli *ašrāf*. Non fate alcun rumore. (A Warda) Donna, vieni con me.

Warda Chi siete? E perché dovrei venire con voi?

'Abdū Ingoia la lingua e vieni con me.

Warda E perché dovrei ingoiare la lingua? Mi avete catturata con il capo degli *ašrāf* e me ne andrò soltanto in sua compagnia.

'Abdū Cammina o ti spacco la faccia.

Warda Calma... calma... mi state rompendo la mano. Voglio vederci chiaro. Chi è che scortate?

'Abdū (Trascinandola con forza) Non ho tempo da perdere con le tue chiacchiere.

Mu'mina Aspettate... aspettate...

[Mu'mina si toglie il mantello e il *niqāb*].

(تخلع مؤمنة ملايتها ونقابها).  
 وردة : أيهون عليك يا عبد الله ما يفعله بي!  
 مؤمنة : تعالي أيتها المرأة!  
 وردة : اسمي وردة يا من تسرقين مطرحي.  
 مؤمنة : (برقة) عاش اسمك يا وردة. خذي.. إلبسي الملاية، وضعي النقاب.  
 وردة : لا ياست.. أنا أحب السفور.  
 مؤمنة : اسمعي يا وردة.. أنا زوجته. وجئت كي أنقذك، وأنقذه.  
 وردة : (مبغوة) زوجته..!  
 عبدو : افعلي ما تقوله لك.  
 وردة : (مرتبكة) كيف آخذ ملايتك ونقابك. أنا تعودت على السفور، أما أنت..  
 مؤمنة : إن الموقف يقتضي أن أكون سافرة. ولعلي سأعود على السفور بعد هذه الليلة. يا الله.. الوقت ضيق. إلبسيها.  
 عبدو : إلبسيها، وخلصينا.  
 وردة : (وهي ترتدي الملاية، وتتقّب) وكيف أردّها لك؟  
 مؤمنة : لاتشغلي بالك. ربما زرتك قريباً.  
 وردة : وتزوريني..!  
 عبدو : (وهو يجر وردة) يا الله.. امشي.  
 (يخرجان بخطى متعجلة وخفية، ثم ينطبق وراءهما الباب، ويرتفع الصليل المعدني).  
 مؤمنة : ألا تسأل لماذا جئت!  
 عبد الله : أحجل أن أسأل.  
 مؤمنة : لا تتصرف كطفل كبير. لماذا تُنكس عينيك، وتتحاشى النظر إلي؟  
 عبد الله : هذا اليوم، كسر عيني، وكسر روحي أيضاً. أود لو أغيب،

Warda Quello che mi stanno facendo non ha alcuna importanza per te, 'Abd Allāh?  
 Mu'mina Venite, donna!  
 Warda Il mio nome è Warda, o voi che volete rubare il mio posto.  
 Mu'mina (Con gentilezza) Warda, il più bello dei nomi. Prendete... indossate il mantello e mettete il *niqāb*.  
 Warda No, signora... io amo stare a capo scoperto.  
 Mu'mina Sentite, Warda... io sono sua moglie e sono venuta per salvare voi e lui.  
 Warda (Stupefatta) Sua moglie!  
 'Abdū Fa' ciò che ti ha detto.  
 Warda (A disagio) Come posso prendere il vostro mantello e il vostro *niqāb*? Sono abituata a stare a capo scoperto, mentre voi...  
 Mu'mina La situazione richiede che io stia a capo scoperto. E chissà, dopo questa notte, mi ci sarò abituata. Mio Dio... c'è poco tempo. Indossatelo!  
 'Abdū Indossalo e finiamola.  
 Warda (Indossando il mantello e il *niqāb*) Come ve li restituirò?  
 Mu'mina Non preoccupatevi. Forse vi farò presto visita.  
 Warda Mi farete visita?!  
 'Abdū (Trascinando Warda) Andiamo... cammina.  
 [I due escono a passi affrettati e furtivi, poi la porta si richiude dietro di loro e si sente il rumore del chiavistello].  
 Mu'mina Non mi chiedi perché sono venuta?  
 'Abd Allāh Mi vergogno a farlo.  
 Mu'mina Non fare il bambinone. Perché abbassi gli occhi e distogli lo sguardo da me?  
 'Abd Allāh Oggi sono stato umiliato nel corpo e nello spirito. Vorrei scomparire. Vorrei non vedere nessuno e non essere visto da nessuno.

فلا أرى أحداً، ولا يراني أحد.  
 مؤمنة : هون عليك. ما هي إلا فضيحة صغيرة، ومجيثي سيمحوها  
 من خواطر الناس. غداً، سيكون بوسعك أن تعود عبد الله  
 الذي يختال بين أعوانه وغانياته.  
 عبد الله : يحق لك أن تغضبي، وأن تلومي.  
 مؤمنة : لست هنا كي أغضب أو ألوم.. ولكنك لاتسألني لماذا  
 جئت!  
 عبد الله : لماذا جئت؟  
 مؤمنة : لأن الوالي قد يعث رسولاً، كي يتأكد أن الغانية التي  
 أوقفوك بسببها، ورموك في السجن معها هي زوجتك. انظر  
 إلي.. ألا ترى كيف تزوقت، وماذا أردتدي؟ ينبغي أن أكون  
 الغانية. ألا أشبه الغانية؟  
 عبد الله : ومن حَبِكَ هذه القصة؟  
 مؤمنة : وهل يستطيع أن يحبك هذه القصص إلا المفتي.  
 عبد الله : (ذاهلاً) المفتي..!  
 مؤمنة : نعم المفتي.. ولعله الآن ومعه الأشراف عند الوالي.  
 عبد الله : المفتي ومعه الأشراف! هذا هو التلف الذي أخبرني أبي  
 عنه.. من الصعب أن أشرح لك.. كم تقلب حالي منذ  
 دخلت هذه الزنزانة..! أشعر أنني في مخاض صعب.  
 مؤمنة : كلنا الآن في هذا المخاض.  
 عبد الله : حين جلست في عتمة هذا المكان، وكانت لاتزال آثار  
 السكر تغشي عقلي وبصري، تراءى لي والدي. لم يكن  
 غاضباً، بل كان حزيناً. بصوته العميق والرخيم، سألتني..  
 ماذا فعلت بميراثي يا عبد الله! وتمنيت لو تبلعني الأرض إلى  
 قعرها. غضضت بصري، واحتواني العار كأنه جلدي.  
 حقاً.. ماذا فعلت بميراثه! وقال لي، وكأنه يواسيني.. أتلفت

Mu'mina Non te la prendere. Non è che un piccolo scandalo e la mia venuta lo cancellerà dai pensieri della gente. Domani potrai tornare a essere l'Abd Allāh che si pavoneggia tra i suoi sostenitori e le sue cortigiane.  
 'Abd Allāh Hai tutto il diritto di arrabbiarti e di rimproverarmi.  
 Mu'mina Non sono qui per arrabbiarmi o rimproverarti... però non mi hai chiesto perché sono venuta!  
 'Abd Allāh Perché sei venuta?  
 Mu'mina Perché il governatore potrebbe inviare un messaggero per accertarsi che la cortigiana a causa della quale ti hanno arrestato e con cui ti hanno gettato in prigione non sia la tua consorte. Guardami... non vedi come mi sono agghindata e come sono vestita? Devo essere la cortigiana. Non le assomiglio?  
 'Abd Allāh Chi ha ordito questo piano?  
 Mu'mina Chi può ordire un simile piano se non il *muftī*?  
 'Abd Allāh (Sbalordito) Il *muftī*?  
 Mu'mina Sì, il *muftī*... e forse, proprio ora, si trova dal governatore con gli *ašrāf*.  
 'Abd Allāh Il *muftī* in compagnia degli *ašrāf*? Questa è la rovina di cui mi aveva parlato mio padre. È difficile spiegarti quanto sono cambiato da quando ho messo piede in questa cella..! Ho la sensazione di attraversare un travaglio difficile.  
 Mu'mina Tutti adesso stiamo attraversando questo travaglio.  
 'Abd Allāh Seduto nell'oscurità di questo posto, con i residui dell'ubriacatura che ancora mi annebbiavano la mente e la vista, mi si è manifestato mio padre. Non era arrabbiato, ma afflitto. Con la sua voce profonda e dolce mi ha chiesto: «Cosa ne hai fatto della mia eredità, 'Abd Allāh?» Allora ho desiderato che la terra mi inghiottisse nelle sue profondità. Ho abbassato lo sguardo ammantato di vergogna, come se questa fosse diventata la mia stessa pelle. Davvero... cosa ho fatto della sua eredità? Come per consolarmi, mi ha detto: «Hai distrutto la tua esteriorità, preserva la tua interiorità<sup>33</sup> e salvala dalla rovina.

<sup>33</sup> Di nuovo si ritrovano i termini *zāhir* e *bāṭin*.

ظاهرك، فتدرك باطنك، وأنقذه من التلف. ولا تنس يا عبد الله أنني عشت سبعين سنة. ووالله لو وضعوا هذه السنين السبعين على طبق وعرضوها أمام الخالق، لما خجلت من شيء فيها مهما صغر شأنه. نعم.. خلال ساعات قليلة يختل إلي أنني ألقيت حجاً على مافات، وأني أتمسك في القمة باباً إلى ما تبقى من فضلة العمر. لا أدري.. ولكن حياتي ستتغير أو تغيرت فعلاً. وأرجوك أن تسامحيني. أعلم أنني آذيتك، وأعدك أنني سأكفر عن كل أذى ألقته بك.

**مؤمنة** : سيظل أبوك يلاحقك إلى مماتك يا عبد الله. وعلام

أسامحك! لم تؤذني في شيء. تذكر.. هل عاتبتك من قبل! هل سألتك يوماً، أين كنت، وماذا فعلت! هل استنكرت تلك الروائح التي كنت تحملها بلا حرج إلى فراشنا!

**عبد الله** : أعترف أنك امرأة من معدن نادر، وأنتك بالتسامح والكياسة والكرم علوت علي كثيراً.

**مؤمنة** : لم يكن همي أن أعلو عليك. كنا منفصلين منذ ليلة زفافنا، وكان كل واحد يدور في حلقة نفسه. كنت مشغولاً عني، وكنت مشغولة عنك. ولم يكن هناك أي دافع جدي للغيرة أو النكد. ما كان بيننا إلا العقد، والسكن، وتلك العناقات المخنوقة تحت ثقل الحياء والهيبة والطهارة. لا.. لم يكن تسامحي كرمًا، بل كان نوعاً من اللامبالاة. ولو حاولت أن أفكر في زواجنا، لما تذكرت إلا الصمت وبعض المظاهر، ولزوجة تلك العناقات. نعم.. إن أحداث هذا اليوم، ودخولنا هذه الزنزانة سيعجلان بالمخاض الذي ينتظره كل منا.

**عبد الله** : هل كان زواجنا سيئاً إلى هذا الحد!

**مؤمنة** : كان زواجنا، زواجاً لا أكثر.

Non dimenticare, 'Abd Allāh, che io ho vissuto settant'anni. E giuro che se avessero messo questi settant'anni su un vassoio e li avessero mostrati al Creatore, non avrei provato vergogna per la benché minima cosa.» Sì, nel corso di queste poche ore mi è sembrato di aver steso un velo su ciò che è stato, e mi sembra di scorgere, sulla cima, una porta verso il resto dei miei giorni. Non so... ma la mia vita cambierà o è già cambiata. Ti prego di perdonarmi. So di averti fatto del male e ti prometto che espierò per tutto il dolore che ti ho inflitto.  
**Mu'mina** Tuo padre ti perseguiterà fino alla morte, 'Abd Allāh! E per quale ragione dovrei perdonarti? Non mi hai fatto soffrire affatto. Ricorda... ti ho mai rimproverato? Ti ho forse mai chiesto dove fossi stato e cosa avessi fatto? Ho mai mostrato biasimo per quegli odori che ti portavi addosso, senza vergogna, nel nostro letto?

**'Abd Allāh** Riconosco che sei una donna di rara tempra e che mi sei decisamente superiore per tolleranza, acume e generosità.

**Mu'mina** Esserti superiore non è mai stata una mia preoccupazione. Siamo stati separati fin dalla prima notte di nozze e ognuno di noi roteava nella sua orbita. Eri sempre occupato per me e io per te. Non c'era alcun motivo serio di gelosia o tormento. Ci univano soltanto il contratto matrimoniale e la coabitazione, e quegli abbracci soffocati dal peso del pudore, della timidezza e della castità. No... la mia tolleranza non era generosità, ma una sorta di noncuranza. Se mi sforzo di riflettere sul nostro matrimonio, mi vengono in mente soltanto il silenzio, le apparenze e quei viscidati abbracci. Sì... gli avvenimenti di oggi, il nostro ingresso in questa cella velocizzeranno il travaglio che tutti e due stavamo aspettando.

**'Abd Allāh** Il nostro matrimonio era terribile fino a questo punto?

**Mu'mina** Era un matrimonio, e nulla più.

عبد الله : سأكفر عن كل لحظة فانت.

مؤمنة : قلت لك.. ليس هناك ما تكفر عنه. لا أحمل لك أي ضغينة أو لوم، ولم أشعر يوماً بالغيرة. أو إذا شئت الحق، كنت أغبط تلك الغانيات، ولكن ليس لأنك كنت معهن، بل لأنهن غانيات. يوم زفافنا أجلسوني على الأسكي، وأوصوني أن أغض طرفي، وأن أتجهم، وأن أحجل. ظهرت راقصة في الجوق الذي كان يحيي حفلة الزفاف. كان جسدها حراً. يكاد يضيق به فناء داركم الواسعة. كان جسدها يتدفق، يتماوج، يمتد، يضحك، ويشهق. كانت حرة كالهواء، وثوبها البراق يود لو يتساقط، ويتركها تجمع وتضيء الليل. كم تمنيت أن أنهض عن الأسكي. أن أمزق الثوب الذي يحزمني، ويصيني كالعالب. وددت أن أقفز، أن ألتقط الإيقاع، وأنضم إلى الرقص. يومها أحسست أنني قادرة على الرقص حتى الصباح. وكنت متيقنة أنني لن أمس الأرض إلا مساً عابراً. سأظل في الجو، في الهواء، في هذا الفضاء الليلي المنعش. وسأكون حرة، حرة مثلها، حرة إلى الأبد. ويومها قلت في نفسي.. لعلني أفعل ذلك حين يخلو بي. الغرفة ضيقة، ولكنني سأجعل الجدران تنزاح، وسأترك جسدي يتدفق، ويتضاعف (باشمتران).. وأنت تعرف الباقي. على كل، لم أغامر بالمجيء إلى السجن كي نتحدث عن زواجنا، وتذاكر أيامنا. قل لي.. ماذا كنتما تفعلان عندما باغتكما الدرك؟

عبد الله : يا رب.. إنك مجروحة، وجرحك عميق. لاشك أن جرحك هو الذي يتحدث من فمك. وأنا لا أعرف إن كنت أتحمّل مزيداً من الحجل فوق خجلي.

'Abd Allāh Espierò ogni attimo trascorso.

Mu'mina Ti ho detto che non c'è nulla da spiare. Non serbo né rancore, né biasimo e non sono mai stata gelosa. E se vuoi la verità, invidiavo quelle cortigiane, non perché stavi con loro, ma proprio perché erano cortigiane. Il giorno del nostro matrimonio, mi avevano seduta sul podio degli sposi e mi avevano raccomandato di abbassare lo sguardo e di mantenere un'aria severa e pudica. Una danzatrice fece la sua comparsa con il gruppo che animava le nozze. Il suo corpo era libero. L'ampio salone di casa vostra era quasi troppo stretto. Il suo corpo turbinava e ondeggiava, si allungava, rideva e sospirava. Era libera come l'aria e la sua veste luccicante sembrava voler cadere, lasciandola [nuda]<sup>34</sup> a illuminare la notte. Quanto avrei voluto alzarmi dal podio, strappare il vestito che mi avvolgeva, aderente come un guanto.<sup>35</sup> Avrei voluto lanciarmi, seguire il ritmo e prendere parte alla danza. Quel giorno ho avuto la sensazione che sarei stata capace di ballare fino al mattino, ero sicura che quasi non avrei sfiorato il suolo. Mi sarei librata nell'aria, nella vastità rinnovatrice della notte. «Sarò libera, libera come lei, libera per sempre.» Quel giorno mi sono detta: «Forse potrò farlo quando lui si apparterà con me. La stanza è piccola, ma io scosterò i muri e farò traboccare ed espandere il mio corpo» (Con repulsione)... e tu conosci il resto. A ogni modo, non ho corso il rischio di venire in prigione per parlare del nostro matrimonio e ricordare il nostro tempo. Dimmi... cosa stavate facendo voi due quando i gendarmi vi hanno sorpreso?

'Abd Allāh Mio Signore... allora sei davvero ferita, e di una ferita profonda. Non c'è dubbio che sia la ferita a parlare dalla tua bocca. E io non so se sono in grado di sopportare un carico ulteriore di vergogna.

<sup>34</sup> La traduzione letterale sarebbe 'lasciandola a radunare e a illuminare la notte', come se il corpo della donna fosse stato in grado di radunare il pubblico, pronto ad ammirarla e ad applaudirla.

<sup>35</sup> Nel testo è presente l'espressione *yaşubbu-nī ka-l-qālab* che rimanda all'atto di versare l'impasto di un dolce nello stampo e che è utilizzata come metafora dell'aderenza del vestito, ma anche del fatto che sembra essere tagliato proprio per colei che lo sta indossando.

مؤمنة : لست مجروحة، ولا تلم نفسك. أجبني.. ماذا كنتما تفعلان؟  
عبد الله : يا رب.. وفّرني عليّ هذا الهوان. ولماذا تريدان أن تعرفني!  
مؤمنة : لكي تكون الأفعال والأقوال متطابقة. هل كانت ترقص؟  
(يومي برأسه خجلاً) علام كانت ترقص؟  
عبد الله : (مخفياً وجهه بيديه) لا أذكر..  
مؤمنة : ينبغي أن تتذكر. انظر.. (تبدأ بالتلوي استعداداً للرقص)  
نعم.. أنا أرقص أيضاً. ينقصني شيء من المرونة والخفة.  
لكني قريباً سأتجاوز هذا العيب. يا الله.. أعرف أنك تضبط الإيقاع جيداً. لانحتاج إلى الطلبة. يمكن أن تصفق، وتوقع لي اللحن.  
عبد الله : يا رب.. ماذا تفعلان! أنت مؤمنة! أنت زوجتي!  
مؤمنة : أنا الآن غانية، قبضوا عليك معها. ساعدني وإلا فسد التدبير كله. هل كنت تضبط الإيقاع بالطلبة أم بالزهر؟  
عبد الله : (ذليلاً) بالطلبة.  
مؤمنة : طيب.. عندما تتذكر اللحن، اتبعني.  
(تبدأ مؤمنة بالرقص. في البداية تكون حركاتها مرتبكة وخشنة ثم ترقق وتزداد إيقاعية وجمالاً).  
عبد الله : (يتابعها مبهوتاً) يا رب! يا رب! يا رب!  
(تتلاشى الإضاءة).

Mu'mina Non sono ferita, non prendertela con te stesso. Rispondimi... cosa stavate facendo voi due?  
'Abd Allāh Dio mio... risparmiami questa umiliazione. E perché vuoi saperlo?  
Mu'mina Affinché le parole corrispondano ai fatti. Lei stava danzando? (Lui annuisce timidamente con la testa) Su cosa stava danzando?  
'Abd Allāh (Nascondendosi il volto tra le mani) Non ricordo...  
Mu'mina Devi ricordare. Guarda... (Iniziando ad ancheggiare, pronta per la danza) Sì... anche io ballo. Mi mancano un po' di agilità e leggerezza, ma presto supererò quest'imperfezione. Andiamo... so che sei perfettamente in grado di tenere il ritmo. Non abbiamo bisogno del tamburo. Puoi scandire la melodia battendo le mani.  
'Abd Allāh Oh Signore... cosa fai?! Tu sei Mu'mina!<sup>36</sup> Sei mia moglie!  
Mu'mina Ora sono una cortigiana con cui ti hanno arrestato. Aiutami, o tutto il piano andrà in malora. Il ritmo lo tenevi con il tamburo o con il liuto?  
'Abd Allāh (Con fare remissivo) Con il tamburo.  
Mu'mina Bene... Appena ricordi la melodia, vienimi dietro.  
[Mu'mina inizia a danzare. In principio, i suoi movimenti sono impacciati e ineleganti, poi si ingentiliscono e acquisiscono più armonia e bellezza].  
'Abd Allāh (Seguendola, sbalordito) Dio mio! Dio mio! Dio mio!

[Si spengono le luci]

<sup>36</sup> Gioco di parole con il nome proprio del personaggio. Mu'mina significa infatti 'credente', 'fedele'. La frase potrebbe dunque anche essere tradotta come 'Sei una credente'.

## المشهد السادس

(في دار الوالي. الوالي، ويبدو ناعساً ومنزعجاً. المفتي وحميد العجلوني وإبراهيم دقاق الدودة وصفوت العابدي وهو مندوب الأشراف في المدينة).

- الوالي** : يا محمد.. هذه قصة لا تدخل إلى العقل. أفكر.. وأفكر.. وأجدها لا تدخل إلى عقلي. بانتظار عودة الكشافة، يجب أن نستدعي قائد الدرك لكي يوضح لنا غرضه، وسبب هذا الفعل.
- المفتي** : لا يا حضرة الوالي.. لانقبل أن يضمنا معه مجلس. هذا خصمنا والمفتري علينا. ونحن كما قلت ضاق بنا العيش، ولم يعد يأمن المرء على الاختلاء بأهله وحلاله. كيف يمكن أن نقعد في مجلسه بعد هذه الإهانة؟
- صفوت** : والله.. هذا رأينا جميعاً. بعد هذا التعدي على الحرمات! صار العيش في مدينتنا ذلاً وكرباً.
- المفتي** : لم نعرف كيف نهدي الأشراف، ورجال الحارات. إنهم كالبارود الذي ينتظر شرارة. أعطوني مفاتيح دورهم، وسندات أملاكهم وقالوا لنا، أعطوها للوالي إذا كان يقبل لنا هذا العار، فما عادت الديار ديارنا، وماعادت المدينة أرض سكن لنا. وكما ترى.. المفاتيح والسندات بين يديك يا حضرة الوالي.

## Scena sesta

[Nel palazzo del governatore. Il governatore ha l'aria stanca e infastidita. Il *muftī*, Ḥamīd al-'Aġlūnī, Ibrāhīm Daqqāq al-Dūda e Ṣafwat al-'Ābidī, il delegato degli *ašrāf* della città].

- Il governatore** Per il Profeta... questa storia è assurda. Più ci penso e più la trovo assurda. Intanto che aspettiamo che tornino i miei emissari, bisogna convocare il capo della gendarmeria affinché ci chiarisca lo scopo e la causa di questa faccenda.
- Il muftī** No, vostra eccellenza... non possiamo accettare che venga ricevuto in nostra presenza. È nostro nemico e ci diffama. Come vi ho detto, ci ha reso la vita difficile: un uomo non può più nemmeno appartarsi tranquillamente con la sua famiglia e la sua consorte! Come potremmo incontrarlo dopo questa umiliazione?
- Ṣafwat** Questa è l'opinione di tutti noi, e Dio ne è testimone. Dopo questo oltraggio alle cose più inviolabili! La vita nella nostra città è diventata tutta umiliazione e tormento.
- Il muftī** Non siamo riusciti ad acquietare gli *ašrāf* e i capi dei quartieri. Quelli sono come la polvere da sparo in attesa di una scintilla. Mi hanno dato le chiavi delle loro dimore e gli atti di proprietà dei loro beni e ci hanno detto: «Consegnatele al governatore. Se egli accetta questa vergogna, queste dimore non saranno più le nostre e questa città non sarà più degna di essere abitata da noi.» E come vedete... le chiavi e gli atti di proprietà sono nelle vostre mani, vostra eccellenza.

**الوالي** : أنتم تعرفون أنني لا أحب المشاكل. وهذا الحديث عن البارود لا يعجبني.

**صفوت** : كيف لا يعضبون وهم يرون أن رجال الأمن لا يوقرون لهم كثيراً! يقتحمون خلوة نقيب الأشراف مع حريمه دون حياء، ويجرونهما وسط البهدلة إلى السجن.

**المفتي** : نحن نعرف حرصك على الهدوء واستقرار البلد. وإنما لم نقصّر في تهدئة الأحوال وضبط الاستقرار، ولكن ما حدث اليوم لا يمكن السكوت عليه. وما جئنا إلا لكي نصفنا، وتعيد لنا حرمتنا. أما المفتري، فترك أمره لعدلك وتقديرك.

**حميد** : الحقيقة أن شخصاً متهوراً مثل عزت بيك لا يصلح أن يكون قائد الدرك.

**صفوت** : والعدل أن يرمى في السجن بدلاً من النقيب الذي افتري عليه.

**الوالي** : لا تملوا عليّ ما ينبغي عمله مع موظفي ولايتي.

**المفتي** : لا أحد يملي عليك شيئاً يا حضرة الوالي. إنها أفكار نتداولها. هل يمكن لرجل حصيف ونزيه كوالينا أدامه الله، أن يترك هذه الحماقة الشنيعة بلا عقاب!

**صفوت** : ونقول لك بصراحة إن الخواطر لن تهدأ ما لم يعاقب المفتري علينا.

**الوالي** : طيب.. دعونا ننتظر ما يأتي به الكشافة أولاً يا محمد.. هذه قصة لا تدخل إلى العقل.  
(يدخل خصي الحرم).

: سيدي.

**الوالي** : ماذا! هل تفصيتم الأمر جيداً؟

**الخصي** : نعم. والمرأة المسجونة مع النقيب هي زوجته.

**الوالي** : أهذا أكيد؟

**Il governatore** Sapete che non amo i problemi. E questo discorso sulla polvere da sparo non mi piace.

**Şafwat** Come possono non infuriarsi se vedono che i gendarmi non hanno alcun rispetto per loro? Che invadono, senza pudore, l'intimità privata del capo degli *aşrâf* con la sua consorte e che li trascinano in mezzo alla folla triviale, fino in prigione?

**Il muftî** Sappiamo che avete a cuore la calma e la stabilità del paese e abbiamo fatto tutto il possibile per placare le acque e mantenere la stabilità, ma non possiamo tacere su ciò che è accaduto oggi. Siamo venuti soltanto affinché ci rendiate giustizia e il nostro onore sia ristabilito. Quanto al diffamatore, lasciamo l'affare alla vostra equità e al vostro giudizio.

**Hamid** La verità è che una persona così avventata come 'Izzat bey non è adatta a fare il capo della gendarmeria.

**Şafwat** E giustizia vorrebbe che fosse gettato in prigione al posto del capo degli *aşrâf* che ha diffamato.

**Il governatore** Non ditemi cosa devo fare con i funzionari della mia provincia.

**Il muftî** Nessuno vi dice niente, vostra eccellenza. Si tratta solo di uno scambio di idee. Può essere che un uomo saggio e rispettabile come il nostro governatore - che Dio vi conceda lunga vita - lasci questa abominevole scempiaggine impunita?

**Şafwat** Vi diciamo con franchezza che gli animi non si calmeranno fino a quando colui che ci ha diffamato non sarà punito.

**Il governatore** Bene... prima di tutto aspettiamo l'arrivo dei miei emissari... per il Profeta... questa è una storia assurda.  
[Entra l'eunuco dell'harem].

**L'eunuco** Mio signore.

**Il governatore** Che c'è? Avete indagato per bene?

**L'eunuco** Sì. La donna imprigionata con il capo degli *aşrâf* è sua moglie.

**Il governatore** È cosa certa?

الخصي : لا مجال للشك يا سيدي.  
الوالي : طيب.. انصرف.  
المفتي : بان الحق وزهق الباطل يا حضرة الوالي.  
الوالي : نعم.. نعم. والله، قصة تحيّر العقل.  
صفوت : بعد هذا.. أتولمنا إن غضبنا!  
إبراهيم : الإهانة لحقت بالمدينة كلها.  
الوالي : طيب.. طيب.. سنصلح الخطأ فوراً. سنفرج عنه، وسنعتذر له أيضاً. وأنتم.. لاتؤاخذوني. هذه القصة لم تدخل عقلي في البداية، لأنني كنت أعتقد أن قائد الدرك رجل عاقل ويعتمد عليه.  
صفوت : من حقنا أن نطلب عقابه.  
الوالي : سأرى.. سأرى. ولكن سأعتمد عليكم في تهدئة الناس، ومنع أي شغب، تعرفون حبي للاستقرار، ولا أريد أن تلتطخ ولايتي الاضطرابات والمشاغبات.  
المفتي : ما دمنا نتعاون، وحبل الود بيننا ممدود، فإني أعدك أن تظل الشام كالبركة الساكنة، لايعكر الموج سطحها.  
الوالي : مشكور يا مفتينا. وإن شاء الله لاينقطع حبل الود ما دمت والياً على الشام. وأنا الآن مبسوط جداً، لأنه لم يعد هناك خلاف بينك وبين نقيب الأشراف.  
المفتي : إهانة الغريب توجب الأهل، وتمحو الخلافات العابرة.  
الوالي : هل تريد أن تذكّرني بغربتي!  
المفتي : أستغفر الله.. أنت رأسنا، وأصبحت من عظام رقبتنا. والآن نستأذن في الانصراف. وسامحنا لأننا أيقظناك من جوف الليل، وأتعبناك في السهر معنا.  
الوالي : لا.. لا.. كان ضرورياً أن تأتي، وأن أعلم ما يجري. إذهبوا، وهدئوا الرجال. وأرجو أن تصحو المدينة غداً بلا عكر. قبل

L'eunuco Non c'è alcun dubbio, mio signore.  
Il governatore Bene... ritirati.  
Il muftī «È venuta la verità e svanito è l'errore»,<sup>37</sup> vostra eccellenza il governatore.  
Il governatore Sì... sì. Una storia davvero sconcertante.  
Şafwat Dopo questo... ci biasimate se ci siamo arrabbiati?  
Ibrāhīm L'onta si è abbattuta su tutta la città.  
Il governatore D'accordo... d'accordo... porremo immediatamente riparo al torto. Lo libereremo e gli presenteremo le nostre scuse. E voi... non prendetevela con me. Questa storia in principio mi era sembrata assurda, perché credevo che il capo della gendarmeria fosse un uomo assennato su cui poter contare.  
Şafwat È nostro diritto chiedere che sia punito.  
Il governatore Me ne occuperò... me ne occuperò. Ma conto su di voi per calmare la gente e impedire qualsiasi disordine. Sapete che amo la stabilità. Non voglio che il mio mandato sia macchiato da disordini e sommosse.  
Il muftī Vi prometto che, fino a quando collaboreremo e ci sarà un legame di amicizia tra noi, Damasco sarà come un lago calmo, la cui superficie non è increspata da nessuna onda.  
Il governatore Meritate gratitudine, muftī. Se Dio vuole, il nostro legame di amicizia non si reciderà fino a quando sarò governatore di Damasco. Ora sono molto felice perché non c'è più inimicizia tra di voi e il capo degli ašrāf.  
Il muftī L'onta inflitta dallo straniero unisce la popolazione e cancella le divergenze passeggere.  
Il governatore Volete forse ricordarmi che sono straniero?  
Il muftī Che Dio mi perdoni! Voi siete la nostra testa e siete diventato come l'osso del nostro collo. E ora vi chiediamo il permesso di ritirarci. Ci scusiamo di avervi svegliato nel bel mezzo della notte, e di avervi disturbato a lungo.  
Il governatore No... no... era necessario che veniste e che io sapessi ciò che stava succedendo. Andate e tranquillizzate gli uomini. Spero che domani la città si svegli senza turbamenti.

<sup>37</sup> Cor, 17: 81 (Bausani 1997, 207).

أن تصلوا بيوتكم، سيكون النقيب قد أفرج عنه، وسنحاول  
أن نردّ الاعتبار لكل الأشراف ووجهاء البلد. انتظروا..  
لعلكم نسيتم المفاتيح والسندات.

: ستركها أمانة حتى تقتصّ لنا من الذي أهاننا.

: لا.. لا. خذوها.

: سنأخذها، وتأكدوا أن عدل حضرة الوالي لن يخذلنا.

(يحتيون، ويخرجون).

: ثعابين.. والله.. كلكم ثعابين. وهذا الخرا عزت. ماذا يريد!

هل يحاول أن يشعل الفتنة في ولايتي! أريد أن يززع

مركزي! هل يجري الماء تحتي وأنا لا أدري! إف.. إني

نعسان، والصبح رياح.

(تتلاشى الإضاءة).

صفوت

الوالي

المفتي

الوالي

Prima che abbiate raggiunto le vostre case il capo degli *ašrāf* sarà già stato liberato. Cercheremo di restituire il prestigio a tutti gli *ašrāf* e alle personalità del paese. Aspettate... dimenticate le chiavi e gli atti di proprietà.

Şafwat Ve le lasciamo in custodia fino a quando non avrete punito chi ci ha oltraggiato.

Il governatore No... no. Prendetele.

Il *muftī* Le riprenderemo, e state certi che la giustizia di sua eccellenza il governatore non ci deluderà.

[Salutano ed escono]

Il governatore Serpi... per Dio... siete tutti delle serpi. E quell'escremento di 'Izzat. Cosa vuole? Cerca di far divampare la discordia nella mia provincia? Vuole far vacillare la mia carica? Mi sta prendendo in giro senza che me ne accorga?<sup>38</sup> Ho sonno e il mattino ha l'oro in bocca.

[Si spengono le luci]

<sup>38</sup> L'espressione significa letteralmente: 'L'acqua scorre sotto di me senza che me ne accorga?'.  
I grandi libri della letteratura araba 3  
Rituali di segni e metamorfosi, 51-157

## المشهد السابع

(في السجن. عزت ودركيان يمسان بذراعيه. السجنان.  
عزت شديد الغضب مكفهز الوجه وعلى زاويتي فمه زيد  
دبق. إنهم جميعاً أمام الزنزانة).

- عزت : جنون.. ورأس أمي، هذا جنون. ألم تكونا معي! (فجأة  
بلهجة امرأة) اتركنا ذراعني، وقدمنا سلاماً تعظيماً.  
دركي (١) : لا تصعب مهمتنا يا عزت بيك.  
عزت : أنا قائدكم، وأنا الذي أعطيتكم الأوامر.  
دركي (١) : لملك كنت.  
دركي (٢) : الوالي فوق القائد. والوالي أمر أن توضع في السجن، ونحن  
لا نستطيع أن نخالف أمر الوالي.  
عزت : هذا الوالي رمة يتلاعب بها الواشون والخصيان.  
دركي (٢) : (لزميله) تظاهر بأنك لم تسمع ما قال.  
دركي (١) : وماذا قال! لا.. لم أسمع ما قال.  
عزت : أنتشاطران يا أولاد الزواني! (بلهجة امرأة، والدركيان  
يستحيان بحركة لاشعورية ثم يتراجعا) أنت وهو.. أجييا..  
البارحة، حين كبسنا نقيب العرصات. من وجدنا معه؟  
دركي (١) : وجدنا معه امرأة.  
عزت : أعرف أنها امرأة. ولكن من كانت تلك المرأة؟  
دركي (١) : تبين أنها زوجته.

## Scena settima

[In prigione. 'Izzat e due gendarmi che lo tengono per le braccia. Il carceriere. 'Izzat al colmo della rabbia, con il volto accigliato e la bava agli angoli della bocca. Si trovano tutti davanti alla cella].

- 'Izzat Una follia... giuro sulla testa di mia madre, questa è una follia! Non eravate con me? (All'improvviso in tono imperativo) Lasciatemi le braccia, presentate le armi!  
Primo gendarme Non rendete il nostro compito ancora più difficile, 'Izzat bey.  
'Izzat Sono il vostro capo e sono io che do gli ordini.  
Primo gendarme Lo eravate, forse.  
Secondo gendarme Il governatore è al di sopra del capo della gendarmeria. Il governatore ci ha ordinato di mettervi in prigione e noi non possiamo contravvenire ai suoi ordini.  
'Izzat Questo governatore è una carcassa in balia dei calunniatori e degli eunuchi.  
Secondo gendarme (Al suo compagno) Fai finta di non aver sentito quello che ha detto.  
Primo gendarme Cosa ha detto? No... non ho sentito cosa ha detto.  
'Izzat Fate i furbi, bastardi? (In tono imperativo, mentre i due gendarmi si mettono inavvertitamente sull'attenti, poi si ricredono) Tu e lui... rispondete! Ieri, quando abbiamo fatto irruzione dal capo dei ruffiani, chi abbiamo trovato con lui?  
Primo gendarme Abbiamo trovato una donna.  
'Izzat Lo so che c'era un donna. Ma chi era quella donna?  
Primo gendarme È venuto fuori che era sua moglie.

عزت : كيف تبين! ألم تكن تلك الغانية التي اسمها وردة!  
 دركي (٢) : نحن لا نعرف. قلت لنا إنها غانية، وصدّقنا. أمرتنا أن نقبض  
 عليهما، ونقدّنا. ونحن ما أدرانا.. المرأة تشبه المرأة. واليوم  
 علمنا أن المرأة التي قبضنا عليها كانت زوجته.  
 عزت : لم تكن زوجته.  
 دركي (١) : الوالي والناس جميعاً يؤكّدون أنها زوجته.  
 دركي (٢) : وهذا يعني بالدليل واليقين أنها زوجته.  
 عزت : حلّ عن سماي، أنت وواليك. البارحة تفرجت عليهما الشام  
 كلها، ولم يذكر أحد أنها زوجته. فماذا حدث اليوم! اسمع  
 أيها السجنان.. أنت رأيته. قل لي.. هل كانت زوجته!  
 السجنان : لم أنظر إليها. ولكن حين أرسل الوالي، أطل الله عمره، وفداً  
 من حريمه وخصيانه، تبين أنها زوجته.  
 عزت : ألم يأت أحد إلى السجن قبل الحرم!  
 السجنان : لم يأت أحد.  
 عزت : لعلك غفلت، أو ذهبت لأمر.  
 السجنان : لا أغفل، ولا أغادر السجن.  
 عزت : أتقسم؟  
 السجنان : أقسم برأس أمك. ليس لك علي يمين. لو تبصرت، وتحققت،  
 لتجنبت هذه البهدة.  
 عزت : جنون.. ورأس أمي هذا جنون. يريدون أن أفقد عقلي.  
 وكأنني لا أعرف البلد وما فيها. وكأنني لا أعرف وردة، ولا  
 أمير وجهها. أيها الدركي.. اذهب، واحضر البنت وردة.  
 ابحث عنها في بيتها، في أوكار المدينة وحواريها، وأحضرها  
 إليّ حالاً. هيا تحرك..  
 دركي (١) : (لزميله) ماذا قال؟  
 دركي (٢) : هل قال شيئاً؟

'izzat Come, è venuto fuori? Non si trattava di quella cortigiana  
 chiamata Warda?  
 Secondo gendarme Non sappiamo. Ci avete detto che era una cor-  
 tigliana e vi abbiamo creduto. Ci avete ordinato di arrestarli e  
 abbiamo eseguito. Noi cosa ne sappiamo? Le donne si assomi-  
 gliano tutte. E oggi abbiamo saputo che la donna che abbiamo  
 arrestato era sua moglie.  
 'izzat Non era sua moglie.  
 Primo gendarme Il governatore e tutta la gente affermano che si  
 trattava della moglie.  
 Secondo gendarme E questa è la prova inconfutabile che si tratta-  
 va della moglie.  
 'izzat Lasciami in pace, tu e il tuo governatore. Ieri, tutta Da-  
 masco li ha visti e nessuno ha detto che fosse la moglie. Allo-  
 ra cos'è successo oggi? Senti, carceriere... tu l'hai vista. Dim-  
 mi se era la moglie!  
 Il carceriere Non l'ho guardata. Ma quando il governatore, che Dio  
 lo preservi, ha inviato una delegazione del suo *harem* e dei suoi  
 eunuchi, è stato appurato che si trattava della moglie.  
 'izzat Non è venuto nessuno in prigione prima di loro?  
 Il carceriere Non è venuto nessuno.  
 'izzat Forse non te ne sei accorto o eri andato a fare qualcosa.  
 Il carceriere Non mi distraigo e non lascio mai la prigione.  
 'izzat Lo giuri?  
 Il carceriere Giuro sulla testa di vostra madre! Non avete alcun di-  
 ritto su di me. Se aveste pazientato e verificato, avreste evita-  
 to questo oltraggio.  
 'izzat Una follia... giuro sulla testa di mia madre, questa è una fol-  
 lia. Vogliono che perda il senno. Come se non conoscessi il paese  
 e i suoi retroscena. Come se non conoscessi Warda e non fossi  
 in grado di riconoscere il suo volto. Gendarme... va', e portami  
 Warda, la ragazza. Cercala a casa sua, in tutti i pertugi della  
 città e in tutti i quartieri. Portamela immediatamente. Muoviti!  
 Primo gendarme (Al suo compagno) Cos'ha detto?  
 Secondo gendarme Ha detto qualcosa?

- دركي (١) : يا الله يا أبا إبراهيم.. لماذا لا تفتح الزنانة وتخلصنا!  
عزت : ألم تعد لي طاعة أبيها الجربوعان! انتظرا.. سأحل هذا اللغز،  
وسأعود إليكم. ماذا حدث! كيف تخفي الحقيقة في ليلة  
واحدة! كيف تنقلب الحقيقة خديعة، والخديعة حقيقة! هل  
جُنَّ الوالي..! هل جن الناس! هل جنت المدينة..!  
دركي (١) : الكل مجانين، وأنت العاقل الوحيد.  
عزت : (صارخاً) لم تكن زوجته، وكلكم تعلمون.  
دركي (٢) : بل كانت زوجته.  
دركي (١) : الوالي يؤكد، ونحن نؤكد، والناس كلهم يؤكدون.  
دركي (٢) : لن نقضي النهار في الأخذ والعطاء. ماذا تنتظر يا أبا إبراهيم!  
السجان : يجب أن نغير زيه قبل أن نضعه في السجن. القانون يمنع  
سجن الرتبة، والزي الحكومي.  
دركي (١) : صحيح.. ألم يقل الوالي انزعوا رتبته، وارموا في السجن!  
السجان : معلوم.. الزي والرتبة لهما حرمة.  
دركي (٢) : وماذا يليس؟  
السجان : جلباب المساجين.  
عزت : ولماذا لا يكون قميص المجانين!  
دركي (١) : إذا واصلت العناد والهلوسة، سيأتي دوره. هيا ساعدنا.  
واخلع هذه الملابس.  
عزت : لاشك أن العالم اختل، والحقيقة ضاعت. كيف تضيع  
حقيقة بهذا الوضوح!  
(ينزع الدركي الأول رتبته، يناولها للسجان فيما يفك الدركي  
الثاني أزرار سترته).  
عزت : لم يخبرني مخبر، بل رأيت ورأوا معي. إنهم يعرفون الحقيقة  
ويخفونها. إنهم يكذبون. (يسحب الدركي السترة من  
ذراعيه، ويبقى بقميصه الداخلي) إنكم تكذبون. أخفيتم

Primo gendarme Andiamo Abū Ibrāhīm... perché non apri questa cella e la finiamo?

'Izzat Vermi!<sup>39</sup> Non mi ubbidite più?! Ma aspettate... risolverò questo enigma e tornerò da voi. Cosa è accaduto? Come ha fatto la verità a essere occultata in una sola notte? Come ha fatto la verità a tramutarsi in inganno e l'inganno in verità? Il governatore è impazzito? La gente è impazzita? La città è impazzita?

Primo gendarme Sono tutti impazziti e voi siete l'unico sano di mente.

'Izzat (Urlando) Non era sua moglie e tutti voi lo sapete.

Secondo gendarme Invece era sua moglie.

Primo gendarme Lo conferma il governatore, lo confermiamo noi e lo conferma la gente.

Secondo gendarme Non passeremo la giornata con questo botta e risposta. Cosa aspetti Abū Ibrāhīm?

Il carceriere Dobbiamo cambiargli l'uniforme prima di metterlo in prigione. La legge proibisce di imprigionare le cariche in uniforme governativa.

Primo gendarme Giusto... il governatore non ha forse detto di levargli i gradi e di gettarlo in prigione?

Il carceriere Certo... l'uniforme e i gradi sono inviolabili.

Secondo gendarme E cosa indosserà?

Il carceriere La tunica dei carcerati.

'Izzat E perché non la camicia di forza?

Primo gendarme Se continuate con l'ostinazione e la scempiaggine, verrà il suo turno. Avanti, aiutateci e toglietevi questi vestiti.

'Izzat Non c'è dubbio che il mondo sia andato in malora e che la verità si sia dissolta. Come può dissolversi una verità talmente lampante?

[Il primo gendarme gli toglie i gradi e li passa al carceriere, intanto il secondo gendarme gli slaccia i bottoni della giacca].

'Izzat Nessuno me ne aveva informato, ma l'ho visto e l'hanno visto con me. Loro conoscono la verità e la nascondono. Mentono (il gendarme gli sfilava la giacca dalle braccia e lui rimane con la maglietta intima), voi mentite.

<sup>39</sup> Nel testo viene utilizzato il termine *ġarbū*, 'gerboa', un piccolo roditore dalle grandi orecchie e dalle zampe lunghe e sottili, diffuso in Asia Centrale.

الحقيقة كي تناولوا مني. كي أبدو مختلاً (بعد فك الحزام والأزرار، يسقط البنطلون إلى قدميه، يلاحظ جسده شبه العاري، يستيشت غضباً) ماذا فعلتم يا أولاد القحبة! (يصفه الدركي الثاني صفة مدوية، فينظر إليه عزت ببلاهة، وهو يضع يده على خده) أتصفعني!.. كيف تجرؤ!..!

دركي (٢) : ومن أنت حتى تشتم الدرک!

عزت : أنا عزت بيك.

دركي (٢) : طز.. ما أنت الآن إلا سجين مخبول. (يحاول عزت أن يضربه، فيمسك الدركي يده) اهدأ.. وإلا عفستك برجلي. هات الجلباب يا أبا إبراهيم.

عزت : (وهم يلبسونه جلباب السجن) جنون.. ورأس أمي هذا جنون.. اختلت الموازين، وعميت العيون، ودفنت الحقيقة بمؤامرة وتدير. لم تكن زوجته، ولو أجمعت السماوات والأرض على ذلك.

(بعد ارتداء الجلباب، يفتح السجن الزنزانة، ويدفع الدركيان عزت إليها ثم يغلّق السجن الباب).

عزت : (من وراء القضبان) لم تكن زوجته. سأكشف هذا اللغز، وأعود إليكم يا أولاد الزواني.

دركي (١) : الآن.. بقر كما تشاء.

دركي (٢) : هيا بنا..

عزت : (صارخاً) انتظرا.. بحق العشرة.. هل أطلب منكما خدمة صغيرة؟

دركي (١) : ماذا تريد؟

عزت : ابحتا عن وردة، وقولا لها أن توافيني إلى السجن.

دركي (١) : أتخسنا مجانين!

دركي (٢) : دع عنك هذا الهبل. ولا تزد غضب الوالي غضباً.

Avete nascosto la verità per danneggiarmi e farmi passare per squilibrato (dopo che la cintura e i bottoni gli vengono slacciati, i pantaloni gli cadono ai piedi. Lui si rende conto di essere mezzo nudo e va su tutte le furie). Cosa avete fatto, figli di puttana? (Il secondo gendarme lo schiaffeggia sonoramente. 'Izzat lo guarda allibito mettendosi la mano sulla guancia) Mi schiaffeggi? Come osi?

Secondo gendarme E tu chi sei per insultare la gendarmeria?

'Izzat Sono 'Izzat bey.

Secondo gendarme Me ne frego... ora non sei altro che uno stolto carcerato. ('Izzat cerca di colpirlo ma il gendarme gli afferra la mano) Datti una calmata... o ti schiaccio sotto i miei piedi. Dammi la tunica, Abū Ibrāhīm.

'Izzat (Mentre gli mettono la tunica da carcerato) Follia... sulla testa di mia madre, è una follia... si è persa ogni misura, gli occhi sono stati accecati e la verità è stata insabbiata per mezzo di complotti e raggiri. Non era sua moglie, anche se il cielo e la terra fossero d'accordo sul contrario.

[Dopo avergli messo la tunica, il carceriere apre la cella e i due gendarmi vi spingono 'Izzat. Poi il carceriere chiude la porta]

'Izzat (Da dietro le sbarre) Non era sua moglie. Svelerò questo mistero e tornerò da voi, bastardi.

Primo gendarme E ora... sbraita pure come vuoi.

Secondo gendarme Andiamocene...

'Izzat (Urlando) Aspettate... in virtù del nostro rapporto... posso chiedervi un piccolo favore?

Primo gendarme Cosa vuoi?

'Izzat Cercate Warda e ditele di farmi visita in prigione.

Primo gendarme Ci hai preso per pazzi?

Secondo gendarme Lascia perdere questo idiota. E non far arrabbiare ulteriormente il governatore.

[I due gendarmi escono]

(يخرج الدركيان).  
عزت : أقسم. إنها لم تكن زوجته. يريدون أن أجن.  
السجان : اسمع.. لست فاضياً لك. ما أعرفه هو أن المرأة التي خرجت من السجن كانت زوجته.  
(يدخل عبدو).  
عزت : (يصيح فرحاً) ها أنت يا عبدو.. أين المفتي؟ انظر ماذا فعلوا بي.  
عبدو : (للسجان) هل تأذن لي بالكلام معه؟  
السجان : تفضل.. تفضل.. يا عبدو.  
عبدو : (وهو يواجه عزت من وراء القضبان) جئت أحمل لك يا عزت بك أسف سيدي وملامته.  
عزت : ملامة.. وعلام يلومني!  
عبدو : زدته حرجاً على حرج. كيف يجوز أن تقبض على النقيب وهو في خلوة مع حريمه!  
عزت : لم تكن حريمه. قل للمفتي، وأكد له أنها لم تكن زوجته. صدقني في الجو ما يريب.  
عبدو : اسمع يا عزت بك. تحققنا، وتأكدنا أنها زوجته. والناس كلهم مقتنعون أنك قبضت عليه وهو في خلوة مع زوجته.  
عزت : كانت وردة يا عبدو. أنت تعرف وردة، والعفصة يعرفها أيضاً. أرجوك.. قل للمفتي أن يطلبها، ويسألها.  
عبدو : قلت لك.. تحققنا، وتأكدنا. كان النقيب مع زوجته. وهذه القضية انتهت. جئتك لأسألك إن كنت تحتاج شيئاً، وكيف يستطيع المفتي أن يساعدك.  
عزت : لا أحتاج إلا إلى الحقيقة. وأطلب من المفتي أن يساعدني على كشفها.  
عبدو : الجميع تقصّبوا الحقيقة. الوالي والمفتي والأشراف. والجميع تأكدوا أن المرأة التي اختلى بها النقيب كانت زوجته.

'Izzat Dio mi è testimone. Non era sua moglie. Vogliono farmi diventare pazzo.  
Il carceriere Senti... non ho tempo da perdere. Quello che so è che la donna che è uscita dalla prigione era sua moglie.  
[Entra 'Abdū].  
'Izzat (Gridando di gioia) Eccoti, 'Abdū. Dov'è il *muftī*? Guarda cosa mi hanno fatto.  
'Abdū (Al carceriere) Mi è concesso parlargli?  
Il carceriere Prego... prego... 'Abdū.  
'Abdū (Rivolgendosi a 'Izzat da dietro le sbarre) Sono venuto, 'Izzat bey, per portarvi le scuse del mio signore e il suo rimprovero.  
'Izzat Il suo rimprovero? E cosa mi rimprovera?  
'Abdū Avete aggiunto imbarazzo all'imbarazzo. Come avete osato arrestare il capo degli *ašrāf* mentre si trovava in intimità con la sua consorte?  
'Izzat Non era la sua consorte. Ditelo al *muftī* e assicurategli che non si trattava di sua moglie. Credetemi, c'è qualcosa di inquietante nell'aria.  
'Abdū Ascoltate 'Izzat bey. Abbiamo verificato e ci siamo accertati che era sua moglie. E tutta la gente è convinta che l'avete arrestato mentre era in intimità con la moglie.  
'Izzat 'Abdū, era Warda. Voi conoscete Warda, così come la conosce al-'Afsa. Vi prego... dite al *muftī* di convocarla e di chiedere a lei.  
'Abdū Vi ho detto che abbiamo verificato e ci siamo accertati: il capo degli *ašrāf* era con sua moglie. E questa storia finisce qui. Sono venuto per chiedervi se avete bisogno di qualcosa e come il *muftī* potrebbe aiutarvi.  
'Izzat L'unica cosa di cui ho bisogno è la verità e chiedo al *muftī* di aiutarmi a svelarla.  
'Abdū La verità è già stata sviscerata da tutti: dal governatore, dal *muftī* e dagli *ašrāf* e tutti si sono accertati che la donna con cui il capo degli *ašrāf* si era appartato era sua moglie.

عزت : (غاضباً) ورأس أمي.. ليست تلك هي الحقيقة.  
عبدو : أيمكن أن يخطئ الجميع، وأن تكون وحدك على صواب!  
لاشك أن الغضب والتهور غشياً بصرك يا عزت بيك. ألا تريد شيئاً آخر؟

عزت : لا.. لا أريد. وأخشى الآن أن يكون السم الذي يسري في جسدي وعقلي هو من بعض لدغات المفتي. جنون.. ورأس أمي هذا جنون. تريدون أن أفقد عقلي، ولاشك أنني سأفقدته. قل للمفتي أن يفتينا في هذه القضية. أيكفي أن يجمع الناس على أمر كي يغدو حقاً وصواباً! ألا يمكن أن ينخدع الناس! أليس هؤلاء الذين يصدقون اليوم أنها زوجته هم الذين كانوا البارحة يصفرون ويستنكرون! أيجوز أن تخفى الحقيقة، وتبدي حسب ما يشاء الهوى أو حسب ما تشاء المصلحة! هذه مسائل.. فهل يفتينا بها؟! أقول لك.. الحقيقة تظل هي الحقيقة. والمرأة التي قبضت عليها لم تكن زوجته.

عبدة : سيصلك الطعام كل يوم.  
عزت : وفروا الطعام. لا أريد.. لا أريد شيئاً إلا الحقيقة. لم تخذعني عيناى، وما رأيته كان واضحاً.  
عبدو : سأمر عليك بين وقت وآخر.  
عزت : والمفتي.. ألن يمر علي؟  
عبدو : سببت له ما يكفي من الإحراج. ولولا الودّ ما أرسلني. (يخرج عبدو).

عزت : جنون ورأس أمي هذا جنون. ماذا أفعل! كيف اتفق أن أحداً لم يقف معي! كيف اتفق أنني الوحيد الذي رأى! أحقاً رأيت! جنون.. ورأس أمي هذا جنون.  
(تتلاشى الإضاءة)

'Izzat (Furibondo) Sulla testa di mia madre! Questa non è la verità.  
'Abdū È possibile che tutti si sbagliano e che voi siate il solo ad aver ragione? Non c'è alcun dubbio che la rabbia e l'avventatezza vi abbiano annebbiato la vista, 'Izzat bey. Non volete nient'altro?  
'Izzat No... non voglio niente. Ora temo che il veleno che mi scorre nel corpo e nella testa provenga dalle punture del *muftī*. Follia... sulla testa di mia madre, questa è una follia. Vogliono che perda il senno e non c'è dubbio che lo perderò. Dite al *muftī* di emettere una *fatwā* su questa questione. Basta che la gente sia d'accordo per rendere un fatto vero e sensato? La gente non può ingannarsi? Coloro che oggi credono che si trattasse della moglie non sono forse gli stessi che ieri li fischiavano e li condannavano? È lecito occultare la verità o mostrarla a seconda del capriccio o dell'interesse del momento? Queste questioni ci verranno spiegate a livello giuridico? Ti dico... la verità resta la verità e la donna che è stata arrestata non era sua moglie.  
'Abdū Vi sarà recapitato un pasto ogni giorno.  
'Izzat Risparmiate il vostro pasto. Non lo voglio... non voglio nient'altro che la verità. I miei occhi non si sono ingannati e ciò che ho visto era chiaro.  
'Abdū Verrò a trovarvi di tanto in tanto.  
'Izzat E il *muftī*? Non passerà da me?  
'Abdū Gli avete già causato abbastanza imbarazzo. E se non vi fosse stato amico, non mi avrebbe mandato.  
['Abdū esce].  
'Izzat Follia, sulla testa di mia madre questa è una follia. Cosa faccio? Com'è possibile che nessuno sia dalla mia parte? Com'è possibile che io sia il solo ad aver visto? E cosa ho visto? È vero quel che ho visto? Follia. Sulla testa di mia madre, questa è una follia.

[Si spengono le luci]

## المشهد الثامن

(في بيت عبد الله. عبد الله حافي القدمين، يدخل غرفة الضيوف متراجماً بظهره وهو يرحب بضيفه. يدخل المفتي لا مبالياً بترحيب عبد الله، أو رد التحية له).

- عبد الله : لو علمت أنك ستشرفني، لاستقبلتك حافياً من أول الحارة.  
المفتي : حين زرتني، أغلقت بابي دونك كيلا تظن أن عداوتنا زالت.  
عبد الله : وجئت إليك الآن، والعداوة هي هي. ولكن بعد تلك الفعلة الشنيعة، هناك حساب ينبغي أن يُصَفَّى.  
المفتي : صدقتي.. مازلت أغسل قلبي حتى خلا من كل عداوة.  
عبد الله : ما جئت مصالحاً يا عبد الله.  
المفتي : لك صدر الدار، وصدر صاحبها ولو جئت تطلب خرابها.  
عبد الله : ألا تشعر بالحياء..؟  
عبد الله : ألا أشعر بالحياء! كلما فتر شعوري بالحياء، لطمت وجهي، وأنعشت ذاكرتي حتى يأخذني الصُّغار، ويصبغني الاحمرار.  
المفتي : وحياتي بين يديك هيّن لو قيس بحياتي من خالقي.  
عبد الله : لا تتلاعب بالندم والزلزلى إلى الخالق. خير لك الآن أن تستر طابقتك، وتدفع ضريبة طيشك واستهتارك.  
المفتي : ماعاد لي مطعم في عرض من أعراض هذه الدنيا يا شيخ قاسم. وما تراه ضريبة مناسبة، سأدفعه في الحال.  
عبد الله : لَطَّخت نقابة الأشراف، ومرغتها بأفواه العامة والقيل والقال.

## Scena ottava

[A casa di 'Abd Allāh. 'Abd Allāh, a piedi scalzi, entra nel salone degli ospiti camminando all'indietro mentre accoglie il suo ospite. Entra il *muftī*, non facendo caso all'accoglienza di 'Abd Allāh e senza rendergli il saluto].

- 'Abd Allāh : Se avessi saputo che mi avreste onorato di una visita vi avrei accolto a piedi scalzi dall'inizio della strada.  
Il *muftī* : Quando siete venuto da me vi ho chiuso la porta in faccia, perché non credeste che la nostra inimicizia fosse cessata. E ora che sono giunto da voi, l'inimicizia resta tale e quale. Ma dopo quest'azione ignominiosa, c'è un conto da saldare.  
'Abd Allāh : Credetemi... mi sono lavato il cuore da ogni inimicizia.  
Il *muftī* : Non sono venuto per fare pace, 'Abd Allāh.  
'Abd Allāh : Avete un posto d'onore in questa casa e nel cuore del suo padrone anche qualora veniste a chiederne la rovina.  
Il *muftī* : Non provate vergogna?  
'Abd Allāh : Se non provo vergogna? Ogni volta che il mio sentimento di vergogna si attenua, mi schiaffeggio il viso per rinfrescarmi la memoria, affinché l'umiliazione si impossessi di me e io arrossisca. La vergogna che provo dinanzi a voi è poca cosa se comparata a quella che provo dinanzi al Creatore.  
Il *muftī* : Non scherzate con il pentimento e l'adulazione del Creatore. È meglio per voi coprire lo scandalo<sup>40</sup> e pagare il prezzo della vostra sventatezza e impudenza.  
'Abd Allāh : Non ho più alcuna aspirazione per gli accidenti di questo mondo, *Šayḥ Qāsim*. Quale che sia il prezzo che considerate giusto, lo pagherò immediatamente.  
Il *muftī* : Avete macchiato l'ordine degli *ašrāf*, l'avete fatto insudiciare dalle dicerie della gente. Uno come voi non è adatto a questa carica e non è degno del suo prestigio e del suo onore.

<sup>40</sup> L'espressione presente nel testo significa letteralmente 'coprire il vostro piano (di una casa)'. Si tratta di un detto che rimanda all'idea di nascondere quanto si è fatto, di celare una malefatta.

ومثلك لا يليق لهذا المنصب، ولا يؤتمن على هيئته وشرفه.  
عبد الله : قلت لك.. تركت التعلق بزيتها وبرقعها. وإني الآن أتخلى  
أمامك عن منصب النقيب. وأترك لك وللأشرف اختيار  
نقيب يحل مكاني.  
المفتي : هذا قرار لاتراجع عنه يا عبد الله.  
عبد الله : أعطيتك كلمتي يا شيخ، وإن أردت شهوداً أحضرنا الشهود.  
المفتي : الآن تتصرف بحصافة، وتقطع بعضاً من أسباب العداوة.  
عبد الله : لن تبقى عداوة بإذن الله. صفا قلبي، وأرجو أن يصفو قلبك.  
المفتي : لدي مرشح للنقابة، وأريد أن تدعّمه.  
عبد الله : إن تسامحت.. أود أن أظل بعيداً عن هذا الأمر. وإن أمرت..  
فسأوقيك شيئاً من معروفك، وأدعم مرشحك.  
المفتي : أريد مرشحي نقيباً.  
عبد الله : إذا.. سأدعمه بما أستطيع.  
المفتي : بقيت واحدة.  
عبد الله : نعم.. بقيت دناءة تؤرقني، وتنقل على ضميري. أفكر  
بالذهاب إلى الوالي، والبوح بالحقيقة كي أنقذ ذلك الرجل  
المغدور.  
المفتي : من تقصد؟  
عبد الله : قائد الدرك.  
المفتي : لا.. دعه في السجن كي يترى خلفه، ويتعلم توقير الأكابر،  
وعدم الاستخفاف بهم. ولو أعلنت الحقيقة للوالي، فستضعنا  
جميعاً في موقع الكذب والخرج. لا.. دعك من قائد الدرك،  
فقد تجاوز حدّه ويستحق ما أصابه. ما عينته هو أمر آخر  
يخرجني الحديث فيه. ولكنني قطعت على نفسي عهداً، ولا  
بد من وفاء العهد.  
عبد الله : لاتخرج يا شيخ، واطلب ما بدا لك.

'Abd Allāh Vi ho detto che ho rinunciato alle attrattive e ai piaceri  
di questo mondo. Ora, dinanzi a voi, rinuncio alla carica di ca-  
po degli *ašrāf*. Lascio a voi e agli *ašrāf* la scelta di un capo che  
prenda il mio posto.  
Il *muftī* Questa è una decisione che non ammette ripensamenti,  
'Abd Allāh.  
'Abd Allāh Vi do la mia parola, *šayh*, e se volete dei testimoni, li fa-  
remo venire.  
Il *muftī* Ora vi comportate in modo assennato e fate venir meno al-  
cuni dei motivi alla base della nostra inimicizia.  
'Abd Allāh Non ci sarà più inimicizia, se Dio vuole. Il mio cuore è  
diventato puro e spero anche il vostro.  
Il *muftī* Ho un candidato per la carica di capo degli *ašrāf* e vorrei  
che lo appoggiaste.  
'Abd Allāh Se me lo concedete... desidererei restare lontano da que-  
sto affare. Se me lo ordinate, vi renderò un po' del favore che  
mi avete concesso e sosterrò il vostro candidato.  
Il *muftī* Voglio che il mio candidato diventi il capo degli *ašrāf*.  
'Abd Allāh Dunque... lo appoggerò per quanto mi sarà possibile.  
Il *muftī* C'è ancora una cosa.  
'Abd Allāh Sì... c'è ancora un'infamia che non mi lascia dormire e  
che mi pesa sulla coscienza. Penso che andrò dal governatore  
e gli rivelerò la verità affinché salvi quell'uomo che è stato in-  
gannato.  
Il *muftī* A chi vi riferite?  
'Abd Allāh Al capo della gendarmeria.  
Il *muftī* No... lasciatelo in prigione perché sia di esempio al suo  
successore e impari a rispettare i notabili e a non disprezzarli.  
Se voi rivelaste la verità al governatore, ci mettereste tutti dal-  
la parte della menzogna e dell'imbarazzo. No... lasciate perde-  
re il capo della gendarmeria che ha oltrepassato ogni limite e  
merita quello che gli è successo. Ciò che intendevo era un altro  
affare di cui mi imbarazza parlare. Ma ho fatto una promessa  
che devo assolutamente mantenere.  
'Abd Allāh Non siate in imbarazzo, *šayh*, e chiedetemi ciò che volete.

**المفتي** : عليك يا عبد الله أن تطلق زوجك.  
**عبد الله** : أطلّقت زوجتي..؟! ولماذا؟!  
**المفتي** : كان ذلك شرطها للذهاب إلى السجن.  
**عبد الله** : أعرف أنها كانت مجروحة وغاضبة. ولكن أريد أن أصلح حياتي، وأن أعرضها عن المرح وحماقات الأيام الفائتة.  
**المفتي** : أعتقد أن المسألة أصعب من ذلك. لم تكن لوامة، ولم تكن غاضبة. طبعاً أنت أدري بحريمك مني. إلا أنني لم أستطع إقتاعها، إلا بعد أن انتزعت هذا الوعد مني.  
**عبد الله** : ووعدتها!  
**المفتي** : تلك إرادتها، ولم يكن أمامي سبيل آخر. لولا أن الظروف تحكمت، ما سمحت لنفسني أن أتدخل في شؤونك العائلية.  
**عبد الله** : يا رب.. تلك إشارة أخرى تأتي. أهذا هو الطلاق الأصغر الذي تبلونني به، كي أقوى على الطلاق الأكبر!  
**المفتي** : كنت مضطراً يا عبد الله، والوعد هو الوعد.  
**عبد الله** : هل أفهم أنك تأمر بالطلاق؟  
**المفتي** : الأمر ليس أمري. هي التي اشترطت، وهي التي رفضت الحديث عن إصلاح ذات البين. كان موقفها حاسماً، وقولها عجيباً، وأنت أعلم بأهلك مني. إذا شئت أن تجرب، يمكن أن أمهلك وقتاً.  
**عبد الله** : معك حق. لاحظت أنها تغيرت. طلبت عفوها، فلم تبال. وحاولت الحديث عن أيامنا المقبلة، فنفرت ولم تصغ إلي. منذ تلك الليلة، وكلانا يهيم في دنيا من الصمت والوحشة.  
 يا رب.. ساعدني.. أهي إشارة كي ألتبها!  
 (ينحط على كرسي، ويفرق وجهه في غياب قلق).  
**المفتي** : : (يمهله فترة، وهو ينظر إليه شامتاً ومتعجباً) ما جوابك؟  
**عبد الله** : (يتنمتم، وما زال غائباً) هي إشارة.. لاشك أنها إشارة.

Il *muftī* Dovete ripudiare vostra moglie, 'Abd Allāh.  
 'Abd Allāh Ripudiare mia moglie?! E perché?  
 Il *muftī* Questa era la sua condizione per venire in prigione.  
 'Abd Allāh So che era ferita e arrabbiata. Ma voglio cambiare vita e porre rimedio alle ferite e alle sciocchezze del passato.  
 Il *muftī* Credo che la questione sia più complicata di così. Non si tratta né di biasimo, né di collera. Naturalmente conoscete vostra moglie meglio di me, ma sono riuscito a convincerla solo dopo che mi ha strappato questa promessa.  
 'Abd Allāh E voi glielo avete promesso!  
 Il *muftī* Quella era la sua volontà e non avevo altro modo. Se le circostanze non me lo avessero imposto non mi sarei mai permesso di immischiarmi nelle vostre faccende familiari.  
 'Abd Allāh Dio mio... ecco un altro segno che arriva. Mi mettete alla prova con il ripudio minore affinché io possa sopportare il ripudio maggiore?<sup>41</sup>  
 Il *muftī* Sono stato costretto, 'Abd Allāh, e una promessa è una promessa.  
 'Abd Allāh Mi state ordinando di ripudiarla, ho capito bene?  
 Il *muftī* Non si tratta di un mio ordine. Era la sua condizione e si è rifiutata di parlare di riconciliazione. La sua posizione era definitiva e le sue parole sorprendenti. Conoscete vostra moglie meglio di me. Se volete fare un tentativo, potrei lasciarvi un po' di tempo.  
 'Abd Allāh Avete ragione. Ho notato che è cambiata. Le ho chiesto perdono, ma è rimasta indifferente. Ho cercato di parlarle del nostro futuro ed è inorridita e non mi ha ascoltato. Da quella notte ognuno di noi erra in un universo di silenzio e desolazione. Oh Signore... aiutami... è forse un segno affinché io la esaudisca?  
 [Si accascia su una sedia con il volto assorto e angosciato].  
 Il *muftī* (Indugia un momento mentre lo guarda malevolo e stupito) Qual è la vostra risposta?  
 'Abd Allāh (Borbotta con l'aria sempre assente) È un segno... non c'è dubbio che si tratti di un segno.

<sup>41</sup> Nel diritto musulmano, il ripudio minore è revocabile e non scioglie il vincolo matrimoniale, mentre il ripudio maggiore è definitivo (Schacht 1995, 171-2).

**المفتي** : ماذا ألم بك! هل تنتظر وحيًا من السماء! هذا جزء من الفاتورة يا عبد الله.

**عبد الله** : (مجفلاً) نعم.. هي إشارة. إنها طالق منذ الساعة يا شيخ.

**المفتي** : بارك الله فيك. لقد صفيت الحساب كله. الآن، يمكن أن نقلب العداوة صلحاً وصدافة.

(يقرب المفتي من عبد الله، ويفتح له ذراعيه. لكن عبد الله يتجاهله، وينهض، فيتمشى في الغرفة كالمأخوذ).

**عبد الله** : يا رب.. ترأف بضعفي، وهشاشة حالي. يا رب.. علمني كيف أمير بين إشارتك وتخبيلات عقلي. يا رب.. قوّني على تحمل حالي، ومجاهدة حالي، وقهر حالي.

(يركع على الأرض، ويفتح يديه بحركة تضرع، ويرفع رأسه ناظراً إلى الأعلى. يتأمله المفتي لحظات ثم يهز رأسه كالمشفق، ويخرج. يظل عبد الله وقتاً طويلاً، وهو ساكن في وضعيته يهمهم ضراعات لانسمعها. يدخل الخادم.. ينظر إليه ببلاهة، ثم يقف منتظراً).

**الخادم** : (يبدأ هامساً) سيدي.. سيدي.. سيدي.. (يقرب الخادم منه بخطى مترددة، ويرفع صوته) سيدي..

**عبد الله** : (كمن يصحو بفتنة) أه.. ماذا..؟ أجفلتني يا حارم.

**الخادم** : سيدي.. خشيت أن تنسى.. الليلة عرسي. ألم أشرح لك! وعدت تلك الملعونة أن أعرس عليها يوم عودتك إلى البيت بسلامة. وبالزور صيرتها هذا الأسبوع. ستفضحني إن أجلت، أو تهزبت.

**عبد الله** : أنتزوج الليلة يا حارم؟

**الخادم** : هل حدث شيء يا سيدي! لم أحدد الموعد إلا برضاك، وموافقتك.

**عبد الله** : نعم.. نعم.. أذكر. اذهب، تزوج.

**Il muftī** Cosa vi prende? Siete in attesa di una rivelazione dal cielo? Questo fa parte del conto da pagare, 'Abd Allāh.

'Abd Allāh (Spaurito) Sì... si tratta di un segno. Da questo momento è ripudiata, *ṣayḥ*.

**Il muftī** Che Dio vi benedica. Avete completamente saldato il conto. Ora possiamo trasformare l'ostilità in riconciliazione e amicizia. [Il *muftī* si avvicina ad 'Abd Allāh e gli apre le braccia, ma 'Abd Allāh sembra ignorarlo, si alza e cammina come ipnotizzato per la stanza].

'Abd Allāh Dio mio... abbi misericordia della mia debolezza e della mia fragilità. Dio mio... insegnami come distinguere i tuoi segni dai deliri della mia mente. Dio mio... dammi la forza di sopportare me stesso, di combattere me stesso e di vincere me stesso. [Si inginocchia a terra, apre le braccia in un gesto di supplica e alza la testa guardando verso l'alto. Il *muftī* lo osserva alcuni istanti poi scuote la testa impietosito ed esce. 'Abd Allāh resta a lungo immobile nella stessa posizione mormorando delle invocazioni quasi impercettibili. Entra il servo, lo guarda sorpreso, poi resta in piedi ad attenderlo].

**Il servo** (Inizia a bisbigliare) Mio signore... mio signore... mio signore... (Il servo gli si avvicina a passo incerto e alza la voce) mio signore...

'Abd Allāh (Come svegliandosi all'improvviso) Eh... cosa..? Mi hai spaventato, Ḥārim.

**Il servo** Signore... ho temuto che dimenticaste... questa sera c'è il mio matrimonio. Non vi ho spiegato? Ho promesso a quella maledetta che l'avrei sposata il giorno in cui foste tornato a casa sano e salvo. L'ho forzata a pazientare questa settimana. Mi umilierà pubblicamente se procrastino o cerco di darmela a gambe.

'Abd Allāh Ti sposi questa sera, Ḥārim?

**Il servo** È successo qualcosa signore? Ho fissato l'appuntamento con il vostro benessere e il vostro accordo.

'Abd Allāh Sì... sì... ricordo. Va', sposati.

الخادم	: ألن يبارك سيدنا العرس!
عبد الله	: لا.. إني طَلَقْتها ثلاثاً.. ثلاثاً.. بتاتاً. صارت الدنيا، وأعراسها حراماً.. حراماً. دعني في خلوتي.
الخادم	: ألن أبقى في الخدمة يا سيدي!
عبد الله	: ماعدت أحتاج خدماً يا حارم.
الخادم	: هل يعني أنك تطردني يا سيدي!
عبد الله	: وهل يستطيع المطرود أن يطرد!
الخادم	: إني لا أفهم..
عبد الله	: ومن الذي يفهم! إذهب إلى الدنيا التي تناديك، وعزس.
الخادم	: سيدي.. (يشير له عبد الله بالخروج، يتراجع الخادم حائراً) لا أستطيع التأجيل. ستفتك بي لو أجملت. كنت أحلم أن يزين حضورك عرسي. (هامساً) وسيدتها وردة ستكرم علينا وترقص في عرسنا. إني مبلبل خاطر، ولا أستطيع التأجيل. (ينتظر عند الباب، وحين يراه مستغرقاً في مهمته، يخرج. بعد قليل، يظهر شيخ ولي يأتزر بثوب أبيض يشبه الكفن، ويخفي وجهه. حركاته بطيئة، وصوته رخيم. يسطح، وكأنما يحف به ضوء لانعرف مصدره).
الولي	: الطريق طويل، والزاد قليل.
عبد الله	: أهو أبي الذي يتكلم!
الولي	: أبوك من أرشدك. أمرت أن أصطفيك مريداً، وسأكون لك مرشداً.
عبد الله	: طَلقت امرأتي، وتشوشت أحوالي.
الولي	: طَلقت هماً وشهوة. وأحسن الصوفية المجردون، فدع الزواج لغيرك.
عبد الله	: حين أفكر في دناءة حالي، وسوء أفعالي، وقبح خصالي، تنحصر نفسي وأقنط من رحمة ربي.

Il servo E nostro signore non benedirà le nozze?

'Abd Allāh No... io l'ho ripudiata tre volte... tre volte... irrevocabilmente.<sup>42</sup> Il mondo terreno e le nozze mi sono ormai proibiti... proibiti. Lasciami nella mia intimità.

Il servo E io non presterò più servizio da voi, mio signore?

'Abd Allāh Non ho più bisogno di servitù, Ḥārim.

Il servo Significa che mi state cacciando, mio signore?

'Abd Allāh Il reietto può forse cacciar via?

Il servo Io non capisco...

'Abd Allāh E chi è che capisce? Va' nel mondo che ti chiama e sposati.

Il servo Mio signore... ('Abd Allāh gli fa segno di uscire, il servo indietreggia titubante) non posso rimandare. Mi distruggerà se rimando. Sognavo che avreste onorato le mie nozze con la vostra presenza. (Bisbigliando) La sua padrona, Warda, ci concederà il favore di danzare al nostro matrimonio. Sono in ansia, non posso rimandare.

[Aspetta alla porta e quando lo vede, assorto nel suo borbottio, esce. Poco dopo, appare la figura di un santo<sup>43</sup> avvolto in una tunica bianca, simile a un lenzuolo, che gli nasconde il volto. I suoi movimenti sono lenti, la sua voce è dolce. Risplende, come circondato da una luce di cui si ignora l'origine].

Il santo Lungo è il cammino e scarso è il viatico.<sup>44</sup>

'Abd Allāh È mio padre che parla?

Il santo Tuo padre ti ha mostrato la via. Sei stato prescelto come mio discepolo e io sarò la tua guida.

'Abd Allāh Ho ripudiato mia moglie e ho complicato la situazione.

Il santo Hai ripudiato una fonte di preoccupazione e di desiderio. I *sufi* migliori sono i puri. Il matrimonio lascialo ad altri.

'Abd Allāh Quando penso alla mia abiezione, alle mie malefatte, alla turpitudine della mia indole, il mio animo si chiude e io dispero della misericordia di Dio.

<sup>42</sup> Ci si riferisce al triplice ripudio, una comune forma di divorzio del diritto musulmano. Si tratta di un ripudio definitivo, in seguito al quale il marito può ricongiungersi alla moglie ripudiata solo dopo che questa abbia sposato un altro uomo e il matrimonio sia stato consumato (Schacht 1995, 172).

<sup>43</sup> *Walī* è un termine polisemantico, il cui significato principale è quello di 'amico', che può essere anche inteso nel senso di 'amico di Dio'. In contesto mistico *sufi* - come quello di questa scena - il termine può essere tradotto con 'santo', nel senso di qualcuno vicino a Dio, prestando attenzione alla differenza rispetto alla natura del santo cristiano, che in arabo si traduce con *qidīs*.

<sup>44</sup> In rima nel testo.

الولي  
عبد الله  
الولي  
الولي  
عبد الله  
الولي  
عبد الله  
اللي

: لاتكن عجولاً، وتذكر أن لكل أمر بدءاً.  
: تلك هي المشكلة. من أين أبدأ؟ وكيف؟  
: تبدأ بيدن عار، وبطن جائع. خرق ثيابك، واستر بدنك  
بمِرْقعة.  
(ينهض عبد الله، يتناول من درج رُقعة صوفية زرية ومِرْقعة.  
يهم بتمزيق ثيابه الفاخرة، ثم يلوح عليه التردد).  
: انزع الشك والتردد من قلبك. ولا تنس أن أبك أنقى رحم  
أملك قبل أن تلدك حين تزوجها، وزفها. لم يياشرها، أو  
يلامسها أربعين ليلة حتى علم أن لم يبقَ في جوفها أثر مما  
أكلته من قبل، وتناولته فيما عبر من الأيام التي كانت في  
بيت والدها خشية أن يكون دخل جوفها طعام أو شراب  
مسته الحرام. اخرق ثيابك، فما هي إلا قشرة ترميها.  
(يبدأ عبد الله بخرق ملابسه، وارتداء المِرْقعة. فيما يدور الولي  
حول نفسه، وهو يردد الله..).  
: (وقد تسربل بالرقعة) ثم ماذا أفعل!  
: الآن تبدأ المشاق والأهوال. عليك أن تنسلخ من نفسك كما  
تنسلخ الحية من جلدها.  
: كيف؟  
: أرشدتك إلى البداية، فابدأ.  
(يختفي الولي. يترى عبد الله قليلاً ثم يبدأ بالدوران حول  
نفسه وهو يردد.. الله.. تكون الحركة بطيئة، ثم تتسارع  
تدرجياً، فيما تتلاشى الإضاءة).

Il santo Non essere precipitoso e ricorda che ogni cosa ha un inizio.  
'Abd Allāh Questo è il problema. Da dove iniziare? E come?  
Il santo Inizia con un corpo nudo e una pancia affamata. Lacerati le vesti e copriti il corpo di stracci.  
[‘Abd Allāh si alza e prende da un cassetto un miserabile panno di lana<sup>45</sup> sbrindellato. Sta per lacerarsi le vesti lussuose, poi sembra esitare].  
Il santo Elimina il dubbio e l’esitazione dal tuo cuore. Non dimenticare che, dopo le nozze, tuo padre ha purificato l’utero di tua madre prima che lei ti desse alla luce. Non ebbe rapporti sessuali con lei, né la sfiorò prima di quaranta notti, in modo da essere certo che nel suo ventre non fosse rimasta traccia di ciò che aveva mangiato o assunto, nei giorni precedenti a casa del padre, nel timore che si trattasse di cibi o bevande intaccati dall’impurità. Stracciati le vesti, esse non sono che un involucro di cui sbarazzarsi.  
[‘Abd Allāh inizia a lacerarsi gli abiti e indossa la veste sbrindellata. Il santo inizia a girare su se stesso invocando Dio...]  
'Abd Allāh (Avvolto nello straccio di lana) E ora cosa faccio?  
Il santo Adesso iniziano le difficoltà e i pericoli. Devi cambiare te stesso come il serpente cambia la pelle.  
'Abd Allāh Come?  
Il santo Ti ho mostrato l’inizio, ora imboccalo!

[Il santo scompare. ‘Abd Allāh aspetta un po’, poi inizia a girare su se stesso<sup>46</sup> ripetendo: Dio... Il movimento è lento, poi accelera gradualmente. Nel frattempo si spengono le luci]

<sup>45</sup> La lana è il tessuto tipico dell’abbigliamento dei mistici musulmani, da cui deriva anche una delle etimologie proposte per il termine *sufi*, che significa, per l’appunto, ‘di lana’.

<sup>46</sup> Una delle caratteristiche tipiche dei riti *sufi* è proprio la danza circolare.